

Gerd Freidhof

**Ausgewählte Vorträge
zur slawischen Philologie
1981-1986**

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch
den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen,
insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages
unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH.

Gerd Freidhof - 9783954795826

Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 03:49:51AM

via free access

SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Herausgegeben von
Olexa Horbatsch, Gerd Freidhof und Peter Kosta

Band 86

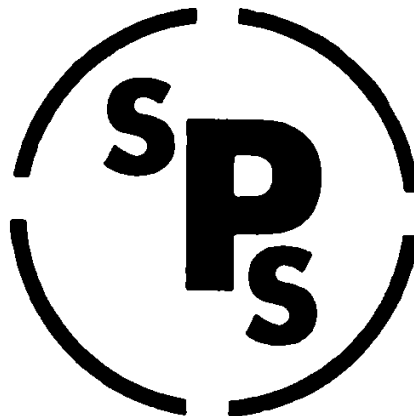
GERD FREIDHOF

AUSGEWÄHLTE VORTRÄGE
ZUR
SLAWISCHEN PHILOLOGIE

1981–1986

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN

1989



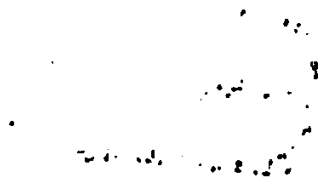
ISBN 3-87690-434-X

Verlag Otto Sagner, München 1989.
Abt. Fa. Kubon u. Sagner, München.
Druck: Fa. Mauersberger, Marburg.



P90/2886

für R.F.



VORWORT

Der vorliegende Band versteht sich als Fortsetzung zu meinen "Ausgewählten Vorträgen zur Slawischen Philologie 1976-1981", München 1989 (Otto Sagner - Specimina 82). In die Auswahl der Vorträge aus den J. 1981-1986 wurden die Beiträge aufgenommen, die auf den Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffen und auf den Internationalen MAPRJAL-Symposien 1981 und 1985 gehalten wurden.

Die Reproduktion der Beiträge erfolgte teilweise nach alten Druckvorlagen; daher war nicht in allen Fällen eine Korrektur von wenigen Druckfehlern möglich. Die Angaben zu in Druck befindlichen Arbeiten wurden jedoch jeweils aktualisiert.

Den Verlagen Otto Sagner (München) und Helmut Buske (Hamburg) danke ich sehr herzlich, daß sie dem Wiederabdruck in den "Specimina" zugestimmt haben.

Frankfurt am Main,
im Oktober 1989

G.F.

INHALTSVERZEICHNIS

Prostranstvennoe otnoženie v slovoobrazovanii i slovosočetanii russkogo jazyka	7
Zur Typologisierung von Wortspielen mit Hilfe von oppositiven Merkmalen	17
Temporale und lokale Ausdrücke. Zu einigen Übereinstimmungen und Abweichungen in den Kategorien	47
Lingvističeskie problemy paronomazii i perevod chudožestvennogo teksta	67
Das komplexe Wortspiel als Problem der Überset- zungstheorie (gemeinsam mit Peter Kosta)	79

BIBLIOGRAPHISCHE HINWEISE

Die aufgenommenen Vorträge wurden an den folgenden Stellen publiziert:

"Prostranstvennoe otnošenie v slovoobrazovanii..."

Russische Sprache und Literatur der Gegenwart in Unterricht und Forschung. Materialien des Internationalen MAPRJAL-Symposiums Mainz, 5.-8. Okt. 1981. Hamburg 1982, 53-61 (= Hamburger Beiträge für Russischlehrer 28).

"Zur Typologisierung von Wortspielen mit Hilfe von oppositiven Merkmalen"

Slavistische Linguistik 1983. Referate des IX. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens München, 27. mit 29.9.1983. München 1984, 9-37 (= Slavistische Beiträge 181).

"Temporale und lokale Ausdrücke."

Slavistische Linguistik 1984. Referate des X. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens Konstanz, 11. mit 14.9.1984. München 1985, 35-53 (= Slavistische Beiträge 184).

"Lingvističeskie problemy paronomazii..."

Probleme der russischen Gegenwartssprache und -literatur in Forschung und Lehre. Materialien des Internationalen MAPRJAL-Symposiums Marburg, 8.-10. Okt. 1985. Hamburg 1986, 47-58 (= Hamburger Beiträge für Russischlehrer 35).

"Das komplexe Wortspiel..." (gemeinsam mit Peter Kosta)

Slavistische Linguistik 1986. Referate des XII. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens Frankfurt am Main/Riezlern 16.-19.9.1986. München 1987, 125-156 (= Slavistische Beiträge 212).

ПРОСТРАНСТВЕННОЕ ОТНОШЕНИЕ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ И СЛОВСОЧЕТАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

О. В связи с исследованиями глубоких структур падежей мною была опубликована монография по вопросу локальности в русском языке /в 1978 г./. Более позднее деловое обсуждение предложенных мною тезисов касалось преимущественно проблем интерпретации словосочетания и словообразования, как-то:

- возможности перенесения результатов анализа синтаксиса предложения на образование слов и словосочетаний
- валентности предикатов
- предикатов глубоких структур
- соотношений стержневого слова и модификатора
- способности суффиксов выражать падежные отношения, включая нулевую суффиксацию
- и различия поверхностных структур в случае одинаковых падежных отношений

Мне хотелось бы воспользоваться возможностью уточнить, где это необходимо, некоторые тезисы, а также еще раз обсудить наиболее важные их пункты. Однако все результаты, сформулированные в 1978 году, остаются в полной неприкосновенности, поскольку они, по-моему, являются необходимыми и обязывающими заключениями для выбранного мною способа описания грамматики падежей /на английском языке *cases*/, который я модифицировал и изменил.

1. В первом тезисе я хотел бы сформулировать переносимость синтаксических факторов на образование слов и словосочетаний: *все семантические отношения, которые можно обнаружить в предложениях /при этом и пространственное/, имеют аналоги в словообразованиях и словосочетаниях.*

Под семантическими/падежными отношениями следует понимать такие, при помощи которых реализуется связь актантов/аргументов и предиката, как центра предложения /по Филлмору *cases*; по словам Шаумяна 1971 г., они описывают семантические связи термов с предикатом/.

Согласно тезису эти отношения действительны и для образования слов и словосочетаний. Это значит, что возможно и необходимо уста-

новить такие семантические отношения как агенс, инструментатив, а именно при помощи суффиксов в словообразовании и при помощи преобразований в словосочетаниях.

В сущности, эти наблюдения не являются неожиданными, так как уже давно лингвистическая терминология причисляет к синтагматике, как основному понятию, разные области: синтагматику предложения, словосочетания и словообразования.

Первое положение я хочу пояснить на следующих примерах: *он пишет /как предложение/* и *пис-а-тель-ø /как мотивированное слово/*.

Агентивные отношения, которые реализуются в предложении посредством логического субъекта, в словообразовании могут быть выражены, например, суффиксом *-тель-*. Однако, в то время как субъект предложения называет через апеллатив разряд референтов или указывает на них с помощью местоимения, более точная спецификация в рамках суффикса - невозможна. *Писатель* можно парафразировать как *тот, кто пишет*.

Второй пример: *озеро хранит много воды /как предложение/* и *вод-о-хран-и-лиц-е /как слово/*. Сложное существительное содержит локативное отношение, которое реализуется при помощи суффикса *-лиц-*; сравните преобразование: *в озере хранится много воды*.

И еще третий пример: *поезд идет в Москву* и *поезд в Москву*. Сравнивая обе единицы, можно установить, что в словосочетании отсутствует только предикат - но семантические отношения являются теми же самими, потому что реализованный предикат в предложении совпадает с нереализованным в словосочетании. Шаумян в 1971 г. составил целый ряд примеров, которые согласуются с моим вторым примером. Вот такие: *хранит - хранилище, спит - спальня, стреляет - стрельбище, учится - училище, читает - читальня* и т.п. /1971:45/

Итак, я хотел бы присоединиться к формулировке Докулиля о так называемой конверсии: "Не вызывает сомнения, что существует глубокое внутреннее родство между строением мотивированного слова и синтаксической конструкцией." /1964:215/

2. В следующую очередь возникает вопрос о валентности реализаторов отдельных отношений в словосочетаниях. Ответ на этот вопрос дает второе положение: *В словосочетании и словообразовании, также как и на уровне предложения, отношения могут быть первично-центральными или вторично-периферийными*.

Предложенное мной в 1978 г. деление на первичные и вторичные падежные отношения основано на таких наблюдениях теоретиков валентности, что занятие свободных мест вокруг предиката требует по свое-

му качеству деления на так наз. валентности и свободные обозначения. Это значит, что первичные отношения наличествуют только тогда, когда реализация понимается как аргумент реализованного предиката, как в следующих примерах:

*жизнь в Москве, пребывание в Ленинграде, или:
жилой дом, стоячее место.*

Во всех случаях искомые глаголы /*жить, пребывать, жить, стоять*/ обнаруживают валентности с локативной семантикой: *в Москве, в Ленинграде, в доме, на месте.*

Совершенно другое показывают следующие примеры: *выставочный зал, фехтовальная площадка, игра на площадке, продажа в городе.* Искомые глаголы /*выставить, фехтовать, играть, продать*/ ни в одном из данных случаев не обнаруживают валентности с локативной семантикой – хотя они все проявляют агентивные валентности /*кекто выставляет, фехтует, играет, продает*/, частично также "объектные" /*что-то выставлять, продавать*/, но никаких локативных. При локативном употреблении речь идет о свободных обозначениях в отношении искомым значений глаголов, по моей терминологии – о вторичных отношениях.

Большое значение имеет дополнительное наблюдение: *вторичные отношения к реализованным предикатам одновременно можно интерпретировать как первичные отношения к нереализованным, глубокоструктурным, простейшим предикатам.* Так, например, предложение *Он играет на площадке* и словосочетание *игра на площадке* являются "сгущением" от

*а/ он играет во что-то /с объектной валентностью/ и
б/ он находится на площадке /с локативной валентностью/*

Благодаря сгущению, которое не является правилом для любого языка, как например, для вьетнамского, теряется простейший предикат *НАХОДИТСЯ*, при чем его валентность /здесь: *НА ПЛОЩАДКЕ*/ переходит в речевой реализации на другой глагол /здесь: *ИГРАЕТ*/, к которому не существует валентного локативного отношения, т.е. выступает в роли свободного обозначения. *НА ПЛОЩАДКЕ* является вторичным отношением к словоформам *ИГРАЕТ/ИГРА*, но первичным к погашенному в поверхностной структуре *НАХОДИТСЯ*.

Возможность отделения одного типа от другого существует как правило и для синтаксиса предложения и словосочетаний с номинализацией /типа – *игра на площадке*/. В данном случае номинализация дает точные сведения о глаголе.

Это выглядит совершенно иначе для сочетаний типа: *театральная декорация, судовой врач.* Здесь, по-моему, невозможно точно определить искомый глагол. Какой глагол является здесь исходным? Тот, что

указывает на первичные отношения /*БЫТЬ, НАХОДИТЬСЯ*/, или тот, что позволяет говорить о вторичных отношениях /*УПОТРЕБЛЯТЬ, ИСПОЛЬЗОВАТЬ* для понятия "театральная декорация", *РАБОТАТЬ* для понятия "судовой врач"/?

В своей монографии я оставил этот вопрос открытым и не пытался давать объяснений. Сейчас я склоняюсь к гипотезе, что для словосочетаний можно выделить кроме первичных и вторичных отношений еще и третий тип, который можно рассматривать и как первичный, и как вторичный.

Эти отношения применительно к их глубокой структуре я называю *неопределенными* (*vage*) и избегаю, намеренно, обозначения двусмысленности (*Ambiguität*), так как не могу решить, какое из двух отношений наличествует. А лингвистическое различие между неопределенностью и двусмысленностью заключается именно в этом.

Кроме вопроса о наличии валентности, интерес может представлять и максимальное количество валентностей, которые могут выступать в одном словосочетании или предложении.

Обычно в литературе приводится максимально 4 валентности /у Шаумяна или на нем. языке у Хельбига и Шенкеля/. В рамках синтаксиса Шаумян приводит как доказательство такое предложение: *Поезд идет из Москвы в Таллин через Ленинград* /1974:65/. Количество валентностей можно, по-моему, увеличить, если заменить непереходный глагол на переходный, что увеличивает максимальное число до 5: *Поезд везет телевизоры из Москвы в Таллин через Ленинград*.

Уже по отношению к синтаксису возникает конфликт между грамматической правильностью и стилистической приемлемостью. Предложения вышеуказанного типа по мнению носителей русского языка являются грамматически правильными, но малопринимлемыми. Еще больше это относится к таким словосочетаниям, как например: [?]*провоз телевизоров поездом из Москвы в Таллин через Ленинград*.

Значение имеет не только количество валентностей, но и качество занятых локальных параметров. Среди указаний направления находится цель движения (AD), исходный пункт движения (EX) и транзитный пункт движения (VIA). С точки зрения стилистики частично подвергается сомнению параллельное/одновременное употребление параметров EX и VIA, как например: *поездка из Москвы через Киев, дорога от дома через мост*. Однако на вопрос о валентностях с точки зрения грамматической правильности можно ответить однозначно: существуют словосочетания с пятью валентностями, которые все могут быть заняты.

3. Среди словосочетаний встречаются как сочетания с номинализацией, так и без нее. У последних следует, как я уже заметил, найти глагол глубокой структуры /предикат/, чтобы определить качество отношений. Это мое третье положение. Примеры без номинализации:

*дом под горой, дерево в саду /значит параметр статичности/
оркестр из города, тропинка из рожи /значит параметр EX/
коса до пояса, дверь к соседу /значит параметр AD/
дорога через парк, улица через город /значит параметр VIA/
дорога от пристани до вокзала, дорожка к пруду через сад /значит комбинации разных параметров/*

Во всех приведенных примерах в качестве предиката глубокой структуры можно поставить глаголы *БЫТЬ, НАХОДИТЬСЯ* /в случае статичности/ или глагол движения /например *ИДТИ*/, т.е. во всех случаях присутствуют валентности.

При номинализации ответ дает уже выбор глагола: *уход от дел, место отправления, поездка в горы, место прибытия, прыжок через козла, станция переезда, стоячее место* и т.п.

4. Для словосочетаний очень важно определить разделение на стержневое слово (head) и модификатор (modifier), что можно сделать путем логического включения. Если понятие X включает понятие XU, то X является стержневым словом. Это мое четвертое положение. Например:

<i>жизнь</i>	включает	<i>жизнь в Москве</i>
<i>квартал</i>	включает	<i>жилой квартал</i>
<i>флора</i>	включает	<i>лесная флора</i>
<i>въезд</i>	включает	<i>въезд со двора</i>
<i>порт</i>	включает	<i>порт отправления</i>

Из этого видно, что стержневыми словами в словосочетаниях являются слова *жизнь, квартал, флора, въезд, порт*.

Теперь возможно, независимо от стилистической приемлемости и при любом количестве занятых валентностей, переменить местами стержневое слово и модификатор относительно локативных отношений:

- 1/ Занятие одной локативной валентности, которая не содержит стержневого слова: *человек из толпы, гости с Украины, спуск с горы.*
- 2/ Занятие одной локативной валентности, которая содержит стержневое слово: *место прибытия, пункт прихода, цель доставки.*
- 3/ Занятие двух локативных валентностей, из которых ни одна не содержит стержневого слова: *перелет из Европы в Америку, лестница*

из кладовой на чердак, поездка через город к музею.

- 4/ Занятие двух локативных валентностей, из которых одна содержит стержневое слово: место прибытия из Москвы, место перехода на другую сторону, ? станция приезда через Франкфурт, ? место вылета через Москву.
- 5/ Занятие трех локативных валентностей, из которых ни одна не содержит стержневого слова: дорога от дома к пруду через мост, поездка из Москвы в Таллих через Ленинград.
- 6/ Занятие трех локативных валентностей, из которых одна содержит стержневое слово: ? место прибытия из Москвы через Ленинград, ? место переезда из Москвы в Ленинград, ? место отправления в Москву через Ленинград.

Из распределения стержневого слова и модификатора можно, по моему, сделать следующее заключение для приемлемости сочетаний: носитель русского языка подвергает сомнению приемлемость скорее в том случае, если при занятии большего числа валентностей стержневое слово находится в одном из локативных параметров, особенно, когда это происходит в сочетании с параметром транзитного пункта VIA.

5. Мое пятое положение гласит: Суффиксы места /включая и нулевую реализацию/ обладают способностью выразить надежные отношения. В русском языке существует довольно большое количество суффиксов, выражающих обозначение места, области, помещения и т.п. Речь идет об обозначении не направительного, а статичного характера:

пожарище, хранилище, пастбище, предгорье, сахарница, спальня, пекарня, коровник и т.д. Речь идет о суффиксах -ищ-, -лиц-, -бищ-, -ь-, -ниц-, -льнь-, -нь-, -ник-.

Парафразирование типа место пожара, место хранения, место виваса и т.д. свидетельствует о том, что суффиксация в той же мере как и элементы словосочетаний является средством поверхностных структур, языковой реализации, но определение отношений от них не зависит. Использование самостоятельных локативных отношений в приведенных примерах особенно удобно для контрастного сопоставления, например, с нем. языком, так как в нем. параллелях типа Brandstätte, Aufbewahrungsort, Weideplatz составные части Stätte, Ort, Platz достаточно ясно указывают на локативные отношения в этих сложных существительных нем. языка. В русском языке этот тип встречается довольно редко, например, танцплощадка, стройплощадка.

Словосложение в немецком языке и аффиксальное словообразование в русском соотносимы, их семантическое сравнение не вызывает затруднений. Только реализация отношений происходит на двух различных уровнях.

Поскольку суффиксы встречаются и в нулевой реализации, то и вопросы в этом отношении возникают аналогичные.

Исходя из этого, вторая часть пятого положения гласит: *в локативной области удваивающие модифицирующие суффиксы в сочетании с префиксацией используются как нулевая реализация*. Избранный мною термин "модифицирующий суффикс" получил дополнительное определение "удваивающий" с целью избежать путаницы с термином "модификационный суффикс" в академической грамматике 1970 г.

Приведем сначала два примера: *надсистема*, *привкус*. Я сегментирую данные примеры следующим образом: *над-систем-∅-а*, *при-вкус-∅-∅*, т.е. аналогично как *пред-гор-ь-е*.

Примеры совпадают как в сегментации, так и в классификации морфем. Решающим признаком описанных суффиксов является то, что локативный элемент, выступающий в парафразировании, принимается как удвоение семантики корня, хотя и с модификацией /т.е. больше, меньше, иначе и т.п./. Например: *НАДСИСТЕМА* объясняется как *большая система, которая находится над другой или другими*, *ПРИВКУС* как *другой вкус, который воспринимается рядом с основным*.

Заметим попутно, что аналогичная сегментация и интерпретация отношений принимается и для немецких соответствий.

6. Уже было отмечено, что реализация поверхностной структуры не имеет значения для интерпретации надежных отношений. Это шестое положение.

Можно встретить самые различные типы структур, в которых осуществляются локативные отношения. Наиболее важными являются:

- 1/ Словообразование при помощи суффиксации /тип *хранилище* и с нулевой суффиксацией *надсистема*/. Это продуктивный способ.
- 2/ Словосложение /тип *танцплощадка*/. Это непродуктивный способ.
- 3/ Словосочетания с предлогами /тип *жизнь в Москве, поездка в горы*/. Продуктивный способ.
- 4/ Словосочетания с родительным падежом /тип *зал собрания*/. Продуктивный способ.
- 5/ Словосочетания с определением, выраженным прилагательным /тип *выставочный зал*/. Продуктивный способ.

- 6/ Эллипсы существительных /тип приемная/. Количество примеров ограничено, но постоянно возрастает, если принять во внимание диахроническое развитие /приемная комната : приемная/.
- 7/ Словосочетания с указанием названия мест /тип полет Москва - Ленинград, поезд Париж - Варшава - Москва/. Но количество лексем, которые могут находиться в стержневом слове /как полет, поезд/, очень ограничено.

Остается отметить, что локативные отношения могут сопровождаться и дополняться другими компонентами. Это относится особенно к русским сочетаниям с предлогом "ДЛЯ" /тип горшок для молока/, где локативное отношение дополняется элементом "ЕСТЬ ДЛЯ". Но, по-моему, локативное отношение следует включать без сомнения. Аналогичным образом я интерпретирую и двусоставные образования типа *камера-вытрезвитель*, *выставка-продажа* как комбинацию локативных отношений с идентифицирующим компонентом "ЕСТЬ".

На вопрос о том, какая семантика должна рассматриваться как доминирующая - локативная или дополняющая -, я пока не нашел однозначного ответа.

7. В заключение необходимо предложить обозначения, дающие справку о наиболее важных явлениях. Эти обозначения должны охватывать информацию:

- о локативно занятых валентностях (loc)
- о других занятых и незанятых нелокативных валентностях (non-loc)
- о параметрах локативных валентностей /при этом +DIR обозначает направительный компонент, +AD, +EX, +VIA качества направительного компонента/
- о том, являются ли отношения первичными (prim) или вторичными (sec)
- о том, на каком месте находится стержневое слово (head) и модификатор (mod)
- и о том, реализован ли глагол предиката или нет (Pred : (Pred))

Поясним это на примере только одного обозначения. Примеры будут: *рюкзак шерсти*, *резинковый завод*. Оба примера имеют следующее обозначение:

$$(case_1^{non-loc}) - case_2^{non-loc} - (Pred) - case_3^{loc, -DIR, sec, head}$$

Вот интерпретация этого обозначения:

КТО-ТО - ПРОДАВАТЬ - ШЕРСТЬ - РЫНОК /локативное отношение loc/ и:

КТО-ТО - ПРОИЗВОДИТЬ - РЕЗИНА - ЗАВОД /локативное отношение loc/.

Первое нелокативное отношение /КТО-ТО/ не реализовано и поставлено в скобки. Второе нелокативное отношение /ШЕРСТЬ, РЕЗИНА/ реализовано и не заключено в скобки. Искомый глагол предиката отсутствует и поставлен в скобки. Локативное отношение (loc) - третье отношение по счету - не направительное (-DIR), на основе искомого предиката оно вторично (sec). Стержневое слово находится в локативном отношении, так как РЫНОК и ЗАВОД логически включают РЫНОК ШЕРСТИ и РЕЗИНОВЫЙ ЗАВОД.

Литература

Грамматика современного русского литературного языка, М. 1970.

Шаумян, С.К.: Философские вопросы теоретической лингвистики, М. 1971 (=Philosophie und theoretische Linguistik, München 1973).

Шаумян, С.К.: Аппликативная грамматика как семантическая теория естественных языков, М. 1974.

Brekle, H.E.: Generative Satzsemantik und transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition, München 1970.

Dokulil, M.: Zum wechselseitigen Verhältnis zwischen Wortbildung und Syntax. TLP I, 1964:215-224.

Dokulil, M.: Zur Frage der Konversion und verwandter Wortbildungsvorgänge und -beziehungen. TLP III, 1968:215-239.

Fillmore, Ch.J.: The Case for Case. В кн.: Universals in Linguistic Theory, New York 1968:1-88.

Freidhof, G.: Kasusgrammatik und lokaler Ausdruck im Russischen, München 1978.

Freidhof, G.: Zur Lokalität in der russischen Wortverbindung und Wortbildung. SPS 30:7-19, München 1981.

Helbig, G., Schenkel, W.: Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben, Leipzig 1973².

Plötz, S.: Transformationelle Analyse. Die Transformationstheorie von Z. Harris und ihre Entwicklung, Frankfurt am Main 1972.

!

ZUR TYPOLOGISIERUNG VON WORTSPIELEN MIT HILFE VON OPPOSITIVEN MERKMALEN

O. Zwei Bemerkungen vorweg: Einmal ist mein Beitrag nicht rein slawistischer Natur - er bedient sich auch des Materials west-europäischer Sprachen; zum zweiten möge der Leser gewisse Derbheiten im Ausdruck einiger Beispiele, eine fast zwangsläufige Folge der Thematik, entschuldigen.

Der eigentlichen Abhandlung möchte ich einige Textauszüge voranstellen:

In einer Sommerfrische befindet sich ein Badeteich, und ein Badegast fragt den Bademeister:

"Ist dieser Teich hier künstlich?"

"Natürlich!" sagt der Bademeister.

"Wie natürlich? Nicht künstlich?"

"Künstlich natürlich!"

"Also künstlich, nicht natürlich?"

"Natürlich!"

"Also doch natürlich?"

"Künstlich natürlich!"

"Also künstlich?"

"Natürlich!"

Ich weiß bis heute nicht, ob der Teich künstlich oder natürlich war. (Weis 1976,14f.)

Eins.: Bist du nie in die Kirchen gegangen?

Simpl.: Ja, ich kann wacker steigen, und hab als ein ganzen Busem voll Kirschen gebrochen.

Eins.: Ich sage nicht von Kirschen, sondern von der Kirchen.

Simpl.: Haha, Kriechen; gelt es sind so kleine Pfläumlein? gelt du? (Grimmelshausen 1983,26)

Mieszkańcy

Straszne mieszkania. W strasznych mieszkaniach

Strasznie mieszkają straszni mieszczanie. (Zeilen 1-2)

.....

.....

W strasznych mieszkaniach straszni mieszczanie. (Schluß)
(Tuwim 1971,182f.)¹

Karl Dedecius hat dieses in seiner Übersetzung "Bürger" meines Erachtens kongenial übertragen:

Schreckliche Burgen. Burgen auf Bergen

Beherbergen schrecklich schreckliche Bürger.

.....

Schreckliche Bürger in schrecklichen Burgen.
(Polnisches Lesebuch 1978,123f.)²

Diese Beispiele zeigen sehr deutlich, daß es wert ist, sich einer Erscheinung einmal zuzuwenden, die in der Lage ist, zu dem wesentlichen konstitutiven Element eines Textes oder eines Textabschnittes zu werden.

Beispiele dieser Art finden sich in großer Zahl in der hohen und niederen Literatur vieler Völker, vielleicht sogar aller Völker dieser Erde. Sehr markante Namen der Weltliteratur sind ferner Rabelais und Shakespeare, Carroll, Joyce und Morgenstern, Majakovskij und Chlebnikov, aus der jüngeren deutschen Literatur vor allem Arno Schmidt. Für die niederen Gattungen möge hier besonders an Karl Valentin erinnert sein.³

1. Die Forschungslage in der Russistik und Slawistik insgesamt ist sehr unbefriedigend, was um so unverständlicher ist, als in Germanistik, Anglistik und Romanistik zahlreiche und teils sehr umfangreiche Arbeiten vorliegen; allein zu Shakespeare erschienen bis zum Jahre 1973 neun Beiträge (vgl. Hausmann 1974, 134). Wir haben fundierte und anerkannte Monographien zu Karl Kraus (Wagenknecht 1975), James Joyce (Kreutzer 1969), Alphonse Allais (Zimmer 1972), zu Johann Fischarts "Geschichtsklitterung" (Schank 1978) oder auch zu den Zeitschriften "Der Spiegel" (Carstensen 1971) und dem "Canard enchaîné" (Hausmann 1974), um nur einige der wichtigsten Titel zu nennen.

Im Vergleich dazu suchen wir vergebens nach einer ausführlichen Studie über das Wortspiel bei einem russischen oder sowjetischen Autor, etwa bei Majakovskij oder Chlebnikov, oder auch der Zeitschriften "Krokodil" oder "Literaturnaja gazeta". Dieses ist meines Erachtens wenig verständlich, zumal seit Bachtins international anerkannter und mehrfach übersetzter Arbeit zu Rabelais und damit zusammenhängenden Fragen (Bachtin 1965) und der Weiterführung der Thematik durch Lichačev-Pančenko 1976 gute Voraussetzungen für einen tieferen Einstieg in die Thematik geschaffen waren, wenn auch weniger oder nicht aus linguistischer Sicht. Die einzige linguistische sowjetische Arbeit in Buchform, die mir bekannt geworden ist, ist Ščerbina 1958, allerdings von relativ geringem Umfang (68 S.) und heute natürlich auch in Teilen veraltet.

Des weiteren werden Wort- und Sprachspiel behandelt in den Arbeiten von V.S. Vinogradov 1978, Vlachov-Florin 1980 sowie in

sehr gedrängter Form in dem letzten Buch von Zemskaja u.a. 1981, 183ff. Dazu einige kleinere Aufsätze - das ist im Prinzip alles.⁴

International gesetzte Impulse sind kaum aufgenommen worden - wenn ich einmal an die Arbeiten von Lachmann (nomen est omen!) zur Acumen-Lehre denke (vgl. z.B. 1970 und 1973). Eine Arbeit von Bedeutung aus der Feder des schon genannten Tuwim (1950) wird in der Diskussion der Frage praktisch nicht zitiert, obwohl sie weit über das Polnische hinausgeht. Andererseits sollten aber auch westliche Arbeiten nicht einfach an sowjetischen vorbeigehen, etwa an Ščerbina 1958 (so geschehen bei Lettenbauer 1976). Ich möchte also feststellen, daß die Gründe für die ungünstige Forschungslage auch in einem Nichtfunktionieren und Nichtberücksichtigen gesetzter Impulse liegen, diejenigen zwischen Literatur- und Sprachwissenschaft eingeschlossen. Sich aus der Sicht der Sprachwissenschaft der Frage zu nähern, muß daher immer auch bedeuten, nichtlinguistische Aspekte nicht aus den Augen zu verlieren und in ihrem Wert nicht zu unterschätzen, ganz im Gegenteil. Umgekehrt sollte aber auch der Wert der Linguistik zur Lösung des Problems nicht unterschätzt werden.

Meine bisherige Beschäftigung mit der Frage hat mich erkennen lassen, daß es bei der Erscheinung des Wortspiels keine national-literarische Spezifik gibt. Spezifisch ist lediglich die Produktivität einzelner Typen des Wortspiels - bei einzelnen Autoren und in einzelnen Epochen. Daher ist auch das übersetzte Wortspiel, das im Regelfall eine Neuschöpfung des Übersetzers sein muß, in seiner Aussagekraft gegenüber dem Original nicht zurückgesetzt.

Den hier vorliegenden Beitrag verstehe ich als ein Abstecken des linguistisch orientierten Rahmens, wie er sich aus meiner derzeitigen Sicht ergibt; er will weder vollständig noch für die Zukunft unveränderbar sein.

2. Das eigentlich linguistische Problem stellen die Definitionskriterien dar, die für alle Kategorien und Subkategorien des Wortspiels eine gemeinsame Klammer bilden können. Umgekehrt stellen die Bezeichnungen und die Kategorien selbst in der Literatur eine Unsicherheit dar. Ja, auch das Empfinden von Autor und Leser scheint gewissen Schwankungen zu unterliegen. Das Erkennen des Wortspiels ist nicht automatisch gesichert, eine Fähigkeit,

die im übrigen für die Qualität von Übersetzungen als Merkmal herangezogen werden kann.

Daß uns ein Autor bereits auf das von ihm verwendete Wortspiel hinweist, ist sicher die große Ausnahme; seine Verdolmetschung ist eigentlich in gleicher Weise antikonzeptionell wie das Erklären eines Witzes: Seine Wirksamkeit leidet oder geht ganz verloren! Dennoch finden wir solches in der Literatur; mehrere Belege habe ich gefunden in "Alice's Adventures in Wonderland" und "Through the Looking-Glass" von Lewis Carroll (Charles Lutwidge Dodgson). Verfasser flechtet einfach als Bestandteile der Dialoge Hinweise ein wie: "It's a pun!" the King added in an angry tone; the Gnat remarked, "...That's a joke. I wish *you* had made it." (Carroll 1977, 117 und 161). Die Wider-natürlichkeit von Hinweis und Aufklärung liegt darin, daß das Wortspiel auf die Ebene des Bewußtseins gehoben wird, obwohl seine Wirkung aber gerade unterhalb dieser Ebene festzumachen ist, wie bereits Freud festgestellt hat (vgl. Freud 1981). Der "Aha-Effekt" (oder auch "Haha-Effekt") wird gewissermaßen mit Hilfe der Geburtszange geboren; der Hinweis kann eigentlich nur, wie im vorliegenden Falle, als didaktische Funktion und Hilfe für die kleine Alice Pleasance Liddell, für die diese Bücher ja zunächst bestimmt waren, gewertet werden.

3. Die antike Rhetorik kannte einen Begriff des Wortspiels nicht, obwohl in den damaligen Komödien durchaus beliebt (Aristophanes und Plautus) (vgl. Literatur hierzu bei Hausmann 1974, 34). Sehen wir in neueren Rhetoriken nach, so geht es uns meist nicht besser. Dubois u.a. schenken der Erscheinung als Oberbegriff kaum einige Zeilen (vgl. z.B. 102), obschon die dafür bereitstehenden formalen Mittel (Homonymie, Metapher, Paronomasie) ausführlich behandelt und auch weitere Subkategorien des Wortspiels (wie Schüttelreim, Anagramm, Palindrom) unter den Metabolien angeführt werden (78). Der Begriff des Wortspiels stellt bis heute keine fest umrissene Größe in der allgemeinen Rhetorik dar.⁵

Der deutsche Begriff "Wortspiel" ist einige Jahrhunderte alt. Wagenknecht 1975, 9f. hat in seiner Arbeit zum Wortspiel bei Karl Kraus einleitend nachweisen können, daß der Begriff in Deutschland 1647 (im 7. Band der "Gesprächsspiele") belegt ist, und zwar durch Georg Philipp Harsdörffer. Auf den wortspielerisch verwertbaren Unterschied von "Jungfrau" und "junge Frau" wird im

übrigen schon im 8. Band dieses Werkes (1648) hingewiesen (vgl. *ibidem*, 10).

Alle Definitionsversuche zum Wortspiel, selbst die ältesten, weisen als wichtigstes Merkmal das Witzige, Überraschende, Antithetische aus, das durch die Verbindung von einzelnen Ausdrücken zustandekommt, die in formaler Hinsicht Übereinstimmung oder Ähnlichkeit aufweisen. Hier werden die Verbindungen zur Lehre des *acumen* und *ostroumie* deutlich (Lachmann 1970 und 1973), bei dem gerade Ambiguität und Instabilität des (vor allem poetischen) Wortausdrucks das auslösende Moment darstellen, um beim Rezipienten "Verwunderung und Vergnügen" zu erzeugen (Lachmann 1973, 333). Es wäre sicher interessant, Sarbiewskis Traktat "De Acuto et Arguto" von 1627 und die dort formulierten Verfahren und Aussagen zum *lusus verborum* mit dem heutigen Wortspiel zu vergleichen; einen solchen historischen Einstieg möchte ich aber gerade nicht gehen, um der Gefahr einer ungewollten Verengung oder auch Erweiterung des Begriffes "Wortspiel" aus dem Wege zu gehen.

Da ich die Definitionsmerkmale für das Wortspiel schrittweise ermitteln will, stelle ich diesem meinem Vorhaben zunächst kommentarlos die Definition des Wortspiels voran, die sich in der *Kratkaja literaturnaja ěnciklopedija* 3, 1966, Spalte 47 findet:

Igra slov, kalambur... - ispol'zovanie mnogoznačnosti (polisemii), omonimii ili zvukovogo schodstva slov s cel'ju dostiženija komič. ěffekta. 1) I.s., osnovannaja na polisemii... 2) I.s., osnovannaja na polnoj ili častičnoj omonimii... 3) I.s., osnovannaja na sozvučii...

Es sei erwähnt, daß diese Definition (wie auch solche in anderen sowjetischen Arbeiten) im Kern auf die Arbeit von Ščerbina 1958 zurückgeht.

Wesentlich für eine linguistische Typologie und Kategorisierung, so grobmaschig sie zunächst auch erscheinen mag, ist meines Erachtens eine Reihe von oppositiven Merkmalen (Oppositionen), die es zu erkennen und beschreiben gilt. Daraus würde sich für jedes konkret vorliegende Wortspiel eine spezifische Kombination (Bündelung) von Merkmalen ergeben.⁶

4. Die erste Opposition betrifft die Herstellung der assoziativen Beziehung zwischen den Einheiten des Wortspiels. Das Wortspiel beruht ja darauf, daß Beziehungen hergestellt werden, de-

ren Verinnerlichung und Erkennung den Effekt des nicht Erwarteten auslösen. Die Einheiten nenne ich in Anlehnung an die russistische Forschung in der UdSSR *Basis* und *Resultante* (vgl. Vinogradov 1978, 153). Verantwortlich für den ins Auge gefaßten Effekt ist die Ausformung der Resultanten und das Erkennen ihrer formalen und inhaltlichen Beziehung zur Basis.

Die Beziehung zwischen den beiden Einheiten kann sich nun aber unterschiedlich gestalten: Es kann vorliegen eine Assoziation der Resultanten zu einer Basis *in praesentia* oder *in absentia*. Liegt die Basis *in praesentia* vor, d.h. ist sie durch den Kontext/Vortext vorgegeben und kurzfristig vom Leser/Hörer gespeichert, so geht es um ein Wortspiel, das auf der Ebene der *syntagmatischen* Beziehungen abläuft. Dieses ist z.B. der Fall bei:

Nailučšim spasatel'nym *krugom* inogda okazyvaetsja *krug* znakomych. (Krokodil 1983/17)

Dve strasti
Userdny oba - tot i tot.
No skol' različna ich priroda:
To go vse *tjanet* na zavod,
A étot *tjanet* vse s zavoda.
(ibidem)

Kam jedeš, *vole, vole*, na dovolevolenou?
(Dikobraz 1983/29)

Dieser Typ ist auch zur Erzeugung von witzigen Mißverständnissen gut geeignet. Wir kennen ihn auch aus der Weltliteratur zur Herstellung eines nonsense-haften 'Aneinandervorbeiredens'. So kommt im 5. Kapitel "Wool and water" von Lewis Carroll's "Through the Looking-Glass" (Carroll 1977, 187) folgender Dialog vor, in dem das Schaf Alice auffordert, auf den Riemen/das Ruderblatt des Bootes zu achten und ihn/es zu betätigen (engl. feather = Riemen, Ruderblatt):

"Feather!" cried the Sheep, as she took up another pair of needles. ...

"Feather! Feather!" the Sheep cried again, taking more needles. ...

"Didn't you hear me say 'Feather'?" the Sheep cried angrily, taking up quite a bunch of needles. ...

"Feather, I say!"

"Why do you say 'Feather' so often?" Alice asked at last, rather vexed. "I'm not a bird!"

"You are," said the Sheep: "you're a little goose."

Die Aussagen "I'm not a bird!" und "You are ... you're a little goose" beruhen auf einer Verwechslung von feather = Rie-

men/Ruderblatt und feather = Feder.

Die deutsche Übersetzung von Christian Enzensberger (Carroll 1981,78) hat das Wortspiel gut eingefangen und durch folgende Wörter besetzt: feather = Blatt (mit der Polysemie: Ruderblatt Baumblatt); das führt zur Übertragung von "sheep" als "Pflanze" und "goose" als "Gemüse". Das Wortspiel wird also aus dem faunistischen in den floristischen Bereich transportiert.⁷

Interessant und ganz anders geht Demurova, eine der zahlreichen Übersetzer ins Russische⁸, vor (Kerroll 1982,222): Sie läßt sich allein von der Notwendigkeit, ein Wortspiel einzubringen, leiten und entfernt sich inhaltlich stark vom Original, indem sie ein Wortspiel konstruiert zwischen dem Phraseologismus *voron sčitat'* (gaffen, Maulaffen feilhalten) und *vorony* (Krähen), die von Alice gesucht werden, da sie den Phraseologismus wörtlich interpretiert und damit mißverstanden hat.⁹

Da es bei den syntagmatischen Beziehungen um horizontale geht, hat sich in der Theorie vom Wortspiel hier der Begriff *horizontales* Wortspiel eingebürgert (Wagenknecht 1975; Hausmann 1974); er soll daher beibehalten werden.

Liegt dagegen die Basis in absentia vor, so wird der Rezipient nicht so direkt zum Erkennen der Assoziation angeregt. Vielmehr muß hierzu eine Einheit der Langzeitspeicherung gefunden und abgerufen werden. Beide Belege stammen aus "Krokodil":

V denežnych voprosach on vseгда stojal na tom, za čto možno i *sest'*. (1983/18)

Primer skromnosti: daže veka, slučalos', imenovali sebja *srednimi*. (1983/17)

In beiden Fällen läuft die Assoziation zu der nicht-metaphorischen bzw. nicht-phraseologischen Bedeutung der nicht realisierten Basis. Interessant ist allerdings der kontextuelle Hinweis auf die Basis, der gewissermaßen als Stütze dient (*stojat'* bzw. *skromnost'*); er ist aber für den Typ nicht obligatorisch.

Einen etwas anderen Fall kann man antreffen, wenn die Resultante zu einer realisierten Basis nicht genannt wird, der Sprecher aber darauf aufbaut und mit einer Stütze versieht:

Povídá příslušník VB mladé řidičce při kontrole technického stavu pneumatik: "Jestlipak, slečno, víte, že máte pěkně sjetý profil?" "No, dovolte! Vy také nejste právě krasavec...!"

(Dikobraz 1983/32)

Přijde návštěvnice a nad všim se rozplývá: "A jaké máte nádherné kočky!" "To jsou siamské!" "Neuvěřitelné! A odděloval je veterinář nebo chirurg?"
(Dikobraz 1983/25)

Wie z.B. aus der Antwort mit "krasavec" zu ersehen ist, beruht sie auf der Bildung einer hier nicht gemeinten Resultanten, die - obwohl gar nicht versprachlicht - zur Grundlage der Antwort wird.

Für den Fall des Vorliegens von Basis oder Resultante in absentia gebrauche in in Analogie zum horizontalen Wortspiel den Begriff des *vertikalen* Wortspiels. Es basiert auf einer *paradigmatischen* Beziehung oder vielleicht korrekter: auf einer assoziativen Beziehung im Sinne der sowjetischen Theorie der Assoziationsnormen (vgl. Slovar' asociativnych norm ruskogo jazyka 1977). Der Terminus hat also eine gewisse Unvollständigkeit, aber den Vorteil, in der Germanistik und Romanistik schon gebräuchlich zu sein (Wagenknecht 1975; Hausmann 1974). Hier wie auch bei Vinogradov 1978, 155f. hat aber immer die Basis in absentia im Vordergrund gestanden, die Resultante in absentia wurde dagegen nicht problematisiert.

5. Die zweite Opposition betrifft die *phonetisch-phonologische* Ausformung von Basis und Resultante. Mit den Begriffen "Amphibolie" (Zwei- und Mehrdeutigkeit bei gleicher Form) und "Paronomasie" (Verschiedendeutigkeit bei leicht abgewandelter äußerer Form) hatte die Rhetorik bereits zwei Begriffe geliefert (vgl. Dubois u.a. 1974), die das grundlegende Verhältnis zwischen Singnifikant und Signifikat beschreiben.

Richtschnur für meine Begriffsbildung ist die *phonetisch-phonologische Identität*. Liegt sie vor, so spreche ich von *tautophonischen* Wortspielen. Ist sie nicht gegeben (also nur eine wie auch immer geartete Ähnlichkeit vorhanden), so spreche ich von *anaphonischen* Wortspielen. Mit letzterem Begriff trage ich der Tatsache Rechnung, daß in der Resultanten Teile der Basis-Form wiederkehren, die ausreichen, um einen Wortspielcharakter auszulösen. Mit anderen Worten ließe sich das auch so formulieren: Die äußeren Formen von Basis und Resultanten variieren nicht, oder aber sie variieren. Jedes Wortspiel ist damit entweder tauto- oder anaphonisch.

Was die tautophonischen Wortspiele angeht, so scheint es für viele Forscher eine zentrale Frage zu sein, ob man zwischen auf

der Polysemie und der Homnymie aufgebauten Wortspielen unterscheiden sollte. Von der Tendenz her läßt sich sagen, daß westliche Ansätze eine Unterscheidung meiden und nur von Homonymen-Spielen sprechen (Hausmann 1974; Zimmer 1981, 25ff.), die russistische Forschung aber an der Trennung festhält (Vinogradov 1978, 152ff.; Vlachov-Florin 1980, 294ff. - mit Sicherheit unter dem Einfluß von Ščerbina 1958). Ich bin allerdings unsicher und eher skeptisch, ob hierin überhaupt eine zentrale Frage für den erzielten Effekt im Wortspiel liegt.

Da ich mich in diesem Beitrag ohnedies nicht mit einzelnen Subkategorien beschäftigen will, werde ich diese Frage hier offen lassen. Zu den Wortspielen, die auf Tautophonie beruhen, gehören z.B.:

-Itak,- skazal predsedatel',- nas sobralos' dvadcat' pisatelej s lišnim. -Ponimaju,- skazal satirik i napravilsja k vychodu. (Lit. gazeta vom 24. Sept. 1960 - zit. nach Kolesnikov 1971, 80).

Ein wenig kunstbeflissen aussehender Mann steht vor einem Plakat mit einer Ankündigung von Majakovskijs "Banja" und äußert dann folgenden Satz:

-Kakaja tam ešče banja, kogda u menja personal'naja sauna!
(Krokodil 1983/20)

Zakon neotvratimosti
Vzaimosvjaz' v prirode tak vidna:
Vse te, kto p'jut do dna
Te zaodno
I sami opuskajutsja na dna.
(Krokodil 1983/19)

Zur weiteren Demonstration auch einige Beispiele aus dem Deutschen, die ich der Spruchsammlung von Werner Mitsch (Hunde 1982, passim) entnommen habe:

Er wollte Vegetarier werden, jetzt hat er den Salat.
Seriöse Architekten unterscheiden präzise zwischen *öffentlichen* Gebäuden und *öffentlichen* Häusern.
Sie reden *zunehmend* vom Essen.
Rechtsanwälte sind in der Regel wohlhabend, obwohl sie nur *von Fall zu Fall* arbeiten.

Die Bandbreite der anaphonischen Wortspiele ist sehr groß. Sie reicht von der Paronomasie mit nur einem differenten Phonem (man vgl. z.B. den allbekannten Vers aus der Kapuzinerpredigt aus Schillers "Wallensteins Lager": Der *Rheinstrom* ist worden zu einem *Peinstrom*) über die Paronomasie mit mehreren unterschiedlichen Phonemen (an gleicher Stelle heißt es ja: Die *Abteien* und

Stifter sind nun *Raubteien* und *Diebesklüfter*) bis hin zu Variationen größerer Texte, die wir insbesondere in Verballhornungen antreffen - hier können die differenten Teile gegenüber den identischen sogar die Oberhand gewinnen (man vgl. z.B. die Verballhornung des Credo und mehrerer Bibelstellen in James Joyce' *Ulysses*). Das Entscheidende ist, daß über die identischen Teile die Assoziation zum Ausgangstext vom Rezipienten hergestellt werden kann. Die Verballhornung des Credo durch Joyce, angelegt als eine Travestie auf die Königliche Marine, will ich anhand der deutschen und tschechischen Übersetzung verdeutlichen (vgl. auch Joyce 1983,327f.), und zwar in der Übersetzung von Wollschläger (Joyce 1982,457) bzw. Skoumal (Joyce 1976,304):

Sie glauben an Stock den Marterer, den allmächtigen, Schöpfer der Höllen auf der Erden, und an Jan Maat, seinen angebundenen Sohn, unseren Hörigen, der empfangen ist vom geilen Gespreiz, geboren von der Hundssau Marine, gelitten unter Peng uff die Latte, das Kreuz ihm zerdrochen und voll Narben, niedergefallen mit Brüllen, am dritten wieder auferstanden von der Koje, auf in die Wanten zu klimmen, schwitzend als Knecht des Stockes, der allrächenden Marter, von wannen ihm frommen wird nichts mehr, lebendig wie im Tode.

Oni věřil v obucha, mlatce všemohoucího, stvořitele pekla na zemi a v Jendu Matróze, syna jeho nejistého, jenž se počal z Mariny Anny, trpěl pětadvacet na prdel, ukširován, sedřen až po hřbet jest, kroutil se jak čert do pekel, třetího dne vstal, když mu ztvrd vich, zloupil Abelesa, leží pod lavicí, bolí ho zadek, neměl by mnout si ho, odtud přijde potit číše slz a krve.

Mit anderen Worten: Anaphonie liegt in meiner Definition auch dann vor, wenn die phonetisch-phonologische Übereinstimmung stark reduziert ist, dafür aber Rhythmus, Satzgliederung und zentrale Begriffe und Konstruktionen die Basis erkennen lassen. Dabei ist es völlig unwesentlich, ob die aus der Basis ausgetauschten Teile phonetische Ähnlichkeit zeigen (wie: Maria - Marine) oder aber völlig unterschiedlich sind (wie Jesus Christus - Jan Maat).

6. Die dritte Opposition betrifft die *Verdeckung* bzw. *Offenlegung* der Beziehung zwischen Basis und Resultante - und zwar bei einer mündlich erfolgten Äußerung. Ich möchte diesen Unterschied folglich terminologisch fassen mit den Begriffen *offenes* bzw. *verdecktes* Wortspiel. Hierbei geht es nicht um Unterschiede, die das leichtere oder schwierigere Erkennen von Wortspielen betref-

fen, an denen Basen oder Resultanten in absentia beteiligt sind (vgl. vorher). Es geht vielmehr um die Tatsache, daß bestimmte Wortspieltypen eine gewissermaßen kryptolalische Funktion haben können, d.h. daß der "Aha-Effekt" vom Autor mit Bewußtheit hinter eine schwer oder nur mit Zeitverzögerung zu überwindende Erkennungsschwelle gesetzt wird. Das betrifft vor allem Anagramme, Palindrome und Akrosticha.

Die verdeckten Wortspiele sind auf *akustischem* Wege in der Regel nicht zu erkennen, da ihnen keine Speicherung vergesellschafteter Assoziationsbeziehungen zugrundliegt. Es geht vielmehr um sehr individuell geprägte Wortspielrealisierungen von in höchstem Maße spielerischem Charakter.

Von den hier genannten hat das Anagramm am stärksten die Tendenz, die Verdeckung möglichst lange beizubehalten und so sich sofort nur dem Eingeweihten oder "Kenner" zu offenbaren.¹⁰ Hierfür sind gutes Zeugnis anagrammatische Pseudonyme wie *Alcofrybas Nasier* (= François Rabelais) oder *Chariton Makentin* (= Antioch Kantemir) oder auch die vier verschiedenen Anagramme von Leopold Bloom in James Joyce' *Ulysses* (vgl. Kreutzer 1969, 62, 167, 196, 240, 246).

Wer würde ferner beim Vernehmen von Chlebnikovs Verszeilen aus *Razin* (Chlebnikov I, 1968, 202ff.) ohne weiteres den palindromischen Charakter erkennen? Die ersten Zeilen lauten im Zitat:

Setuj utes!
 Utro čortu
 My, nizari, leteli Razinym.
 Tečet i nežen, nežen i tečet.
 Volgu div neset, tesen vid uglov.
 Oleni. Sinelo.

.....
 (ibidem, 202)

Auch das Akrostichon ist im mündlichen Zitat nicht erkennbar. In den Textausgaben wird es allerdings meist optisch hervorgehoben, um ein Erkennen zu ermöglichen. So lauten in der russischen Übersetzung von Demurova die abschließenden Verse von Lewis Carrolls "Through the Looking-Glass" (Kerroll 1982, 295):

Ach, kakoj byl jarkij den'!
 Lodka, solnce, blesk i ten',
 I vezde cvela siren'.

Sestry slušajut rasskaz,
 A reka unosit nas.
 Plesk volny, sijan'e glaz.

Letnij den', uvy, dalek.
 Ėcho smolklo. Svet poblek.
 Žimnij veter tak žestok.

No iz glubiny vremen
 Svetlyj voznikaet son,
 Legkij vyplavaet čeln.

I opjat' ja serdcem s nej -
 Devočkoj ušedšich dnej,
 Davnej radost'ju moej.

Esli mir podlunnyj sam
 Liš' vo sne javilsja nam,
 Ljudi, kak ne verit' snam?

Das Akrostichon bietet nämlich den vollständigen Namen des von Carroll verehrten Mädchens ALISA PLÉZNS LIDDELL (= Alice Pleasance Liddell).¹¹

7. Die vierte Opposition betrifft *Einfachheit* bzw. *Mehrfachheit* der Beziehung(en) zwischen Basis und Resultante. Der Unterschied liegt in der Tatsache, ob von einer Resultanten Beziehungen zu mehreren Basen vorliegen oder nicht.

Ein wichtiger Typ an Wortspielen, der hierzu zu zählen ist, sind die sog. Schachtel-Wörter (portmanteau-Wörter), die vor allem durch Lewis Carroll bekannt geworden sind. Sie bieten für den Übersetzer gute Möglichkeiten zur Bildung von neologistischen Okkasionalismen. Eine Erklärung liefert uns Carroll selbst in dem Vorwort zu "The Hunting of the Snark" = "Die Jagd nach dem Schnark" (Carroll 1977, 677ff. bzw. 1982), woraus ich die entscheidende Stelle aus der deutschen Übersetzung zitiere (Carroll 1982, 13):

Nehmt zum Beispiel die beiden Wörter "grimmig" (= fuming, G.F.) und "grollend" (= furious, G.F.). Stellt euch vor, ihr wollt beide Wörter sagen, aber laßt offen, welches Wort ihr zuerst sagen wollt. Jetzt öffnet den Mund und sprecht. Wenn eure Gedanken auch nur ein wenig zu "grimmig" neigen, werdet ihr "grimmiggrollend" (= fuming-furious, G.F.) sagen; wenn sie sich ... zu "grollend" neigen, werdet ihr "grollend-grimmig" (= furious-fuming, G.F.) sagen; doch wenn ihr die seltenste aller Gaben besitzt, ein gänzlich ausgeglichenes Gemüt, dann werdet ihr sagen: "grommelig" (= frumious, G.F.).

In diesem Zusammenhang wird man unwillkürlich auch erinnert an die sog. Etym-Lehre des 1979 verstorbenen Arno Schnidt, die die semantische Vielschichtigkeit von Wörtern zum Gegenstand hat und als eine im Sinne von Freud verstandene Wiederkehr des

Verdrängten gewertet werden kann (vgl. Proß 1980, 74ff.). Die Ambivalenz des Wortes wird damit zur Regel, wenn in Schmidts Theorie von seiner Überdeterminiertheit gesprochen wird, die über Veränderungen, Weglassungen und Ergänzungen in der Orthographie an die Oberfläche gebracht werden, z.B. L^ä_Endlichkeit mit der Ambivalenz 'Ländlichkeit/Lendengegend/Endlichkeit' (vgl. ibidem, 74).¹²

Resultanten mit mehr als einer Basis - jetzt nicht als Schachtel- oder Etym-Wörter - finden wir in großer Zahl in der Ebene IX von Chlebnikovs *Zangezi* (Chlebnikov II, 1968, 334ff.), wo vor allem neologistische Resultanten (etwa: Proum, Praum, Prium, Nium usw.) zu dem durchlaufenden UM und einem weiteren Element laufen, das ein eigenständiges Wort ("da" - Daum), ein Präfix ("iz" - Izum) oder ein Wort der sog. Sternensprache Chlebnikovs sein kann ("Go" - Goum).¹³

Wir finden in der Weltliteratur aber auch Resultanten, die noch mehr Beziehungen zur Basis aufweisen. Gutes Beispiel hierfür sind die sog. Superkomposita, wie wir sie in Rabelais' *Gargantua et Pantagruel* oder auch im *Ulysses* von James Joyce finden. Sie sind kaum aussprechbar und laufen bisweilen über mehr als eine halbe Druckzeile.

Neben den Schachtelwörtern und neologistischen Bildungen unterschiedlicher Prägung zeigen die Resultanten Mehrfach-Beziehungen bei sämtlichen Arten von Schüttelspielen. Wenn Werner Mitsch in einem Spruchbändchen (Fische 1982, 109) fragt: "Wußten Sie schon, daß die *dämlichsten Herren* oft mit den *herrlichsten Damen* verheiratet sind?", so läuft von jedem Teil der Resultanten (*herrlichsten; Damen*) eine eigene Beziehung zu jedem Teil der Basis (*dämlichsten; Herren*), und zwar je eine der lexikalischen und der grammatischen Bedeutung (die Wortartbedeutung soll letzterer zugeordnet sein). Aus der Literatur wäre in erster Linie der sog. Schüttelreim zu nennen, dessen unumstrittener Meister ja Rabelais mit seinem *Gargantua et Pantagruel* gewesen ist, wo z.B. die Basis *femme folle à la messe* in die Resultante *femme molle à la fesse* mittels Schüttelreim übergeht (Rabelais 1962, I, 303).

Alle bisher genannten Kategorien der Mehrfachbeziehungen zu Basen sind dem anaphonischen Typ zuzurechnen. Im Prinzip ist dieses aber auch bei tautophonischen Wortspielen denkbar, und zwar dann, wenn sich das Wortspiel auf mehr als 2 Bedeutungen

(oder auch nur Bedeutungsnuancen), die zu einer gleichen Form gehören, erstreckt, z.B. "Spinnen, die nicht spinnen, spinnen" (Titel von Werner Mitsch 1981). Ein Meister dieses Typs ist Majakovskij. Als einen Beleg führe ich an eine Stelle aus *Klop*, wo mit den Bedeutungsnuancen von *krasnyj* gespielt wird (Majakovskij 11, 1958, 224):

BAJAN:

Da čto vy, tovarišč Skripkin, ne to čto ponjal, a siloj, soglasno Plechanovu, dovolennogo marksistam voobraženija ja kak by skvoz' prizmu vižu vaše klassovoe, vozvyšennoe, izjaščnoe i upoitel'noe toržestvo!... Nevesta vylazit iz karety - *krasnaja* nevesta... vsja *krasnaja*, - uparilas', značit; ee vyvodit *krasnyj* posażennyj otec, buchgalter Erykalov, - on kak raz mužčina tučnyj, *krasnyj*, apopleksičeskij, - vvodjat èto vas *krasnye* šafera, ves' stol v *kraenoj* vetčine i butylki s *krasnymi* golovkami.

PRISYPKIN (sočuvstvenno)

Vo! Vo!

BAJAN:

Krasnye gosti kričat "gor'ko, gor'ko", i tut *kraenaja* (uže supruža) protjagivaet vam *krasnye-krasnye* gubki...

Dazu die deutsche Huppert-Übersetzung (Majakowski 5, 1980, 136):

TROMBON

Ach, wie denn, Genosse Fiedelbratsch, da gibts nicht viel drüber zu reden; nicht nur verstanden, sondern kraft meiner Einbildungskraft, die laut Plechanow für Marxisten zugelassen ist, betrachte ich gleichsam wie durch ein Prisma Ihr klassentreues, gehobenes, grazienvolles und hinreißendes Familienfest!... Die Braut steigt aus dem Wagen, eine rote Braut, ganz in Rot - daß heißt natürlich, sie schwitzt; es führt sie an der Hand der rote Brautvaterstellvertreter, der Buchhalter Jerykalow, er ist zufällig wirklich ein dicker Schlingel, puterrot und zum Schlagfluß neigend. Sie selbst werden von roten Brautführern hereingeleitet, der ganze Tisch prangt im Widerschein roten Schinkens und ganzer Flaschenreihen mit roten Hälsen...

BRATFISCH (mitgerissen)

So! ha! recht so, Mensch!

TROMBON

Und rote Gäste brüllen, wie sich gehört: "Küßt euch, küßt euch!", und da spitzt ihnen die rote Braut, schon Gattin, ihre rot-roten Lippen entgegen.

In einem solchen Falle mäuft meines Erachtens die Beziehung von einer jeden Resultanten, die im Laufe des Wortspiels dann selbst zu einem Teil der Basis wird, zu allen Bedeutungsnuancen,

die vorher durch Basen repräsentiert worden sind.

So ließe sich im Prinzip ein ganzes Lemma mit all seinen lexiko-semantischen Varianten wortspielerisch durchgehen (einschließlich phraseologischer Verbindungen). Ein schönes Beispiel dieser Art will ich hier einfügen, das ich in der Frankfurter Rundschau vom 11-6-83 gefunden habe, und zwar ein "Gedicht" von Gerd Karpe:

Beziehungen

Es *zieht* der Adler seine Kreise.
Der Zirkus *zieht* von Ort zu Ort.
Schon *ziehen* wieder an die Preise.
Den Ruhelosen *zieht* es fort.

Die Stare *ziehen* nach dem Süden.
Der Mensch *zieht* sich am Abend aus.
Im Zugabteil wir leicht ermüden.
Familie M. *zieht* in ihr Haus.

Es *zieht* durch Fugen und durch Spalten.
Er *zieht* vom Leder, dann und wann.
Wer immer nur will recht behalten,
von mir aus Leine *ziehen* kann.

Das Eröffnen von Mehrfachbeziehungen ist mit Sicherheit eine Steigerung der Inanspruchnahme der Aufmerksamkeit; so ist es nicht verwunderlich, daß auch die Werbesprache, die sich ja das Wortspiel allgemein sehr zueigen gemacht hat, den Typ der Mehrfachbeziehung entdeckt hat.¹⁴ Ein sehr originelles Werben mit Schachtelwörtern habe ich entdeckt in der "Enzyklopädie des Schweppens", wo z.B. mit dem *Schwepping-pong* die "fernöstliche Form des Schweppens" (gesehen in GEO 7/1983), mit dem *Schweppeduum mobile* eine "Schweppes-Flasche, die nie leer wird", bezeichnet wird (GEO 9/1983). Mit diesen ein wenig erheiternden Belegen möchte ich diesen Punkt abschließen.

8. Die fünfte Opposition betrifft Darbietung oder Fehlen eines *genetischen, etymologischen* oder *motivierenden* Sachverhaltes, sei es im Sinne einer tatsächlichen oder nur bewußt vorgetäuschten Etymologie (sog. poetische Etymologie; "Etymogelei"). Liegt eine solche Beziehung zwischen Resultante und Basis vor, so nenne ich das Wortspiel *diachronisierend*, andernfalls *synohronisierend*.

Zum diachronisierenden Wortspiel ist vor allem zu rechnen die *figura etymologica*, bei der eine Verbindung von mindestens zwei Wörtern desselben Stammes einen neuen Ausdruck erzeugt. Sie be-

ruht damit auf einer echten etymologischen Verwandtschaft (vgl. dazu Wilpert 1964, 212: "Verbindungen zweier Wörter desselben Stammes zu ausdrücksgesteigerter Bezeichnung eines Begriffes"; angeführt werden: "eine Grube graben, neueste Neuigkeit, König der Könige, das Beste vom Besten"). Mit dieser Figur operiert ja auch das *Zakljatie smečom* von Chlebnikov, das ich zitieren möchte (Chlebnikov I, 1968, 35 in der 2. Zählung):

Zakljatie smečom

O, rassmejtes', smečači!
 O, zasmějtes', smečači!
 Čto smejuťsja smečami, čto smejanstvujut smejal'no,
 O, zasmějtes' usmej'al'no!
 O rassmešišč nadsmej'al'nych - smeč usmejnych smečačej!
 O, issmejsja rassmej'al'no smeč nadsmejnych smejačej!
 Smejvo, smejvo,
 Usmej, osmej, smešiki, smešiki,
 Smejunčiki, smejunčiki.
 O, rassmejtes', smečači!
 O, zasmějtes, smečači!

Die figura etymologica wird in diesem Gedicht der Neologismen, die sich aber genotypischer Wortbildungsstrukturen des Russischen bedienen, zur beherrschenden rhetorischen Figur.¹⁵

Entscheidend für die fünfte Opposition ist jedoch nicht, ob eine etymologische Identität vorliegt oder nicht, sondern ob eine solche verdeutlicht, herausgestellt oder vorgetäuscht wird, d.h. ob sie zu einer ästhetischen Wirkung gebracht wird.¹⁶ Bei einem Wortspiel, das sich der Metapher bedient und damit tautophonisch ist, wird in diesem Punkte keine Aufmerksamkeit erregt - die semantische Wortbildung wird also nicht bewußt gemacht. Anders bei der figura etymologica, wo mit der formalen Verdoppelung eine semantische Verdoppelung einhergeht (gekoppelt allerdings an einen Wechsel der Wortart und/oder der grammatischen Kategorien). Die Herausstellung der etymologischen Verwandtschaft kann aber auch durch das Gegenteil erzeugt werden: Bestimmte Morpheme täuschen eine Antithese vor, die aber dann im Gesamtwort nicht zu einer Realisierung kommt. Im deutschen Volksmund heißt es: *Es soll vorkommen, daß die Nachkommen mit dem Einkommen nicht auskommen*. Die antonymischen Präfixe (vor-nach; ein-aus) führen nicht zu antonymischen Begriffspaaren - also ist auch hier die Aufmerksamkeit des Rezipienten sofort erregt.

Besonders deutlich wird das diachronisierend-motivierende Merkmal bei einer bestimmten Darbietung von phraseologischen

Einheiten:

Als der Mensch noch auf allen vieren ging, hatte die Fortbewegung noch *Hand und Fuß*. (Mitsch, Hunde 1982,36)

Ich betrete ein vegetarisches Lokal, und kein Schwein erkennt mich. (ibidem, 66)

Der jeweilige Kontext ruft die genetische Werdung des Phraseologismus in Erinnerung oder bietet zumindest eine "glaubwürdige" Version seiner Werdung, und zwar indem die konkrete nicht-phraseologische Bedeutung der Einheiten durch Assoziationen mit Hilfe von Stützen (*auf allen vieren; vegetarisches Lokal*) evoziert wird.

Auf die Bedeutung der poetischen Etymologie hatte schon Jakobson 1921 - unter Hinweis darauf, daß ein großer Teil von Kaulauern auf ihr aufbaue - aufmerksam gemacht und Beispiele aus der russischen Literatur gegeben (Jakobson 1972,88ff.):

Čud' načudila, da Merja namerila (Blok)
(Die Finnen verhielten sich kauzig, und Merja maß ab)

Ran'se žral odin rot, a teper' obžirajut rotoj
(Majakovskij)
(Früher fraß bloß der Mund, jetzt fressen sie als Ratte auf)

Osoka naklonila os' (Chlebnikov)
(Das Ried neigte die Achse)

Ochvačena osen'ju osinka (Guro)
(Erfasst ward vom Herbst die Espe)

Ein Meister des Spiels mit der poetischen Etymologie, die verblüffende Verbindungen herstellen kann, ist Rabelais, der die Übersetzer vor bisweilen unlösbare Aufgaben gestellt hat. Ein Beispiel soll hier wenigstens genannt sein:

Les Souisses, peuples maintenant hardy et belliqueux, que scavons nous si jadis estoient saulcisses?
(Rabelais 1962, II, 153)

Eine gelungene wortspielerische Neuschöpfung finden wir in der Übersetzung von Regis (1832ff.), wie von Zimmer 1981,39 zitiert und herausgestellt wurde:

Die heutzutage so kriegerischen und kühnen Schweizerdegen, wer weiß ob sie vor Zeiten nicht Schwartenmägen gewesen sind. (Zitat nach Zimmer, ibidem)

9. Die sechste und siebte Opposition werde ich zusammen behandeln, da zwischen ihnen Zusammenhänge bestehen. Beide betreffen die - ich nenne es - Steuerung des Wortspiels. Meiner Meinung

nach gibt es Wortspiele, die von der Basis gesteuert werden, und solche, die von der Resultanten gesteuert werden. Bei der Steuerung unterscheide ich ferner zwischen *regressiver* und *progressiver* Steuerung.

Ich gehe davon aus, daß die Steuerung in einem Wortspiel von derjenigen Einheit übernommen wird, die zuerst bzw. allein formalisiert/versprachlicht und damit kurzgespeichert wird. Diese Einheit bildet sozusagen das Zentrum der Assoziationsbildung. In dem schon zitierten Beleg von Carroll, wo *fuming* (*grimmig*) und *furious* (*grollend*) als erstgenannte Einheiten eine Basissteuerung bewirken, kann die Resultante *frumious* (*grommelig*) nur wirken, wenn die Herstellung der Assoziation im Text regressiv verläuft, d.h. wenn ein Vergleich mit der kurzgespeicherten Basis hergestellt wird. Regressive Steuerung heißt also: Vergleich der Resultanten mit einer im Text zuvor realisierten Basis.

Basissteuerung fällt jedoch nicht grundsätzlich mit regressiver Steuerung zusammen. In dem tschech. Beispiel mit dem 'abgefahrenen Profil', in dem die Resultante (also die Figur/das Profil der Frau) nicht versprachlicht wird, kann meines Erachtens die Vergleichs- und Assoziationsbildung nur in progressiver Richtung aus der Basis erfolgen, und zwar auf folgende Weise: In einem ersten Schritt wird regressiv die Stütze ("Sie sind ja auch gerade keine Schönheit") verglichen mit der Basis ("Profil der Räder"). Beide Teilaussagen sind aber nicht koordinierbar, sie sind kotextuell nicht kompatibel. Daher muß in einem zweiten Schritt die Kompatibilität hergestellt werden, indem mit der Bedeutung "Figur/Profil der Frau" die nichtversprachlichte Resultante jetzt progressiv aus der Basis ermittelt wird. Zur Ermittlung der Resultanten sind also insgesamt zwei Schritte nötig, zwei mentale Prozesse.

Wichtig scheint dabei zu sein, daß der erste Schritt zu der sprachlichen Äußerung parallel verläuft, der zweite Schritt dieser aber erst postlingual und auf rein mentaler Ebene nachfolgt - und zwar mehr oder weniger schnell. Wir kennen ja den Topos von der sog. langen Leitung, die man nicht gerne für sich in Anspruch nehmen möchte, wenn ein Witz erzählt wird.

Jedes Wortspiel, das die Basis nicht realisiert, nenne ich gemäß Definition resultantengesteuert. Bei Resultantensteuerung steht im Zentrum die Frage nach der Ermittlung der nicht forma-

lisierten Basis.

Schauen wir uns dazu den folgenden Beleg von Werner Mitsch (vgl. vorher) an: *Er wollte Vegetarier sein, jetzt hat er den Salat.* Von der phraseologischen Resultanten *hat den Salat* wird die nicht versprachlichte Basis (d.h. *Salat* in seiner konkreten Ausgangsbedeutung) im Text regressiv ermittelt. Die Basis würde ja im Text, wäre sie versprachlicht, vor der Resultanten stehen - etwa von der Art: *Er wollte Vegetarier sein und aß immerzu Salat - jetzt hat er den Salat.* Die Ermittlung dieser Basis erfolgt mit Hilfe der kotextuellen Stützung "Er wollte Vegetarier sein".

Regressive Assoziationsermittlung der Basis bei Resultantensteuerung bedeutet somit, daß mit Nennung der Resultanten das Wortspiel sofort seinen Kulminationspunkt erreicht hat, da die Assoziationshilfen schon vorab gegeben worden sind.

Analoges liegt vor in einem Wortspiel aus Bezymenskijs "Vystrel", das bei Ščerbina 1958,50 in einem anderen Zusammenhang zitiert ist: "... pozicija krepka (u bjurokratov - A. Šč.). Kak dub... Iz samoj lučšej lipy." Die Basis (*lipa* = *Linde*) kann sofort regressiv aus der Resultanten (*lipa* = *Fälschung*) ermittelt werden, da die Assoziationshilfe (*dub* = *Eiche*) schon vorab gegeben worden ist. Mit Nennung der Resultanten hat das Wortspiel seinen Kulminationspunkt erreicht.

Demgegenüber steht jedoch das progressiv gesteuerte Wortspiel mit Resultantensteuerung (wozu meine Überlegungen z.Z. alles andere als abgeschlossen sind!), bei dem Teile, die nach der Einführung der Resultanten formuliert werden, unumgänglicher Bestandteil des Wortspiels sind. Bei Werner Mitsch 1983,88 heißt es: "Ehemann und Hausfreund können sich getrost *das Wasser reichen*, schließlich schöpfen sie aus der gleichen Quelle." Der Wortspielcharakter besteht darin, daß die wohl erste Interpretation von *Wasser reichen* (also die Begriffsermittlung noch während der Äußerung!) das Phrasem, nicht aber die konkrete Grundbedeutung im Auge hat, diese Bedeutung aber auch noch Bestand nach Abschluß des Nachsatzes hat, obwohl dieser eigentlich die konkrete Bedeutung zu stützen scheint; dieses ist aber das Ergebnis eines - von der Resultanten gesehen - progressiven Vergleiches. Das Überraschende dieses Beispiels besteht darin, daß der Rezipient nicht irreführt worden ist, obwohl der Post-Text dieses vermuten läßt. Der Typ ist sehr, sehr selten!

10. Es ist denkbar, daß weitere Oppositionen ermittelbar sind. Dennoch glaube ich, die wichtigsten eingeführt zu haben. Im Sinne dieses Beschreibungsansatzes läßt sich jedes Wortspiel als eine Bündelung von Oppositionsmerkmalen verstehen, die wohl überwiegend privativer Natur sind. Nehmen wir als Beispiel das zitierte tschech. Wortspiel "Kam jedeš, vole, vole, na dovole-volenou?" - hierbei geht es um ein:

- a) horizontales Wortspiel mit der Basis "vole, vole" in praesentia
- b) anaphorisches Wortspiel, da sich Resultante und Basis nur in einem lautlichen Abschnitt gleichen
- c) offenes Wortspiel, das direkt erkennbar ist
- d) Wortspiel mit einfacher Beziehung (die Doppelnennung von "vole" bedeutet semantisch natürlich keine Zweifachbeziehung!)
- e) diachronisierend-motivierendes Wortspiel, das natürlich nicht auf der Etymologie, sondern auf einer absurden poetischen Etymologie aufbaut
- f) basisgesteuertes Wortspiel
- g) regressiv gesteuertes Wortspiel, das mit der Nennung der Resultanten sofort seinen Kulminationspunkt erreicht hat.

Mir scheint hiermit ein Weg gefunden zu sein, der sich im Ansatz eignet, Wortspiele zu kategorisieren und typologisieren. Wenn wir die bisherigen Ergebnisse mit der anfangs gegebenen Definition aus der *Kratkaja literaturnaja ěnciklopedija* vergleichen, so zeigt sich, daß dort eigentlich nur ein Punkt aus meinen Oppositionen berücksichtigt ist, nämlich die Frage der - jetzt in meiner Terminologie - Tauto- und Anaphonie.

Wir kommen nicht umhin, auf das wohl wesentliche Merkmal des Wortspiels, die Assoziation, noch einmal zurückzukommen. Es gibt schlechthin kein Wortspiel, das auf das Aufdecken einer oder mehrerer Assoziationen verzichten kann. Die Assoziation ist aber - zeichentheoretisch gesehen - an Form und Inhalt (Signifikant und Signifikat) gebunden. Dieses bedeutet aber:

- 1) Es kann keine Wortspiele geben, bei denen die Assoziationsbildung nicht auch über die Form verläuft; daher können Spielereien mit Synonymen oder Antonymen solange keine Wortspiele sein, als diese keine formale Ähnlichkeit aufzeigen. Formale Übereinstimmung (Identität oder Ähnlichkeit) ist damit unerläßliche Voraussetzung für das Wortspiel.

- 2) Sprachspielereien, die nur auf der Form aufbauen, können nicht den Wortspielen zugerechnet werden. Hierzu rechne ich Klangspiele, Lautmalerei, Klangmagie, (im Regelfall) den Reim in seinen verschiedenen Positionen (End-, Binnen-, Anfangsreim) und die Alliteration.

Es gilt also hervorzuheben, daß Wortspiele nur solche Sprachspiele sein können, die mit dem Wort als Ganzes (Form und Inhalt) spielen und sich nicht auf nur einen Teil beschränken. Sprachspiele können wir daher aufteilen in:

- a) Spiele mit der Form
- b) Spiele mit dem Inhalt
- c) Spiele mit Form und Inhalt (Wortspiele)

Diese insoweit eindeutige Abgrenzung erlaubt es uns, auf den Begriff "Wortwitz" (öfters im Sinne von Wortspiel in dem von mir definierten Sinne, bes. in älteren Arbeiten anzutreffen) zu verzichten. Er ist zudem irreführend bzw. ungenau, weil hierdurch der Eindruck erweckt wird, als sei jedes Wortspiel witzig, Anlaß zur Komik o.ä. Die Erzeugung von Witz, Komik und Lachen ist sicher eine vorrangige Funktion des Wortspiels, aber nicht die einzige. Das Erhaschen von Aufmerksamkeit und Verwunderung ist hier wohl eine bessere und allgemeinere Charakterisierung, besonders wenn wir daran denken, daß das Wortspiel in der Werbung und in Titeln (bes. in der Publizistik)¹⁷ zuhause ist.

Wenn es in einem Titel heißt "Das Ende einer mysteriösen *Tour de France*. Nach dem Fund der Seveso-Fässer in Frankreich: Wohin mit dem Giftmüll?" (Frankfurter Rundschau, Mai 1983) oder "Unterm *Strich Strichnin*" (betr. eine Dopingkontrolle und Disqualifikation eines Sportlers; ibidem, Mai 1983), so ist für Komik und Witz aus Gründen des Inhalts ohnedies nur wenig Platz; mit anderen Worten: Das Wortspiel kann auch im Bereich ernsterer Thematik zur Anwendung kommen - es geht eben um das Erhaschen von Aufmerksamkeit beim Leser. Es würde dem entsprechen, was in der Literatur immer wieder als das Merkmal der Unerwartetheit bezeichnet wird.

Alles dies ist sicher richtig, nur müssen wir uns fragen, *wie* es zu dieser Vorstellung des Unerwarteten kommt. Welche linguistischen und psycholinguistischen Momente sind dafür verantwortlich, daß es in der Psyche zu einer Umpolung der normalen Erwartungshaltung kommt?

Festzustehen scheint mir, daß die Mechanismen, die zur unverhofften und unerwarteten (und damit gegen die Normen gerichteten) Ausdrucks- und Assoziationsverbindung führen, gar nicht einheitlich sind. Mit anderen Worten: Verschiedene Mechanismen führen zu einer gleichen Reaktion! Dieses scheint mir auch der tiefere Grund dafür zu sein, daß die Rhetorik das Wortspiel nur schwer in den Griff zu bekommen scheint. Folgende Mechanismen kann ich erkennen, ohne hierbei sogleich vollständig sein zu können:

- 1) Homonyme und Polyseme (letztere trotz der sie kennzeichnenden Merkmalsübertragung) beziehen sich in der Regel auf sehr unterschiedliche Sachverhalte bzw. Referenten, die in einer Vertextung kaum nebeneinander stehen werden. Ein Satz mit zwei oder mehr Polysemen oder Homonymen ist daher von der Tendenz her anormativ (es sei denn, es geht um metasprachliche Texte), obwohl - und das scheint mir wichtig zu sein - die zerebrale Speicherung des Lexikons solche Einheiten wohl nebeneinander/miteinander sieht. Das was vom Lexikon her das Übliche ist, das Neben- und Miteinander von homonymen Lemmas bzw. Bedeutungsvarianten, ist von der Vertextung her gerade das Unübliche. Tautophonische horizontale Wortspiele sind daher ein *Verstoß gegen die übliche Vertextungsnorm* - woher auch das Unerwartete resultiert.
- 2) Anaphonische horizontale Wortspiele sind dagegen kein Verstoß gegen die Vertextungsnorm; denn es ist nicht unüblich, daß Wörter mit nur geringer lautlicher Abweichung nebeneinander auftreten. Das Entscheidende ist hier vielmehr, daß ein Prädikationszusammenhang zwischen Referenten hergestellt wird, der normalerweise nicht besteht (vgl. Rheinstrom - Peinstrom). Solche Wortspiele sind daher ein *Verstoß gegen die übliche Prädikationsnorm*.
- 3) Wieder anders scheinen mir dagegen einige vertikale Wortspiele abzulaufen, bei denen die kotextuelle Assoziationsnorm verletzt wird. Wenn ich von einem *vegetarischen Lokal* spreche, so steht *Schwein* zunächst in einer auf der Antithese aufbauenden Assoziationsnorm. Taucht dieses nun aber im Kontext in einer ganz anderen Bedeutung auf (hier also zur stilistisch markierten Bezeichnung einer Person!), so wird gegen die *Assoziationsnorm des Textes* verstoßen.

- 4) Ein letzter Fall sei angemerkt: Nehmen wir das Wortspiel "Nicht jeder, der voll nach Hause kommt, ist auch *leer ausgegangen*" (Hessischer Rundfunk 1-9-83), so wird eine Assoziation aufgebaut, die sprachlich gar nicht existiert und vom Sprecher nur vorgetäuscht wird: *leer ausgegangen* wäre nämlich die Resultante zu einer nicht existenten Basis *leer ausgehen* in der Bedeutung "nüchtern das Haus verlassen", die in einer antithetischen Assoziationsnorm zu "voll nach Hause kommen" vorgespielt wird. Mit anderen Worten: Objektsprachlich existiert die Basis gar nicht, auf der die Resultante aufbaut; denn die vorgespielte Bedeutung ist nicht Bestandteil der deutschen Sprache. Ich nenne dieses einen *Verstoß gegen die kodifizierte semantische Norm*.

Verstöße gegen unterschiedliche Normen scheinen mir daher die wesentlichen Merkmale zur Erzeugung der Unerwartetheit beim Wortspiel zu sein.

Aufgrund meiner Überlegungen will ich zum Schluß eine Definition des Wortspiels anbieten, die sich von allen bisherigen prinzipiell unterscheidet insofern, als die intensionalen Merkmale, die sich aufgrund der oppositiven Merkmale und Normverstoßkategorien ergeben, alle einbezogen werden:

Das Wortspiel als ein Spiel mit Form und Inhalt zugleich ist eine erscheinungsübergreifende und damit oberbegriffliche Figur der Stilistik/Rhetorik, deren Wirkung der Unerwartetheit auf einem Verstoß gegen die Vertextungs-, Prädikations-, Assoziationsnorm des Textes oder gegen die kodifizierte semantische Norm (...) beruht. Ihm liegen zugrunde oppositive Merkmale, die das Verhältnis zwischen Basis und Resultante bestimmen: Repräsentation in praesentia bzw. absentia, Tautophonie bzw. Anaphonie, Offenheit bzw. Verdecktheit, Einfachheit bzw. Mehrfachheit der Beziehungen, Diachronisierung bzw. Synchronisierung, Basissteuerung bzw. Resultantensteuerung, regressive bzw. progressive Steuerung (...).

Eine solche Definition trägt trotz ihrer Länge und damit gewissen Schwerfälligkeit der Tatsache Rechnung, daß das Wortspiel ursprünglich unterschiedliche Erscheinungen unter dem Gesichtspunkt einer gleichen Wirkung zusammenfaßt. Es spricht nichts dagegen, diesen literatur- und kulturhistorischen Prozeß auch begrifflich und definitorisch nachzuvollziehen.

Anmerkungen:

1. Leider wird in der anerkannten Arbeit von J. Sawicka, "Filozofia słowa" Juliana Tuwima. Wrocław u.a. 1975, der Frage des Wortspiels nicht die notwendige Aufmerksamkeit zuteil.
2. Die Übersetzung von Dedecius ist in dreifacher Hinsicht bemerkenswert: Einmal erzeugt sie eine Paronomasie (Burg-Berg), zum zweiten Motivierungsassoziationen (Burg-Bürger; Berg-beherbergen), zum dritten ist sie lautmalerisch kongenial: Das Phonem /r/ im Deutschen vertritt die Funktion der Zischlaute im Polnischen. Die figura etymologica ist natürlich auch erhalten, wengleich verschoben (strasznie bezieht sich im Poln. auf das Prädikat, im dt. Text aber auf das Attribut: schrecklich schreckliche Bürger).
3. Vgl. genauer bei A. Seegers, Komik bei Karl Valentin. Köln 1983. Große Berühmtheit hat ja z.B. die Episode "In der Apotheke" erlangt, wo der Dialog zwischen Valentin und Karlstadt eine ständige Komik erzeugt, die auf der Ausnutzung der meist syntaktisch bedingten Mehrdeutigkeit von Wörtern beruht. Vgl. K. Valentin, Sturzflüge im Zuschauerraum. Der gesammelten Werke anderer Teil. München 1970, 113-115.
4. Erwähnenswert ist trotz ihres Alters die Arbeit von Z. Škreb, Značenje igre riječima. In: Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Knjiga 278. Zagreb 1949, 77-193. Aus südslawistischer Sicht ist ferner zu nennen der lesenswerte Aufsatz von R. Lauer, Zum Problem des Wortspiels bei Laza Kostić. In: Die Welt der Slaven IX (1964), 176-207.
5. In der Arbeit von J. Kopperschmidt, Allgemeine Rhetorik. Stuttgart u.a. 1976, sucht man vergebens im Register nach dem Begriff des Wortspiels. Offensichtlich bedarf es erst der Abfassung einer Anti-Rhetorik, um die Probleme des Wortspiels und damit Strategien auch der unerwarteten Äußerungen besser zu berücksichtigen.
6. Meine Vorgehensweise steht in einer bewußten Anlehnung an die Phonologie und die Definition des Phonems über eine Bündelung der sog. distinktiven Merkmale. Dieses hat das Ziel, jedes Wortspiel im Sinne der Definition eindeutig zu machen, so wie sich zwei verschiedene Phoneme durch ihre unterschiedliche Bündelung unterscheiden.
7. Nicht ganz so konsequent ist die Übertragung von L. Remané (L. Carroll, Alice im Spiegelland. Ausgabe München 1981), wo die entsprechende Stelle lautet (101):

"Die Blätter! Achte auf die Blätter!"
 "Warum reden Sie fortwährend von Blättern?" erkundigte sich Alice brummig. "Ich bin doch keine Pflanze!"
 "Aber zu grün bist du bestimmt!" sagte das Schaf.
8. Die zahlreichen russischen Übersetzungen der wichtigsten Werke von L. Carroll würden sich sicher für einen Übersetzungsvergleich anbieten, der aber hier nicht meine Aufgabe sein soll. Folgende Übersetzungen sind mir bisher zugänglich gewesen:

- Sonja v carstve diva. M. 1879 (Übers.: anonym).
- Anja v strane čudes. Berlin 1923 (=Ann Arbor 1982) (Übers.: V.V. Nabokov).
- Alisa v strane čudes. Rostov 1960 (Übers.: A. Olenič-Gnenenko).
- Priključenija Alisy v strane čudes. M. 1975 (Übers. B. Zachoder).
- Priključenija Alisy v strane čudes. Zazerkal'e pro to, što uvidela tam Alisa. M. 1977 (Übers.: A. Ščerbakov).
- Alisa v strane čudes. Skvoz' zerkalo i što tam uvidela Alisa. Sofija 1967 (Übers.: N. Demurova). Spätere Ausgaben auch M. 1982 (Priključenija Alisy v strane čudes) und M. 1982 (Priključenija Alisy v strane čudes. Alisa v zazerkal'e).

Die bekannteste Übersetzerin ist also Demurova, von der auch folg. Studie stammt: N.M. Demurova, L'juis Kérroll. Očerki žizni i tvorčestva. M. 1979; vgl. auch N. Demurova, Golos i skripka. In: Masterstvo perevoda 1970, 150-185. Die Übersetzung von Demurova liegt auch zugrunde der neuen Arbeit von E.V. Padučeva, Tema jazykovej komunikacii v skazkach L'juisa Kérrolla. In: Semiotika i informatika 18 (1982), 76-119.

9. Das "Wörtlich-Nehmen" ist ein besonderer Subtyp im Rahmen der Wortspiele, von dem vor allem Phraseologismen betroffen sind. Auf diesem Typ baut zu überwiegenden Teilen die Komik in den Schelmenstreichen des Till Eulenspiegel auf, eines Volksbuches aus dem 15. Jh. Vgl. die Einleitung von G. Steiner zu: Ein kurzweilig Lesen von Till Eulenspiegel... (Berlin-Köln) 1983, bes. 18f.
10. Die kryptolalische Funktion der Anagramme kommt gut zum Ausdruck in den unveröffentlichten Untersuchungen von F. de Saussure. Vgl. z.B. J. Starobinski, Wörter unter Wörtern. Die Anagramme von Ferdinand de Saussure. Frankfurt/M. u.a. 1980. Allerdings wird der Begriff des Anagramms hier in einer erweiterten Bedeutung verstanden.
11. Auf die Wiedergabe des Akrostichons kann in Übersetzungen natürlich nicht verzichtet werden - so beachtet in den beiden von mir berücksichtigten deutschen Übersetzungen (Remané-Übers. 196; Enzensberger-Übers. 146). Die russ. Übersetzung von Ščerbakov (299f.) hat ein inhaltlich abweichendes Akrostichon gebildet: MILAJA JUNAJA ALISA LIDDELL. Abzulehnen ist die Aufgabe des Akrostichons in der Übersetzung (vgl. z.B. L. Carroll, Alice nel Paese delle meraviglie. Dietro lo specchio. Ausgabe Milano 1983; Übers.: A. Galasso, T. Kemeni, wo es 282 erklärend heißt: "Questa poesia è un acrostico: in inglese, le prime lettere dei singoli versi formano un nome: Alice Pleasance Liddel(1)") oder der Verzicht auf Übersetzung und Beibehaltung des engl. Originaltextes, um das Akrostichon problemlos zu bewahren (vgl. z.B. L. Carroll, Alice nel Paese delle meraviglie e Attraverso lo specchio. Novara 1982, 223).
12. Für Arno Schmidt, der ja wie kein anderer deutscher Autor in die Fußspuren von L. Carroll und insbes. J. Joyce getreten ist, treffen im Wort verschiedene Ebenen aufeinander (Erinnerung, Traum, Gedankenspiel...), so daß eine sprachwissenschaftlich determinierte Etymologie sofort und in Gänze ad

absurdum geführt ist (vgl. A. Schmidt, *Aus julianischen Tagen*. Ausgabe Frankfurt am Main 1979, 234ff.). Damit verläßt auch das Wortspiel in weiten Teilen die Ebene des linguistisch Beschreibbaren, es wird zu einem Fall der Sphäre des Unterbewußten und Unbewußten, also der Psychologie. Die Beziehung zu Freud ist implizit und explizit bei Schmidt immer vorhanden (vgl. z.B. *ibidem*, 93: "... überall wird, vor-FREUD-igst, die witzige Wonne der Bi-Nomik eines erzgeschickten Double-Dealers sicht- & hör-bar!"); die "hochsexualisierte Welt" (93) spielt in der Etym-Lehre von Schmidt eine große Rolle (92: "wenn schon die tumb-unbewußte Volks-Sprechweise sich mit S-Anspielungen - 'S' stehe künftig für 'sexuell' in all seinen Biegungen - überhitzt ausdrückt: 'Mehr-Busen, Berg-Rücken, die Straße macht 1 Knie"; 213 "Und da uns das Kismet ... nun einmal mit faustdicken Keimdrüsen gepodicapt hat,..."; 231 "Kommentierung durch angelsexische Fachleute" usw.). Dennoch ist die Etymbildung im sexuellen Bereich nur ein Sonderfall eines allgemeinen 'Wortverständnisses', das in höchstem Maße subrational und spielerisch bestimmt ist (vgl. A. Schmidt, *Orpheus*. Ausgabe Frankfurt am Main 1981, 20: "Während mir das graue Oh-Zoon in der Lunge wupperte"; "diese fast-schwarze Scheibe des Baumstummfs"; 37 "daß es die neu'ste 'neck-Dote erzählte"; 38 "die Stimme eines komantschen vernehmen: 'Komm mantschn, Du Co-Mensch...'").

13. Über die Grundlagen des utopischen Denkens vgl. zuletzt referierend P. Stobbe, *Utopisches Denken bei V. Chlebnikov*. München 1982, wo sich Hinweise zu weiterführender Literatur finden. Vgl. auch die neuesten Arbeiten von W.G. Weststeijn, *Velimir Chlebnikov and the development of poetical language in Russian symbolism and futurism*. Amsterdam 1983; J.-C. Lanne, *Velimir Khlebnikov 1-2*. Paris 1983.
14. Die Werbesprache ist voll von Wortspielverwendungen. Man vgl. etwa: *Kraft-volle Zeiten!* Im Schade-Markt (Werbung der Firma Kraft); *Bitte ein Bit* (Werbung einer Bierbrauerei); *Wir planen die Zukunft*. Glasklar (Werbung eines Glashüttenwerkes); *Solo il Pony di Eichhof è il vero Pony. Ora anche fresca di spina* (Werbung einer Tessiner Bierbrauerei).
15. Die vorliegenden Übersetzungen haben keine Probleme, die figura etymologica in die Zielsprache hinüberzubringen, da das neologistische Element im Original viele Freiheiten läßt (vgl. V. Chlebnikov, *Werke*. Bd. 1: *Poesie*, ed. P. Urban. Hamburg 1972, 19ff.).
16. Die sprachwissenschaftlich determinierte Etymologie spielt für den Autor u.U. keine oder eine nur geringe Rolle (vgl. auch Anm. 12). Für frühere Autoren (wie Rabelais) konnte sie schon deshalb keine Rolle spielen, da die Disziplin selbst noch nicht begründet war (im Sinne einer aussagekräftigen Wissenschaft).
17. Man vgl. zufällig gesammelte Beispiele aus der Frankfurter Rundschau: *Männer lieber im Arm als in der Armee* (17-10-82); *Hader mit Großhadern* (20-12-83); *Starthilfe für die Skikanonen durch die Schneekanonen* (30-11-83); *Holger Klemme in der Klemme* (8-11-83) usw. usf.

Literatur:*

- M.M. Bachtin, Tvorčestvo Fransua Rable i narodnaja kul'tura srednevekov'ja i Renessansa. M. 1965.
- L. Carroll, The Complete Works. London ¹²1977.
- L. Carroll, Alice hinter den Spiegeln (Übers.: Chr. Enzensberger). Frankfurt am Main ⁵1981.
- L. Carroll, Die Jagd nach dem Schnark (Übers.: K. Reichert). Frankfurt am Main 1982 (überarb. Ausgabe).
- B. Carstensen, Spiegelwörter, Spiegelworte. Zur Sprache eines deutschen Nachrichtenmagazins. München 1971.
- V.V. Chlebnikov, Sobranie sočinenij I-IV. München 1968 (= Slavische Propyläen 37).
- Dikobraz. Satirický a humoristický týdeník. Praha. Jg. 1983.
- J. Dubois u.a., Allgemeine Rhetorik. München u.a. 1974.
- Frankfurter Rundschau. Jg. 1983.
- S. Freud, Der Witz und seine Beziehung zum Unbewußten. Ausgabe Frankfurt am Main 1981.
- GEO. Das neue Bild der Erde. Hamburg. Jg. 1983.
- H.J.Ch. von Grimmelshausen, Der Abenteuerliche Simplicissimus Teutsch. Ausgabe München 1983.
- F.J. Hausmann, Studien zu einer Linguistik des Wortspiels. Das Wortspiel im "Canard enchaîné". Tübingen 1974.
- R. Jakobson, Novejšaja russkaja poézija. Nabrosok pervyj. Viktor Chlebnikov. In: Texte der russischen Formalisten II. München 1972, 18-135 (Nachdruck der Ausgabe Prag 1921 nebst Übers.).
- J. Joyce, Ulysses. Ausgabe Harmondsworth 1983.
- J. Joyce, Ulysses (Übers.: H. Wollschläger). Ausgabe Frankfurt am Main 1982.
- J. Joyce, Odysseus (Übers.: A. Skoumal). Praha 1976.
- L. Kérroll, Priključenija Alisy v strane čudes. Alisa v zazerkal'e (Übers.: N. Demurova). Ausgabe M. 1982.
- N.P. Kolesnikov, O nekotorych vidach kalambura. In: Russkij jazyk v škole 1971/3, 79-81.
- Kratkaja literaturnaja ěnciklopedija. 3. M. 1966.

*Literatur, die nur in den Anmerkungen zitiert ist, wurde in das Literaturverzeichnis nicht aufgenommen.

E. Kreutzer, Sprache und Spiel im 'Ulysses' von James Joyce. Bonn 1969.

Krokodil. M. Jg. 1983.

R. Lachmann, Die Tradition des ostroumie und das acumen bei Simeon Polockij. In: Slavische Barockliteratur I. München 1970, 41-59 (= Forum Slavicum 23)...

R. Lachmann, Rhetorik und Acumen-Lehre als Beschreibung poetischer Verfahren. Zu Sarbiewskis Traktat "De Acuto et Arguto" von 1627. In: Slavistische Studien zum VII. Internationalen Slavistenkongreß in Warschau 1973. München 1973, 331-355.

W. Lettenbauer, Das Wortspiel bei Vladimir Solov'ev. In: Die Welt der Slaven XXI/1 (1976), 160-176.

D.S. Lichačev, A.M. Pančenko, "Smechovoj mir" Drevnej Rusi. L. 1976.

V. Majakovskij, Polnoe sobranie sočinenij 1-13. Tom 11. M. 1958.

W. Majakowski, Werke 1-10 (Übers.: H. Huppert). Bd. 5. Frankfurt am Main 1980.

W. Mitsch, Spinnen, die nicht spinnen, spinnen. Stuttgart ⁴1981.

W. Mitsch, Fische, die bellen, beißen nicht. Stuttgart ²1982.

W. Mitsch, Hunde die schielen, beißen daneben. Stuttgart ²1982.

W. Mitsch, Pferde, die arbeiten, nennt man Esel. Stuttgart ³1983.

Polnisches Lesebuch des 20. Jahrhunderts (Übers.: K. Dedecius). München 1978.

W. Proß, Arno Schmidt. München 1980.

F. Rabelais, Oeuvres complètes I-II (ed. P. Jourda). Paris 1962.

G. Schank, Etymologie und Wortspiel in Johann Fischarts "Geschichtsklitterung". Kirchzarten 1978.

Slovar' asociativnych norm russkogo jazyka. M. 1977.

R.D. Sutherland, Language and Lewis Carroll. The Hague/Paris 1970.

A.A. Ščerbina, Suščnost' i iskusstvo slovesnoj ostroty (kalam-bura). Kiev 1958.

J. Tuwim, Pegaz dęba. (Kraków) 1950.

J. Tuwim, Wiersze zebrane. Tom II. Warszawa 1971.

V.S. Vinogradov, Leksičeskie voprosy perevoda chudožestvennoj prozy. M. 1978.

- S. Vlachov, S. Florin, Neperevodimoe v perevode. M. 1980.
- Ch. Wagenknecht, Das Wortspiel bei Karl Kraus. Göttingen ²1975.
- H. Weis, Spiel mit Worten. Deutsche Sprachspielereien. Bonn
⁵1976.
- G. von Wilpert, Sachwörterbuch der Literatur. Stuttgart ⁴1964.
- E.A. Zemskaja u.a., Russkaja razgovornaja reč'. Obščie voprosy, slovoobrazovanie, sintaksis. M. 1981.
- R. Zimmer, Aspekte der Sprachkomik im Französischen. Studien zur Sprache des Humoristen Alphonse Allais (1854-1905). Tübingen 1972.
- R. Zimmer, Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache. Tübingen 1981.



TEMPORALE UND LOKALE AUSDRÜCKE. ZU EINIGEN ÜBEREINSTIMMUNGEN UND ABWEICHUNGEN IN DEN KATEGORIEN

1. Die Kategorien der Zeit und des Ortes sind in zahlreichen Arbeiten Gegenstand einer gemeinsamen Erörterung gewesen. Aus synchroner Sicht haben sich Übereinstimmungen vor allem auf drei Gebieten feststellen lassen:

a) Die Beschreibung der Polysemie der Präpositionen erbringt fast zwangsläufig eine Zusammenstellung temporaler und lokaler Bedeutungen, die aber auch andere Bedeutungen (kausale, finale) umfaßt, wie z.B. V. Lehmann 1978, vor allem anhand von russ. *OT*, gezeigt hat (LEHMANN 1979). Daß wir es bei dieser Polysemie mit einer sehr alten Erscheinung zu tun haben, steht außer Frage. Ich habe dieses 1976 am Beispiel des idg. Präfixes **PER* und seinen Bedeutungsvarianten in den slawischen Sprachen zu beschreiben versucht (FREIDHOF 1977). D.C. Bennett sieht in der lokalen und temporalen Bedeutung englischer Präpositionen nur zwei Gebrauchsweisen ein und derselben Erscheinung, wenn er u.a. schreibt: "English prepositions serve a wide variety of functions. In classifying their functions it is customary to distinguish between 'grammatical' uses and 'local' uses. In this book we shall be concerned only with local, *ie* spatial and temporal, uses." (BENNETT 1975, 1)

b) Außer Frage steht auch die große funktionale Belastung der Kasus in den idg. und damit slawischen Sprachen (vgl. nur die frühen Arbeiten SKALIČKA 1950 und KURYŁOWICZ 1949). Diese Polyfunktionalität, die sich über unterschiedliches Transformationsverhalten verdeutlichen läßt (WORTH 1958 zeigte dieses z.B. anhand des russischen Instrumentals), betrifft auch den Bereich von temporalen und lokalen Ausdrücken, wie MRÁZEK 1964, 126ff. für ältere und neuere slawische Sprachen nachgewiesen hat. Auch hier trifft man wiederum die Vorstellung, daß der Instrumental der

Zeit und des Ortes an einer gemeinsamen Invarianten, nämlich der Bezeichnung des "Raumes", festzumachen ist. So schreibt M. IVIĆ 1954: "Po svom osnovnom značenju stari indoevropski odnosno opšteslovenski temporalni instrumental tesno je povezan sa mesnim instrumentalom. U jednoj i drugoj kategoriji značenje je zasnovano na momentu *d i n a m i č n o s t i* (na pretstavi o *k r e s t a n j u* po mestu odnosno kroz vreme)."

c) Neben diesen mehr in semasiologisch orientierten Ansätzen beschriebenen Problemen steht ein Bereich, den die Kasusgrammatik für einen indirekten Beweis einer Verwandtschaft von Tempus und Locus angeboten hat, nämlich die Annahme von Source und Goal als zwei Kasusbeziehungen, denen eine lokale und temporale Markierung zugeordnet sein kann, wenn sie den Anfangs- bzw. Endpunkt einer Handlung oder eines Prozesses beschreiben und damit nicht durch +ZUSTAND (wie Location und Time) charakterisierbar sind (FILLMORE 1971, bes. 50f.). Mit der Kasusbeziehung steht die Funktion im Vordergrund, es geht hier um einen eher onomasiologischen Ansatz.

In meiner hiesigen Betrachtung will ich einige allgemeine Gesichtspunkte unter dem Aspekt des Vergleichs erörtern. Leitlinie meiner Darstellung soll vor allem sein, inwieweit invariante Parameter und Kategorien für Locus und Tempus ermittelbar sind und welche Unterschiede vorliegen. Inwieweit solche Invarianten auch für andere Funktionen, vor allem für die Kausalität, anzunehmen sind (vgl. wiederum LEHMANN 1979), soll hier nicht Gegenstand der Erörterung sein. Auch soll hier nicht im Zentrum stehen die Frage, ob Locus nun den genetischen Ausgangspunkt für Tempus bildet oder nicht (die ontogenetische Entwicklung des Kindes spricht durchaus dafür, daß dieses auch phylogenetisch der Fall war), d.h. ob sie bereits in frühester Zeit gleichzeitige Realisierungen derselben Invarianz waren oder nicht.

2. Festzustehen scheint, daß Locus und Tempus in ihrer räumlichen Ausdehnung weder einen fixierbaren Anfang noch ein fixierbares Ende haben, d.h. ihnen kommt das Merkmal der absoluten Nichtbegrenztheit zu. Daher sind Ausdrücke wie "Anfang bzw. Ende des Kosmos", "Anfang bzw. Ende der Zeit" eigentlich unsinnig und nur realisierbar für die Anführung sehr entfernter lokaler bzw. temporalen Punkte. "Anfang" und "Ende" stehen in solchen Verbindungen als

Metaphern für das unvorstellbar Entfernte. Die unterschiedliche Dimensionalität von Locus und Tempus bleibt daher auch für die Frage der Begrenztheit ohne Auswirkungen. Wenn wir dennoch in unserer Sprache ständig mit Ausdrücken operieren, die Anfang und/oder Ende eines "Raumes" beschreiben, so ist das immer eine Folge mikrokosmisch gesetzter Referenzpunkte, einer mikrokosmisch getroffenen Einteilung von "Räumen".

Eine der wichtigsten Übereinstimmungen von Locus und Tempus liegt darin, daß für beide eine Opposition in der Kategorie der Dynamizität (+ bzw. -) festgestellt werden kann. Vgl. wir z.B.

- (1) Ne čítajte v posteli (VSEVOLODOVA/VLADIMIRSKIJ 1982, 56).
- (2) Izvestija peredajut v četvert' vos'mogo (vgl. VSEVOLODOVA 1975, 42).

In beiden Fällen werden Locus und Tempus nicht in bezug auf eine "räumliche" Ausdehnung erfaßt, sondern es wird ihnen ein fester Fixpunkt zugewiesen. Die Setzung von Locus und Tempus ist hier nicht von der Verbalsemantik her bedingt, da einerseits *čítat'* mit TEMP, -DYN, andererseits *peredat'* mit LOC, -DYN verbunden werden kann:

- (3) Na prošloj nedele ja mnogo čítal.
- (4) V institute mne peredali interesnyj žurnal.

Diese Belege sind nur Zeugnis davon, daß die größte Zahl der Verben sowohl mit lokalen als auch mit temporalen Ausdrücken, natürlich auch gleichzeitig, kombiniert werden kann. Diese triviale Feststellung besagt jedoch nicht, daß die Kategorie der Dynamizität in keiner Weise an prädikatensemantische Voraussetzungen gebunden ist - im Gegenteil. Die Abhängigkeit wird jedoch nur sichtbar durch die Berücksichtigung von Primitivprädikaten, durch die die freien Angaben in (1) und (2) in Valenzen überführt werden können:

- (5) LESEN SIE NICHT, WENN SIE SICH IM BETT BEFINDEN!
- (6) MAN SENDET NACHRICHTEN. DAS GESCHIEHT UM 7.15 UHR (DAS ERFOLGT UM 7.15 UHR).

Die Tiefenprädikate, die angesetzt werden können, gelten jedoch nicht in gleicher Weise für den lokalen und temporalen Ausdruck. Solche wie SICH BEFINDEN, SEIN, SICH AUFHALTEN, VERWEILEN, denen inhärent das lokale Element zukommt, können nur

auf LOC, -DYN hinweisen - man vgl.:

- (7) Biblioteka im. Lenina nachoditsja v Moskve.
- (8) Karandaš na stole.
- (9) On bol'šej čast'ju prebyval v gorode, v prostornom admiral'skom osobnjake (SSRLJA 11, 69).

Andere Primitivprädikate wie GESCHEHEN, VOR SICH GEHEN, SICH EREIGNEN, VONSTATTENGEGEHEN, ERFOLGEN können keine eindeutige Zuweisung erfahren - man vgl. z.B. russ. *slučat'sja/slučit'sja*:

- (10) Vse, o čem zdes' idet reč', slučilos' v našem uezdnom gorodiške (SSRLJA 13, 1295).
- (11) Včera večerom slučilas' tjaželaja avarija.

In der Regel sind in authentischen Belegen sogar beide, Locus und Tempus, realisiert, wenn keiner eine vortextuelle oder situative Manifestierung erfahren hat:

- (12) Odnadždy v prazdnik, v letnij den', v gorode slučilsja požar (SSRLJA 13, 1295).
- (13) V odin ijul'skij den' na more slučilos' nesčast'e (ibidem).

Desweiteren vgl. man zur freien Kombinierbarkeit mit Locus und Tempus russ. *proizojti/proischodit'* und *soveršit'sja/soveršat'sja*:

- (14) Rovno v desjat' časov proizošel pervyj urok v prisutstvii Valentiny Michajlovny (SSRLJA 11, 1111).
- (15) Čto-to strašnoe proizošlo vo vsem suščestve Akuliny (ibidem).
- (16) Pochorony soveršilis' na tretij den' (SSRLJA 14, 63).
- (17) Porfirij Pavlovič chotel, čtob svad'ba soveršalas' v sobstvennom ego pomest'e (ibidem).

Demgegenüber gibt es offensichtlich kein Primitivprädikat, das allein und ausschließlich auf TEMP, -DYN anwendbar wäre. Somit ist ein erster wesentlicher Unterschied von Locus und Tempus festzuhalten: Alle Primitivprädikate, deren Valenzbesetzung durch TEMP, -DYN erfolgt, können auch durch LOC, -DYN "aufgefüllt" werden - nicht aber umgekehrt. Eine Reihe von Primitivprädikaten kann die Besetzung daher alternativ oder summarisch vornehmen. Für alle hier angeführten Fälle gilt aber, daß es sich um Adverbial-Konstituenten handelt, deren Subkategorisierung vom Verb her bestimmt ist (vgl. FREIDHOF 1978, 98ff.,

CHOMSKY 1969, 134ff., RŮŽIČKA 1966, 36 und STEINITZ 1969, 12).

3. Mit den Begriffen "Anfang" und "Ende" liegen zwei Realisierungsparameter der Kategorie +DYN vor (EX und AD), die bei Locus und Tempus eine vergleichbare Rolle spielen. Schon aufgrund formaler Ähnlichkeit fällt die kategorielle Übereinstimmung auf zwischen Ausdrücken wie "s pjati do šestí" und "ot muzeja do universiteta". Bei Verben, die einen zeitlichen oder räumlichen "Ablauf" bezeichnen, müssen beide Parameter zur Valenz gerechnet werden, d.h. bei temporalen Primitivprädikaten des Typs DAUERN sowie bei Verben, die eine lokale Veränderung im Raum bezeichnen (GEHEN, FAHREN usw.):

- (18) Diskussija prodolžaetsja s pjati do šestí časov.
- (19) Rano utrom načinalsja v kamere šum, i často ešče do polunoči prodolžalis' spory i razgovory (SSRLJA 11, 1043).
- (20) My s predsedatelem opjat' vorotilis' v kabinet prodolžat' naš spor: on dlitsja do četyrech časov, i my rastalis', ni v čem ne soglasivšis' (SSRLJA 3, 823).
- (21) My echali iz Irkutska v Bratsk.
- (22) Poezd idet iz Moskvy v Tallin.
- (23) Ėta doroga vedet k reke.

Trotz dieser offensichtlichen Übereinstimmung kommt es zu Abweichungen im spezifischen Verhalten. Während im Bereich von Locus und Tempus die Setzung von AD für einen grammatischen und akzeptablen Satz immer ausreicht (vgl. 19, 20, 23), gilt dieses nicht für EX; wird EX allein gesetzt, so ist nur bei Locus eine zweifellose grammatische Akzeptabilität gegeben:

- (24) My echali iz Irkutska.
- (25) Poezd idet iz Moskvy.
- (26) *^(?) Diskussija prodolžaetsja/dlitsja s pjati časov.

Diese Feststellung gilt jedoch bereits dann schon nicht mehr, wenn das ursprünglich lokale *idti* als Metapher in den temporalen Bereich eindringt, und zwar in der Bedeutung ANDAUERN, LAUFEN, die der von *prodol'žat'sja*, *dlit'sja* sehr ähnlich, wenn auch mit ihr nicht genau identisch ist:

- (27) Diskussija idet s pjati časov.

Man kann hier eine Beeinflussung von Tempus durch Locus feststellen. Für beide scheint der Parameter AD kommunikativ-funktio-

nal dominant zu sein (die Belegsätze des Typs 24 und 25 sind durchaus nicht so häufig anzutreffen wie solche mit AD), bei Tempus aber in einem weit stärkeren Maße als bei Locus.

Unterschiedlich ist auch die quantitative Verteilung des Prädikalentyps. Wenn EX und AD bei Tempus als Valenzen zu interpretieren sind, liegt in der Regel ein Primitivprädikat vor (die wohl wichtigste Ausnahme ist WARTEN VON BIS). Demgegenüber ist das bei Locus nicht der Fall. Verben der Fortbewegung, die sehr häufig anzutreffen sind, sind nicht als solche zu werten, so daß nur SICH (FORT)BEWEGEN VON NACH als Primitivprädikat übrigbleibt, z.B. in:

(28) Nad lesom, nad belymi berezami dvigalis' s vostoka na zapad nizkie serye oblaka (SSRLJA 3, 579).

(29) D'jakon ... skromno predvinulsja s odnogo končika stula na drugoj (SSRLJA 9, 557).

Wenn wir jedoch den Bereich der Valenzen wieder verlassen, so können EX und AD in gleicher Weise bei Locus und Tempus auftreten, und zwar in Funktion einer freien Angabe. Die metasprachliche Paraphrase mit einem Primitivprädikat bestätigt dieses:

(30) Deti igrali s utra do večera.
DIE KINDER SPIELTEN. IHR SPIELEN DAUERTE VON MORGENS BIS ABENDS.

(31) Student čital gazetu ot Krasnoj ploščadi do Leninskich gor.
DER STUDENT LAS, WÄHREND ER SICH VOM ROTEN PLATZ BIS ZU DEN LENINBERGEN FORTBEWEGTE, (IN DER) ZEITUNG.

Es ist allerdings festzuhalten, daß der Typ (31) nicht die Häufigkeit von (30) erreicht; erwägenswert für diesen Typ ist auch die Annahme einer Metonymie (ROTER PLATZ = ZEITPUNKT DES EINSTEIGENS AM ROTEN PLATZ), die in der Umgangssprache noch produktiver als in der geschriebenen Hochsprache ist (vgl. Russkaja razgovornaja reč' 1973, 427ff.). Sollte man sich diese Interpretation zu eigen machen, so fiel der Typ (31) mit (30) praktisch zusammen. Die Annahme von EX und AD bei Locus als freien Angaben bleibt hiervon aber unberührt, wie der folgende Beleg zeigt:

(32) Ot lesa do derevni vidnelis' tol'ko polja (vgl. VSEVOLODOVA/VLADIMIRSKIJ 1982, 202).

Ein deutlicher Unterschied zwischen Locus und Tempus liegt in der Einbeziehung des Parameters VIA, der für einen translatorischen

schen Punkt, eine Strecke o.ä. oder auch für die gesamte Strecke zwischen EX und AD von mir angesetzt wird. Aufgrund der unterschiedlichen Dimensionalität von Locus und Tempus kann VIA verschiedenen Bedingungen unterliegen. Bei Locus kann VIA sehr verschiedene Positionen im kubischen Raum bezeichnen, auch ist eine Rückkehr zum Ausgangspunkt möglich, so daß Anfangs- und Endpunkt referentiell zusammenfallen. Bei dem Zeitstrahl ist jedoch ein Abweichen von der "linearen" Verbindung unmöglich, auch ist die Zeit nicht zurückdrehbar - eine Rückkehr zum Ausgangspunkt ist also nicht möglich. Daher ergibt sich für Locus und Tempus hinsichtlich des Informationsgehaltes von VIA eine unterschiedliche Aussagekraft. Sätze wie:

(33) Poesd idet iz Moskvy v Tallin čerez Leningrad.

(34) Tropinka vedet s gory v dolinu čerez les.

(35) Ot goroda do derevni my šli zelenymi poljami.

beinhalten in gleicher Weise eine sinnvolle Information wie:

(36) Poesd idet iz Moskvy v Tallin čerez Novgorod.

Die Möglichkeit einer Abweichung von der "Normallinie" (33 vs. 36) ist außersprachlich gegeben und läßt daher in (36) einen Sinn erkennen. Bei (33) geht es natürlich nicht um eine im mathematischen Sinne verstandene Verbindung zwischen Anfangs- und Endpunkt, sondern um die im allgemeinen Wissen verankerte normale Verbindung zwischen diesen. Aussagen zu einer Bewegung in der dritten Dimension sind von grundsätzlich gleicher Qualität.

Demgegenüber sehen die Bedingungen für Tempus anders aus. Die Eindimensionalität des Zeitstrahls macht eine temporale Äußerung in Analogie zu (36) unmöglich. Daraus ergibt sich die Konsequenz, daß als VIA, ist gleichzeitig EX und AD realisiert, überhaupt nur ein Punkt oder eine Strecke genannt werden kann, die in jedem Falle durchlaufen werden muß. Wenn ich von einer Erscheinung behaupte, daß sie von Frühjahr bis Herbst gedauert hat, so gilt dieses auch z.B. für den 25. August. Daher ist eine Aussage wie:

(37) *DIE DÜRRE DAUERTE VON FRÜHJAHR BIS HERBST ÜBER DEN 25. AUGUST.

in bezug auf VIA eine überflüssige, ja unsinnige Information, da die eingebrachte Teilinformation "ÜBER DEN 25. AUGUST" durch die

beiden anderen Teilinformationen "VON FRÜHJAHR" und "BIS HERBST" vorgegeben ist. Damit ist das Problem allerdings noch nicht gelöst. Denn ich kann durchaus nach dieser Struktur sinnvolle Informationen geben, wie z.B.:

- (38) DIE DÜRRE DAUERTE VON HERBST BIS FRÜHJAHR, DEN GANZEN JANUAR HINDURCH (WO ES NORMALERWEISE REGNET).
- (39) MEINE MUTTER BLIEB IM AUSLAND VON JANUAR BIS MÄRZ, SOGAR ÜBER DEN 25. FEBRUAR (AN DEM SIE GEBURTSTAG HAT UND DEN SIE NORMALERWEISE IMMER ZU HAUSE BEGEHT).

In beiden Fällen ist die durch VIA gegebene Information dann sinnvoll, wenn der Sprecher bei dem Hörer das bei sich selbst vorhandene (und hier in Klammern angezeigte) Wissen voraussetzt. Der Sprecher integriert in seine Äußerung gewissermaßen sofort einen möglichen Einwand des Hörers ("AUCH IM JANUAR? DA REGNET ES DOCH NORMALERWEISE!"; "AUCH AM 25. FEBRUAR? DA HAT SIE DOCH GEBURTSTAG, DEN SIE IMMER ZU HAUSE BEGEHT!"). Ich bin daher geneigt, für Locus und Tempus eine unterschiedliche Valenzhaftigkeit anzunehmen und die möglichen Äußerungen in (38) und (39) als Kontaminationen von zwei Prädikaten zu verstehen:

- (40) DIE DÜRRE DAUERTE VON HERBST BIS FRÜHJAHR. DAS GILT AUCH FÜR DEN JANUAR/DAS WAR AUCH IM JANUAR SO (WO ES NORMALERWEISE REGNET).
- (41) MEINE MUTTER BLIEB IM AUSLAND VON JANUAR BIS MÄRZ. DAS GILT AUCH FÜR DEN 25. FEBRUAR (AN DEM SIE GEBURTSTAG HAT UND DEN SIE IMMER ZU HAUSE BEGEHT).

4. Eine wichtige Frage im Zusammenhang mit VIA ist die Extension der Handlung o.ä. in bezug auf den angeführten lokalen oder temporalen Ausdruck. Es überrascht nicht die mögliche Unterscheidung im temporalen Bereich, daß sich das Prädikat auf einen Zeitabschnitt insgesamt oder aber nur auf einen Teil (oder mehrere Teile) in demselben beziehen kann (42 und 43 vs. 44 und 45):

- (42) Zagrjaznenie prirody bytovymi i promyšlennymi otchodami iskažet složivšusja na protjaženii tysjačelietij strukturu kletok živych organizmov (MOŽAEVA 1977, 105).
- (43) Zavod postroili za tri goda (ibidem, 108).
- (44) Na prošloj nedele ja letal v Moskvu.
- (45) Vstretimsja v bližajšuju nedelju!

Man vgl. auch im Deutschen:

- (46) Im letzten Jahr war er zweimal in den USA.

(47) Das letzte Jahr war er in den USA.

(48) Das ganze letzte Jahr war er in den USA.

Während (46) und (48) in bezug auf die Extension der Handlung eindeutig sind, ist (47) ambigue. Ganz unterschiedliche Faktoren sind für den tatsächlich gemeinten Inhalt in den vorhergehenden Sätzen von Bedeutung: *vstretit'sja* kann sich durch seine inhärente Semantik der Piktualität nicht auf eine ganze Woche beziehen, *za* weist eine Präpositionalsemantik auf, die sich auf einen Gesamtzeitraum beziehen muß, die Attribution *ganze* in (48) disambiguiert die Doppeldeutigkeit, wie sie in (47) vorliegt. Daraus leiten sich m.E. zwei unterschiedliche Interpretationen der Extension ab: Sie ist entweder interpretierbar als -DYN (z.B. 44) oder aber als +DYN (z.B. 43), was sich auch aus einer verschiedenen Beurteilung der Primitivprädikate nachweisen läßt:

(49) ICH BIN NACH MOSKAU GEFLOGEN. DAS GESCHAH IN DER LETZTEN WOCHE.

(50) MAN HAT DEN BETRIEB ERBAUT. DAS HAT EINE ZEIT VON DREI JAHREN GEDAUERT.

Aufgrund von (50) darf man auch eine Zuordnung zu dem Parameter VIA vornehmen. Die Zeitpunkte von EX und AD sind für die Äußerung von Bedeutung, könnten aber zur weiteren Explikation durchaus ergänzt werden:

(51) Zavod postroili za tri goda. S 1982 do 1984 goda.

Demgegenüber wird sich wegen der Mehrdimensionalität von Locus eine Handlung o.ä. in der Regel nicht auf alle Punkte eines kubischen Raumes erstrecken. Auch eine Bewegung in einem zweidimensionalen Raum hat meist keinen allumfassenden Charakter:

(52) Rebjata chodili po parku.

(53) Deti begali po dvoru.

Es besteht ein Unterschied zwischen der Dimensionalität, auf die sich ein lokales Prädikat beziehen kann, und der tatsächlicher Extension, die erreicht wird (werden kann). UMHERGEHEN und -LAUFEN sind inhärent zweidimensional - es gibt aber praktisch nicht die Möglichkeit, eine zweidimensionale Fläche über diese Handlungen Punkt für Punkt zu erfassen. Analoges gilt für inhärent

dreidimensionale Prädikate wie HÜPFEN oder SPRINGEN.

Dennoch besteht zwischen dem lokalen und temporalen Ausdruck kein grundsätzlicher Unterschied, wenn wir auf die Ebene der Primitivprädikate zurückgehen. Für Tempus ist ja von Bedeutung das Primitivprädikat DAUERN, das die Kontinuität auf dem Zeitstrahl anzeigt. Für den lokalen Raum können SICH (GANZ) AUSDEHNEN (zweidimensional) und SICH (GANZ) AUSDEHNEN (dreidimensional) angenommen werden:

(54) DAS WASSER BREITETE SICH ÜBER DEN GANZEN FUSSBODEN AUS.

(55) DER RAUCH BREITETE SICH IM GANZEN ZIMMER AUS.

(56) Počti takaja že blednost', kak pered obmorokom, rasprostranjas' i teper' po ego licu (SSRLJA 12, 749).

(57) Dym rasprostranilsja po vsej komnate.

5. In einem direkten Zusammenhang mit der räumlichen Extension steht die Quantifizierbarkeit. Sie ist von der Häufigkeit der vorgefundenen Belege sehr charakteristisch für den temporalen Ausdruck, weniger dagegen für den lokalen; grundsätzlich kann aber für beide Räume eine Opposition +- QUANT festgestellt werden. Die Quantifizierung besagt, daß ein räumliches Maß (Zeitmaß bzw. 1-3dimensionale lokale Maße) in die Information der Äußerung einbezogen wird. Darin ergibt sich für den temporalen und lokalen Ausdruck eine Übereinstimmung:

(58) S minutu dlilos' nelovkoe molčanie (SSRLJA 3, 823)

(59) Prisedanija i poklony prodolžalis okolo polučasa (SSRLJA 11, 1043).

(60) DER SPORTLER FUHR 10 KM MIT DEM RAD // DER SPORTLER SPRANG 7 M WEIT.

(61) Požar rasprostranilsja na dva kvadratnych kilometra nedalekogo lesa.

(62) Na sorok verst protjaženija ... oba berega ego byli ne zaseleny (SSRLJA 11, 1493).

(63) DIE LAVA BREITETE SICH ÜBER VIELE MILLIONEN KUBIKMETER IN DEM TALE AUS.

Das relativ begrenzte lexikalische Spektrum des Typs (60), die fast nur ausnahmsweise anzutreffenden Belege des Typs (61) und (63) zeigen - im Gegensatz zu ganz üblichen und häufigen Äußerungen des Typs (58) und (59) -, daß die zeitliche Maßeinteilung von Räumen in unserem Lebenslauf eine weit mehr vertraute Sache ist. Wir wissen sehr gut, in diesen Einheiten In-

formationen zu geben, natürlich nicht im Sinne von naturwissenschaftlich exakten Termini. Eine stark gegliederte Einteilung des Zeitstrahls ist ja in unseren Kulturen und Sprachen sehr alt, selbst wenn sie aus nicht quantifizierten Begriffen hervorgegangen ist wie die der slawischen Monatsnamen (Typ: tschechisch *listopad*).

Es gibt im temporalen Raum eine sehr differenzierte Staffe- lung in der begrifflichen Einteilung, die sicher in der Rekurrenz von zeitlichen Abläufen ihren Anfang genommen hat (der Tag folgt auf die Nacht, das Frühjahr auf den Winter usw.). Eine solche Rekurrenz ist im lokalen Raum nicht gegeben, fast jede Kultur hat sich ihre Maßeinheiten hier anders herausgebildet. Die Einführung internationaler Systeme (vor allem des Dezimalsystems) hat zwar in der technisierten Welt einen bedeutenden Einfluß erwirkt, die Begrifflichkeiten sind aber nicht in gleichem Maße in das alltägliche Denken und Sprechen eingedrungen (das gilt insbesondere für größere lokale Extensionen, die nur schwer abschätzbar sind, es sei denn sie sind in einem allgemeinen Wissen gespeichert). Daher sind Äußerungen mit Verzicht auf Maßeinheiten in der Alltagssprache viel wahrscheinlicher:

- (64) Požar rasprostranilsja (počti) na polovinu nedalekogo lesa.
- (65) Požar rasprostranilsja na bol'suju čast' nedalekogo lesa.
- (66) Požar rasprostranilsja (počti) po vsemu nedalekomu lesu.

Für eine Angabe der Extension des temporalen Raumes ist dagegen der Gebrauch von Maßeinheiten neben der Benutzung nicht quantifizierender Begriffe sehr verbreitet. Er ist sogar das weit häufigere, wenn sich die Extension auf VIA bezieht und damit auf die Frage WIE LANGE antwortet. Der Verzicht auf die quantitative Präzision ist zwar möglich, er kann aber im konkreten Fall an die Grenzen der Akzeptabilität stoßen:

- (67) Den Krieg über hielt er sich im Ausland auf.
- (68) [?]Die Dämmerung über sangen sie Lieder.

Bezieht sich die Extension dagegen auf einen temporalen Ausdruck, der auf die Frage WANN antwortet und damit -DYN zuzuordnen ist, ist die Setzung nicht quantifizierter Angaben ganz nor-

mal:

- (69) Während der Hitzeperiode hat er wenig gearbeitet.
- (70) Vo vremja kanikul sostojalsja slet junych turistov vo Vladimire (vgl. MOŽAEVA 1977, 125).
- (71) V dooktjabr'skij period svoego tvorčestva A.N. Tolstoj prodolžajet tradicii kritičeskogo realizma (vgl. ibidem, 127).

Ein gleiches Verhalten stellen wir fest, wenn der quantifizierte Begriff durch Metaphorisierung seine Quantifizierung einbüßt und für *vo vremja* steht:

- (72) v časy dosuga; v dni vojny.

6. In einem weiteren Punkt will ich der Frage nachgehen, ob beide Ausdrücke über eine Opposition in dem Parameter +-KONTAKT (KOHÄRENZ, KOH) verfügen. Im Rahmen des lokalen Ausdrucks habe ich versucht (FREIDHOF 1978), die russischen Präpositionen hinsichtlich dieses Merkmals, das m.W. zum ersten Mal von HJELMSLEV 1935 in seiner vergleichenden Arbeit zur Kasustheorie systematisch angewendet worden ist, genau festzulegen. Lokale Präpositionen lassen sich in drei Gruppen aufteilen, solche mit positiv markierter, solche mit negativ markierter und letztlich solche mit unmarkierter Kohärenz (73-74; 75-76; 77-78). Hierzu vgl. man:

- (73) Bol'nogo vynesli iz komnaty.
- (74) Kniga ležit na stole.
- (75) Raspisanie zanjatij ja povetil nad stolom (VSEVOLODOVA/PARŠUKOVA 1968, 107).
- (76) Universitet nachoditsja naprotiv parka.
- (77) Sobaka ležit pered dver'ju.
- (78) Studenty stojat pered vchodom universiteta.

Der Parameter KOH ist in gleicher Weise für den temporalen Ausdruck verwertbar, im Gegensatz zum lokalen Ausdruck sind aber nur zwei Gruppen erkennbar, nämlich die positiv markierte und die unmarkierte Kohärenz. Eine positive Markierung z.B. liegt vor in:

- (79) Gruppa turistov priedet v sredu.
- (80) Ja pročital roman za odin den'.

- (81) S detstva u nego pojavilsja interes k nauke (MOŽAEVA 1977, 159).

Andere Präpositionen zeigen in bezug auf KOH keine eindeutige Markierung:

- (82) Pered dvadcatymi godami ... tekuščego stoletija Žukovskij polučil imenno to značenie, kakoe on vsegda imel (SSRLJA 9, 544)
- (83) ... Kozakevič skazal mne, čto zavtra, po okončanii romana, on dumaet vyechat' v gorod (SSRLJA 10, 9).

In solchen Fällen kann über weitere Lexikalisierungen, wie dieses auch beim lokalen Ausdruck möglich ist, die unmarkierte Kohärenz disambiguiert werden:

- (84) Priechal on na drugoj den' po polučenii ot menja pis'ma (ibidem).
- (85) Srazu že po priezde Bor'ka byl otpravlen v les, čtoby razyskat' gnezda (SSRLJA 14, 627).

Eine Präposition im temporalen Ausdruck, die eindeutig und allein die negative Kohärenz belegen würde, ist nicht gegeben. Selbst russ. *k* ("gegen"), für das negative KOH im konkreten Fall viel wahrscheinlicher, ja fast die Regel ist, kann auf -KOH nicht festgelegt werden, da die Bedeutung dieser Präposition den Tatbestand eines zeitlichen Kontaktes von Handlung und temporalem Ausdruck nicht ausdrücklich ausschließt:

- (86) K vesne, v fevrale i marte, doroga po Lene, govorjat, očen' choroša, ukatana (SSRLJA 5, 611).
- (87) K utru u Sputina gotov byl plan (ibidem).
- (88) Časam k dvenadcati pospel obed (ibidem).

7. Der letzte hier angesprochene Punkt betrifft die Vielfalt der Deixis in beiden Ausdrücken. Es liegt auf der Hand, daß sie für Locus aufgrund der Mehrdimensionalität mehr Möglichkeiten bietet als für das eindimensionale Tempus. Für Tempus scheiden vorab aus die räumlichen Positionen OBEN und UNTEN (vertikale Dimension) sowie (RECHTS/LINKS) NEBEN (2. horizontale Dimension). Somit bleiben übrig die deiktischen Positionen VORNE und HINTEN, die im Tempus ihre Entsprechung in VOR und NACH haben, sowie IN mit der temporalen Entsprechung IN/WÄHREND. Folgende Sätze lassen sich jeweils paarweise zusammenstellen:

- (78) Studenty stojat pered vchodom universiteta.
 (89) Pered utrom stala ona čuvstvovat' tosku smerti (SSRLJA 9, 544).
 (90) Avtobus stoit za uglom.
 (91) Posle poludnja ona načala tomit'sja žaždoj (SSRLJA 10, 1481).
 (92) Avtor dolgo žil v Leningrade.
 (3) Na prošloj nedele ja mnogo čital.

Ich möchte unterstreichen, daß ich für die in unseren Sprachen im temporalen Ausdruck gemachte Unterscheidung von IN und WÄHREND keinen Parameterunterschied annehme, obgleich die Akzentuierung der Inklusion bzw. Parallelität der Ereignisse m.E. nicht genau identisch ist. Vgl. wir z.B. Sätze wie:

- (70) Vo vremja kanikul sostojalsja slet junych turistov vo Vladimire.
 (93) V poslednij god ja mnogo zanimal'sja sportom (MOŽAEVA 1977, 123).
 (94) Während des letzten Jahres hat er zwei Novellen verfaßt.
 (95) Im letzten Jahr hat er zwei Novellen verfaßt.

In allen Äußerungen fällt natürlich die Handlung in den im Adverbialausdruck genannten Zeitraum; dennoch wird der zeitliche Zusammenfall von zwei parallelen Ereignissen (Ablauf der zeitlichen Periode und Ablauf der Handlung) in (70) und (94) deutlicher akzentuiert. Diese These läßt sich sicher dadurch stützen, daß die hierfür zur Verfügung stehenden Präpositionen ihre Entsprechung in Konjunktionen haben, die diese Parallelität eindeutig werden lassen (*während, v to vremja kak*).

Wenn wir die Adverbialausdrücke mit in den Vergleich einbeziehen, gestaltet sich die Frage weit komplexer, da wir im temporalen Ausdruck zumindest zwei Wortfelder unterscheiden können, nämlich das auf den Sprechzeitpunkt referierende deiktische Feld, das GRZEGORCZYKOWA 1975, 107 in Anlehnung an KLUM 1961 auch als "seria nynocentryczna" bezeichnet hat, und das auf einen anderen Referenzpunkt referierende allozentrische Feld, das wir bei GRZEGORCZYKOWA (109) auch unter der Bezeichnung "seria allocentryczna" wiederfinden. Folgende Sätze sollen die Sprechzeit-Deixis belegen:

- (96) Vor fünf Monaten hat er den letzten Wettbewerb bestrit-

ten.

- (97) Ich werde das Buch sofort zurückgeben.
 (98) Očen', očēn' davno predki ich ..., starovery, bežali iz Rossii i poselilis' za Terekom (SSRLJA 3, 533f.).
 (99) Zavtra prichodi so mnoju prostit'sja, a teper' stupaj sebe spat' (SSRLJA 15, 297).

Alle Adverbialausdrücke (*vor fünf Monaten, sofort, očēn' davno, zavtra/teper'*) erhalten ihre Semantik aus der Beziehung zum Sprechzeitpunkt (VORHER, SPÄTER, ZU GLEICHER ZEIT). Ganz anders dagegen in den folgenden Sätzen:

- (100) In dieser/jener Epoche fehlte es an guten Politikern.
 (101) Im Jahre 1980 beendete er seine Dissertation, danach wurde er als Assistent eingestellt.
 (84) Priechal on na drugoj den' po polučēnii ot menja pis'ma.
 (91) Posle poludnja ona načala tomit'sja žaždoj.

Die Bedeutung der hiesigen Adverbialausdrücke (*in dieser/jener Epoche, im J. 1980/danach, na drugoj den' po polučēnii, posle poludnja*) ergibt sich ohne eine Beziehung zum Sprechzeitpunkt. GRZEGORCZYKOWA 1975, 108 hat bereits darauf hingewiesen, daß einzelne Ausdrücke in gleicher Weise in beiden Wortfeldern verwendet werden können, z.B. poln. *w tym roku, przed rokiem*. Ist dieses nicht der Fall, so ist eine Kombination von Einheiten der beiden Felder in stilistisch guten Äußerungen ausgeschlossen. Dieses wird z.B. ersichtlich aus dem nicht mehr akzeptablen Satz:

- (102) *Früher hat er viele Gedichte geschrieben, dann wird er nicht mehr die Zeit dazu finden.

In diesem Falle wäre ein sprechzeitbezogenes deiktisches "früher" mit einem allozentrischen "dann" kombiniert. Der Satz wird sogleich akzeptabel, wenn wir allozentrisches "dann" durch sprechzeitbezogenes "zukünftig" ersetzen.

Neben diesen beiden Wortfeldern treten Adverbialausdrücke auf, die sich auf eine allgemeine Norm beziehen (vgl. GRZEGORCZYKOWA 1975, 111); solche Ausdrücke sind also weder sprechzeitbezogen noch allozentrisch (vgl. ZU FRÜH, ZU SPÄT, RECHTZEITIG):

- (103) On pozdno spochvatilsja.
 (104) Er ist zu früh gekommen.

- (105) Ja prosila ego vo-vremja schodit' k doktoru, no on ne poslušalsja, a teper' vot do čego došlo (SSRLJA 2, 490).

Gegenüber den Bedingungen in den insgesamt drei Wortfeldern gestaltet sich das System der lokalen Ausdrücke folgendermaßen. Maßgebend für die Bezeichnung der Position ist einmal der Standort des Sprechers, der als Entsprechung zum Sprechzeitpunkt gewertet werden kann (VOR, HINTER usw.). Dieses System habe ich bereits ausführlicher zu beschreiben versucht (FREIDHOF 1978). Eine Entsprechung zum allozentrischen temporalen Ausdruck ist bei Locus aber ebenso regelhaft gegeben:

- (106) Er hat in Hamburg studiert.

- (107) Im Zentrum von Moskau befindet sich der Kreml', im Süden von Moskau Kolomenskoe.

Von Interesse ist, daß der Standort des Sprechers im lokalen Ausdruck außer Kraft gesetzt werden kann, indem ein anderer Bewertungsstandort eingeführt wird:

- (108) VON DIR AUS GESEHEN, STEHT DER BAUM HINTER DEM ZAUN.

Eine Entsprechung zum normativen temporalen Ausdruck kann beobachtet werden, und zwar zumindest in den beiden Untergruppen:

- a) Die Aussage, daß eine durch das allgemeine Wissen oder eine persönliche Beurteilung gegebene Norm (nicht) eingehalten ist:

- (109) Èta glava v knige nachoditsja (ne) na svoem meste.

Hier erfolgt die Realisierung der Norm aber nicht über den lokalen Ausdruck an sich, sondern über die Attribution (*svoj, pravil'nyj* u.ä.), wofür auch bei Tempus Entsprechungen zur Verfügung stehen (ZU SEINER ZEIT, ZUR RECHTEN ZEIT).

- b) Die Aussage, bei der ein fixer Standort des Sprechers durch eine verallgemeinerte Norm aufgehoben und damit irrelevant wird. Die Aufhebung des Sprecherstandortes ist recht häufig realisiert bei der Integration von Referenten, denen ein natürliches VORNE und HINTEN zugewiesen werden kann (AUTO, ZUG, HAUS usw.). Ob ich von einer Person behaupte, sie befinde sich "vor dem Haus" oder "hinter dem Haus", "hinten am Zug" oder "vorne am Zug", muß im Sachverhalt selbst keinen Unterschied aufzeigen, wenn nämlich einmal der Standort des Sprechers, zum anderen aber

die allgemeine Norm Grundlage der Äußerung ist. Die paralinguale Deixis kann hierbei zur Disambiguierung beitragen.

Die Ambiguität aufgrund unterschiedlicher Bezeichnungsperspektiven soll an einem letzten Beleg aufgezeigt sein:

(110) X STEHT LINKS VON Y.

(111) X STEHT RECHTS VON Y.

(112) X STEHT VOR Y.

Diese im Sprachlichen unterschiedlichen Äußerungen können alle auf denselben Sachverhalt referieren, der darin besteht, daß eine Person X in einer Reihe neben der Person Y steht. (110) würde dann den Schaverhalt aus der Sicht des Sprechers beurteilen, (111) aus der Position von Y und (112) aufgrund einer allgemeinen Normierung, die das Nebeneinander (links bzw. rechts) in einer Reihe als VOR und HINTER definiert.

Literatur

- H. Běličová, Sémantická struktura věty a kategorie pádu. Praha 1982.
- D.C. Bennett, Spatial and Temporal Uses of Prepositions. An Essay in Stratificational Semantics. London 1975.
- Charakterystyka temporalna wypowiedzenia. Wrocław u.a. 1975.
- N. Chomsky, Aspekte der Syntax-Theorie. Frankfurt am Main 1969.
- Ch.J. Fillmore, Some Problems for Case Grammar. In: (Georgetown University) Monograph Series on Languages and Linguistics 24. Wahsington 1971, 35-56.
- G. Freidhof, Zur synchronen und diachronen Betrachtung der Polysemie des slavischen Verbalpräfixes. Eine exemplarische Darstellung. In: Slavistische Linguistik 1976 (= Slavistische Beiträge 113). München 1977, 7-41.
- G. Freidhof, Kasusgrammatik und lokaler Ausdruck im Russischen. München 1978.
- R. Grzegorzczkova, Funkcje semantyczne i składniowe polskich przysłówków. Wrocław u.a. 1975.
- A.J. Gurjewitsch, Das Weltbild des mittelalterlichen Menschen. Dresden 1978.

- L. Hjelmslev, *La catégorie des cas*. Aarhus 1935.
- M. Ivić, *Značenja srpskohrvatskog instrumentala i njihov razvoj*. Beograd 1954.
- M. Jammer, *Das Problem des Raumes*. Darmstadt ²1980.
- A. Klum, *Verbe et adverbe*. Uppsala 1961.
- E. Kržližkova (= H. Křížková), *Adverbial'naja determinacija so značením mesta i napravlenija (Opyt transformacionnogo analiza)*. In: *VJa* 1967/2, 32-48.
- H. Křížková, *Adverbiální determinace s významem časovým a příčinným*. In: *Slavia* 36. 1967, 507-531.
- H. Kučera, K. Trnka, *Time in Language*. The University of Michigan 1975.
- J. Kuryłowicz, *Le problème du classement des cas*. In: *BPTJ* 9. 1949, 20-43.
- V. Lehmann, *Die Polysemie russischer Präpositionen*. In: *Slavistische Linguistik* 1978. München 1979, 140-150 (= *Slavistische Beiträge* 133).
- J. Lyons, *Semantik*. Bd. II. München 1983, 248-329.
- V.O. Možajeva, *Vyraženie obstožatel'stvennych otnoženij v russkom jazyke*. Moskva 1977.
- R. Mrazek (= R. Mrázek), *Sintaksis russkogo tvoritel'nogo*. Praha 1964.
- J. Panevová u.a., *Čas a modalita v češtině*. Praha 1971.
- J. Piaget, *Die Bildung des Zeitbegriffs beim Kinde*. Zürich 1955.
- J. Piaget, B. Inhelder, *Die Entwicklung des räumlichen Denkens beim Kinde*. Stuttgart 1975.
- G. Rauh, *Aspekte der Deixis*. In: *Sprachwissenschaft* 1984. Bd. 9:1-2, 23-84.
- Russkaja razgovornaja reč'*. Moskva 1973.
- R. Ružička, *Studien zur Theorie der russischen Syntax*. Berlin 1966.
- R. Savary, *Ordre langagier, champ spatial et emplois 'figurés'*. Tübingen 1984.
- H. Schnelle, *Sprachphilosophie und Linguistik*. Reinbeck b. Hamburg 1973.
- T. Schmitt, *Kasusgrammatik - Konstruktive Logik - Temporaler*

Ausdruck. Modellkritik und Modellierungsversuch mit Belegen aus dem Russischen, Serbokroatischen und Deutschen. München 1986 (= SPS. Supplementband 18).

V. Skalička, Poznámky k theorii pádů. In: SaS 12. 1950, 134-152.

SSRLJA = Slovar' sovremennogo ruskogo literaturnogo jazyka. 1-17. Moskva-Leningrad 1948ff.

R. Steinitz, Adverbialsyntax. Berlin 1969.

A. Steube, Temporale Bedeutungen im Deutschen. Berlin 1980.

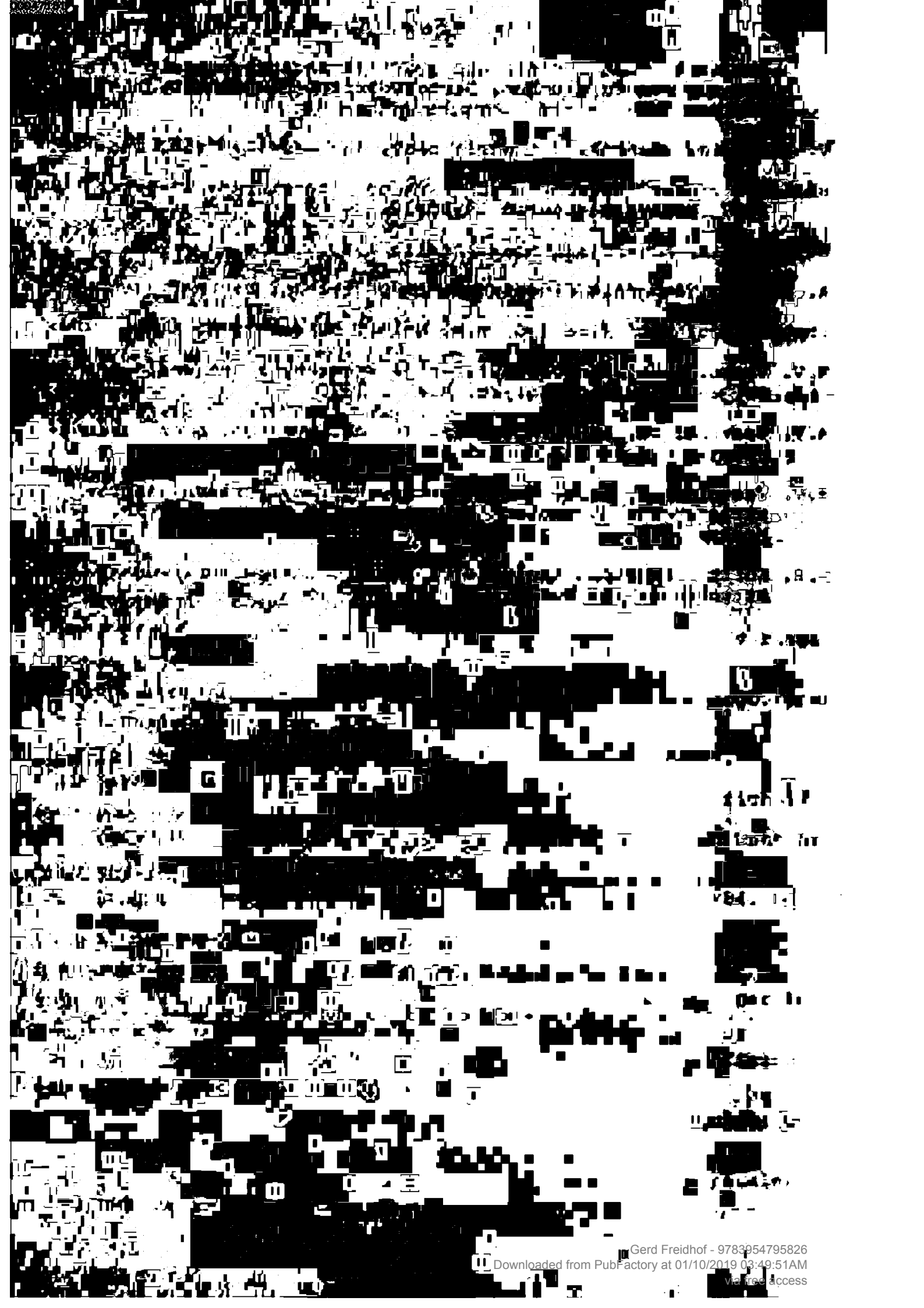
The Philosophy of Time (ed. R.M. Gale). Sussex 1978.

M.V. Vsevolodova, Sposoby vyraženiya vremennyh otnoženij v sovremennom ruskom jazyke. Moskva 1975.

M.V. Vsevolodova, Z.G. Paršukova, Sposoby vyraženiya prostranstvennyh otnoženij. Moskva 1968.

M.V. Vsevolodova, E.Ju. Vladimirskij, Sposoby vyraženiya prostranstvennyh otnoženij v sovremennom ruskom jazyke. Moskva 1982.

D.S. Worth, Transform Analysis of Russian Instrumental Constructions. In: Word 14. 1958, 247-290.



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПАРОНОМАЗИИ И ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

О. Последние два года я посвятил ряду работ по вопросу игры слов, ее классификации и возможностям перевода. В частности, речь идет о следующих работах, написанных на немецком языке:

- 1) К вопросу типологизации игры слов, построенной на противопоставлении признаков (FREIDHOF 1984a)
- 2) Анафоническая игра слов и ее перевод (FREIDHOF 1984b, FREIDHOF 1986a, FREIDHOF 1987).
- 3) Диахронно мотивированная игра слов и каламбурная рифма в переводе Рабле на русский язык Любимовым (FREIDHOF 1986b)
- 4) Парономазия и пословица (FREIDHOF 1988)

В настоящей статье я хотел бы попытаться определить свое отношение к парономазии в области игры слов и ее переводу. Примеры для анализа я брал из русского, немецкого и английского языков. В центре внимания я ставил вопросы определения, классификации и перевода. При оценке переводов я не предлагаю собственных вариантов для перевода, а скорее основываюсь на общепризнанных переводах. Этот путь представляется мне наиболее приемлемым, так как не существует, по-моему, универсальных законов, которые можно было бы сформулировать для перевода независимо от целевого языка. С другой стороны, в игре слов, как группе слов определенной поэтической формы, денотативное значение имеет иную функцию, чем в группе слов или в текстах, не связанных с определенной поэтической формой.

1. Среди разных форм и типов игры слов я выделяю такие, при которых базис (опорный компонент/стимулятор), т.е. первое упоминание в тексте или слово, представленное только ассоциацией, и результата (результатирующий компонент), т.е. упоминание в тексте, которое соотносится с базисом, имеют идентичную форму или показывают только фонологическое сходство, фонологическую аттракцию; тем самым я выделяю тавтофонические и анафонические игры слов.

Рассмотрим следующий пример из журнала "Крокодил" (1983/17): "Наилучшим спасательным кругом оказывается круг знакомых". В этом примере присутствует идентичная форма различных значений много-

значного слова "круг", т.е. речь идет о тавтофонической игре слов. Я позволю себе привести и пример тавтофонической игры слов из "Through the Looking-Glass" Льюиса Кэрролла, в котором обыгрываются различные значения слова "feather" (CARROLL 1977, 187):

"Feather!" cried the Sheep, as she took up another pair of needles. (...)

"Feather! Feather!" the Sheep cried again, taking up more needles. (...)

"Didn't you hear me say 'Feather'?" the Sheep cried angrily, rather vexed. "I'm not a bird!"

"You are," said the Sheep: "you're a little goose."

Ответ Алисы "I'm not a bird!" основывается совершенно очевидно на путанице между значением слова "feather" как "лопасть руля" и значением "перо". Овца подхватывает эту ошибку и продолжает игру со значением, выбранном Алисой: "You are (...) you're a little goose." При переводе на русский язык эта игра слов должна претерпеть значительные изменения. Лучше всех эту проблему разрешила Демурова (Кэрролл 1982, 222), которая строит игру слов на значении "ворон считать" и "воронах", которых ищет Алиса, восприняв фразеологизм буквально. Однако, сохранение семантики не удалось даже приблизительно. По моему мнению, эту игру слов идеально перевел на немецкий язык Кристиан Энценсбергер, используя вместо "feather" слово "Blatt" (в немецком языке это слово имеет значения "лопасть руля" и "древесный лист"); продолжая игру слов он переводит "sheep" как "Pflanze", а "goose" как "Gemüse", перенося, таким образом, игру слов из мира животных в мир растений (CARROLL 1981, 78).

2. В случае паронимии наличествует не тавтофоническая, а анафоническая связь между базисом и результатной. Для пояснения явления паронимии цитируется отрывок из Капуцинской проповеди у Шиллера в "Лагере Валленштейна" (SCHILLER 1979, 23 сл.):

Kümmert sich mehr um den Krug als den Krieg.

Wetzt lieber den Schnabel als den Sabel,

.....

Der Rheinstrom ist worden zu einem Peinstrom,

Die Klöster sind ausgenommene Nester,

Die Bistümer sind verwandelt in Wüsttümer,

Die Abteien und die Stifter

Sind nun Raubteien und Diebesklüfter,

Und alle die gesegneten deutschen Länder,

Sind verkehrt worden in Elender -

Woher kommt das? (...)

В завершение я цитирую сразу и русский перевод Гинзбурга (ШИЛЛЕР 1955, 301 сл.) и английский Лампорта (SCHILLER 1979a, 193 сл.), сначала - русский:

И мысли-то не о войне - о вине.
И точите вы языки - не клинки.

.....

Рейнские воды - поток невзгоды,
Монастыри - пустыри, где живут упыри.
Пустыни превращены в пустыни,
Амвоны - в загоны, в святой обители
Свили гнезда себе грабители.

Английский перевод звучит так:

Would rather wet its whistle than prime its pistol,
Cares rather for whoring than for warring,

.....

The River Rhine is a river of pain,
Every abbey is stripped and shabby,
The dioceses are ravaged with diseases.
The convents are dens of convicts,
The naves and cloisters full of knaves and shysters,
And the blessed land of Germany
Filled far and wide with misery -
And what is the cause for so much distress?

Нетрудно заметить, что каждый раз фонологическая цепь базиса отличается от результата, другими словами: фонологическая идентичность отсутствует (Krug - Krieg, амвоны - загоны, convents - convicts), но все-таки наличествует фонологическое сходство, фонологическая аттракция. Если теперь проследить за отдельными языковыми знаками, то можно заметить, что фонологическая аттракция сопровождается семантической дистракцией. И если Клепфер (KLOEPFER 1975, 65) видит в паронимии соединение максимальной идентичности звуков с одновременно максимальной семантической дистракцией, то я могу только присоединиться к этой интерпретации. Однако, из такой формулировки не становится ясным, когда мы можем говорить о паронимии, а когда еще нет. Другими словами: Насколько значительной должна быть фонологическая аттракция и насколько большой должна быть в то же самое время семантическая дистракция между базисом и результатом, чтобы усмотреть паронимию?

Дать лингвистическое описание границы между тавтофонией и анафонией не представляется затруднительным: разница между базисом и результатом должна по крайней мере касаться одной фонемы или одного супрасегментального признака с фонологической дистинкцией (Rheinstrom - Reinstrom, пустыни - пустыни). Дальнейшие примеры привожу из работы Щербины (ЩЕРБИНА 1958, 55, 53, 60): истерический архив (вместо "Исторический архив"), Превращаюсь не в Толстого, так в толстого (Маяковский), в этом храме много хлама (храм/хлам).

Вряд ли можно дать лингвистическое определение границы, где фонологическая аттракция является уже недостаточной. Присутствие фо-

нологического отклонения может при известных условиях быть таким же значительным, как и фонологическое соответствие, например: "надувальное хозяйство" вместо "индивидуальное хозяйство". Из данного примера видно, что одной фонологической аттракции еще недостаточно. Не меньшее значение имеет, очевидно, тот факт, что между базисом и результатной можно найти семантическую противоположность, которая включает элемент неожиданности. Это значит, что, согласно Фрейду, возникает так называемый "ага-эффект", что, однако, только тогда возможно, если фонологическая аттракция дает отправной импульс. Согласно Лаусбергу (LAUSBERG 1973, 322) разница значений может доходить до парадокса, что хорошо видно из приведенных примеров: Bistümer - Wüsttümer, Abteien - Raubteien, о войне - о вине, монастыри - пустыри.

Итак, паронимазия как категория игры слов не функционирует ни самостоятельно, ни на уровне внешней формы (сигнификанта), ни на уровне содержания (сигнификата), а только на уровне всего языкового знака в рамках текста или высказывания. В этом смысле я и понимаю слова Якобсона: "In a sequence, where similarity is superimposed on contiguity, two similar phonemic sequences near to each other are prone to assume a paronomastic function. Words similar in sound are drawn together in meaning" (JAKOBSON 1960, 371).

3. Вслед за этими общими указаниями необходимо присмотреться к условиям, при которых существует фонологическая аттракция и семантическая дистракция базиса и результаты.

Фонологическая аттракция может в первую очередь базироваться на принципе редукции, расширения и замещения, которые выступают в слове в различных позициях (в начале, конце и середине). Это можно представить схемой, например:

ABCDEF	-	ABCDE	Редукция в конечной позиции
ABCDEF	-	GABCDEF	Расширение в начальной позиции
ABCDEF	-	ABCGEF	Замещение в средней позиции

Эта схема означает, что большая буква соответствует одной или нескольким фонемам. Для приведенных примеров это значит, что "о войне - о вине" является замещением в средней позиции, "Abteien - Raubteien" замещением в начальной позиции. У Маяковского мы читаем (ср. ЯКОБСОН 1972, 88 сл.): "Раньше жрал один рот, а теперь обжирают ротой" - здесь дело идет о расширении в конечной позиции. Само собой разумеется, что отдельные случаи не всегда встречаются в чистом виде, а выступают также в комбинациях, т.е., напр., как замещения

в различных местах слова, или как комбинации расширения и замещения. В качестве особого случая замещения можно рассматривать перемещение, при котором меняются местами несколько фонем. Этот случай встречается в русском языке сравнительно редко, напр., в пословице "Недруга встречают солеными словами, а друга - слоенными пирогами".

Значительно больше затруднений вызывает описание условий семантики, при которых гарантируется противопоставление, которое создает основание неожиданности. Высшая степень неожиданности может вызвать употребление антонимического противопоставления; антонимы же, как правило, не имеют фонологической аттракции, что не позволило бы выполнить формальные условия для паронимии. Ни один из приведенных мною примеров не может быть отнесен к антонимам в узком смысле. В силу этого, я считаю необходимым пометить семантическое противопоставление знаком контрадикции.

Контрадикция может существовать в противоположных полях слов, к которым относятся базис и результата одной паронимии. Значение немецкого слова "Krug" можно отнести к семантическому полю "радость, веселье", значение слова "Krieg" к полю "страдание"; немецкое слово "Bistum" относится к области "религиозный порядок", а слово "Wüsttum" к области "светский беспорядок".

Интересно, что контрадикцию можно встретить и внутри одного и того же семантического поля, явление, свойственное, например, русской пословице "Обманешь на алтыне, не поверят и в полтине". Оба слова относятся к семантическому полю "денежные единицы", образуют, однако, контрадикцию "мало - много".

Наряду с этими категориями появляются и такие паронимии, в которых, собственно говоря, нет никакой контрадикции в лингвистическом смысле, как, напр., "истерический архив". Слово "истерический" и присутствующее лишь в ассоциации слово "исторический" не принадлежат ни к контрадикционным семантическим полям, ни образуют контрадикцию внутри одного семантического поля. Другими словами: они не имеют ни общего, ни противоположного параметра. Контрадикция имеет скорее психическое, чем речевое начало.

4. Для оценки перевода необходимо положить в основу критерий коммуникативной и функциональной эквивалентности, как это неоднократно доказывал Егер (JÄGER 1973, 1975, 87 сл.). Для элементов текста определенной поэтической формы и их перевода должна прежде всего существовать эстетическая/поэтическая эквивалентность. Иначе говоря: В качестве внешнего носителя игры слов при переводе следует обращать внимание не только на уровень сигнификата, т.е. содержания, а и на

особенности на уровне сигнификанта, т.е. на уровне отмеченной внешней формы. Следует особенно выделить, что при переводе элементов определенной поэтической формы возникает конфликт между сохранением максимального соответствия содержанию и форме исходного текста, причем в результате в переведенном тексте, как правило, стоит лишь "оптимальность", которая передает оба уровня в пределах возможности, иногда лишь в виде компромисса. Взвешивая значение внешней формы и содержания, переводчику приходится отдать пальму первенства формальной стороне, так что в передаче содержания встречаются допустимые отклонения.

В переводной литературе существуют бесчисленные примеры того, когда приоритет передачи формы приводил к полному изменению содержания и все-таки переводы получали высокую оценку. Такие переводы можно принять особенно в том случае, если сигнификаты имеют слабую связь с контекстом и автор оригинала интересуется в первую очередь игрой формы. В качестве примера здесь можно привести перевод "Der Werwolf" Кристиана Моргенштерна на английский язык, причем, однако, дело идет не о паронимии в собственном смысле, а о грамматической игре абсурдного характера. В оригинале читается так (MORGENSTERN 1981, 207 сл.):

"Der Werwolf", sprach der gute Mann,
 "des Weswolfs, Genitiv sodann,
 "dem Wemwolf, Dativ, wie mans nennt,
 "den Wenwolf, - damit hats ein End."

Я основываюсь на переводе этого текста на английский язык Найтом, который, по моему мнению, можно рассматривать как конгениальный, хотя он и не соответствует содержанию оригинала (MORGENSTERN 1983, 61):

The banSHEE, in the subject's place;
 the banHERS, the possessive case.
 The banHER, next, is what they call
 objective case - and that is all.

5. Переводная литература нас учит, что далеко не всякий элемент определенной поэтической формы из любого языка и любого текста может быть переведен на другой язык без потерь формы или содержания. Если внимательно рассмотреть Шиллеровский текст Капуцинской проповеди, то можно установить, что в переводе на русский и английский языки два места оказываются малоприемлемыми. Нем. строчка "Wetzt lieber den Schnabel als den Sabel" по-русски звучит так: "И точите вы языки - не клинки"; фонологическая аттракция между словами "языки" и "клинки" здесь присутствует не в достаточной степени, чтобы можно было гово-

речь о параномазии. То же самое происходит и с английским вариантом следующих строчек немецкого текста: "Und all die gesegneten Länder, Sind verkehrt worden in Elender", которые по-английски выглядят так: "And the blessed lands of Germany / Filled far and wide with misery".

В случае слов "Germany" и "misery" также нельзя говорить о параномазии. Оба места в соответствующих переводах следует оценивать как немаркированные или, по крайней мере, слабо маркированные; в оригинале и в переводе наблюдаются разные степени поэтической формы.

Однако, сравнение игры слов из того же текста Шиллера с переводом на русский язык показывает, что даже трудные пассажи могут иметь своего конгениального переводчика. Немецкая строчка "Die Bistümer sind verwandelt in Wüsttümer" в русском переводе звучит так: "Пустыни превращены в пустыни". Выбранный в русском языке базис (пустынь) вызывает в своем сигнификате ("маленький, уединенный монастырь; место отшельничества") то же самое ассоциативное поле, как и базис оригинала, т.е. семантическое поле "понятия религиозной жизни"; результата "пустыня" принадлежит к тому же самому полю, как в оригинале, т.е. к полю "понятия внешнего неприятия". В обоих языках, немецком и русском, неожиданность возникает из сочетания значения базиса ("религиозный порядок и безопасность") и значения результата ("внешнее неприятие и опасность"). Сравнимые отношения можно заметить и в тех параномазиях, которые опираются на контрадикцию "религиозный порядок" и "светский беспорядок": Abteien - Raubteien переведено как "амвоны - загоны", Stifter - Diebesklüfter как "в святой обители - грабители".

Как далеко идет попытка переводчика сохранить, по возможности, наряду с игрой слов и уровень сигнификата, показывает перевод немецкой строчки "Die Klöster sind ausgenommene Nester". Денотация "гнездо/Nest" не сохраняется в соответствующей строчке "Монастыри - пустыри, где живут упыри", но этот недостаток "исправлен" в другом месте, и слово "гнездо" таким образом, меняет свое место в контексте: "В святой обители / Свили гнезда себе грабители". Такая перестановка является при переводе законным средством, чтобы сохранить денотацию исходного текста. Это уже давно известно из теории перевода.

На основе русского и английского переводов Капулинской проповеди можно выделить целый ряд других средств, которые переводчик может использовать для получения эквивалентности текстов. Русский перевод немецкой строчки "Kümmert sich mehr um den Krug als den Krieg" вы-

глядит как: "И мысли-то не о войне - о вине". В то время как "Krieg" и "война" находят здесь денотативное соответствие, слова "Krug" и "вино" соответствуют только при помощи учета риторического тропа метонимии - а это доказывает, что использование переносного значения или, наоборот, его устранение тоже являются средством достижения денотативной эквивалентности. Гинзбург употребляет это средство вторично ("Sabel" переводится как "клинок"), но здесь уже нельзя установить формальной эквивалентности: "языки" - "клинки" не является паронимией.

В более сложных случаях наблюдается и "внутреннее" перемещение денотативного объема, на который простирается игра слов. Сравним немецкую строчку "Der Rheinstrom ist worden zu einem Peinstrom" с переводом Гинзбурга "Рейнские воды - поток невзгоды". В то время как в немецком тексте паронимия распространяется на все понятия, т.е. на целость сложного существительного ("Rheinstrom" - "Peinstrom"), в русском она относится только к одной части соответствующего словосочетания: с лингвистической точки зрения "воды" составляет ядро понятия "рейнские воды", а "невзгоды" в словосочетании "поток невзгоды" является определением и, тем самым, модификатором понятия. Такие изменения в переводной литературе связаны, конечно, и с общей структурой слов и понятий в данных языках. Например, русский язык менее склонен к образованию сложных слов, чем немецкий. - То же самое относится и к передаче немецкого слова "Diebesklüfter" через словоформу "грабители" в русском тексте, где результата использует для паронимии лишь немецкий модификатор "Diebes-". В общей сложности мы можем отметить явные перестановки: паронимия в переводе не обязательно относится к тому же денотату, что и в оригинале.

Из такой оценки конгениального перевода следует сделать вывод, что для передачи более сложных выражений достаточно, если по крайней мере одна часть, т.е. или ядро или модификатор, используется в переводе паронимически; другая может остаться нетронутой или быть заменена. Такую замену мы находим и в переводе Капуцинской проповеди у Зоргенфрея (ШИЛЛЕР 1937, стихи 519 сл.): "Die Abteien und die Stifter / Sind nun Raubteien und Diebesklüfter" переведено как "Где были обители и аббатства, Ныне грабители и святотатство". Здесь в результате второй игры слов ("Stifter" - "Diebesklüfter") модификатор "Diebes-" становится ядром русского понятия, т.е. "-татство", а две другие части имеют совершенно иную семантику ("-klüfter" : "свято-").

Кроме того следует отметить, что наряду с использованием опреде-

ленных поэтических форм в игре слов рифма также может способствовать изменениям или даже вызвать их при переводе.

Обратим теперь внимание еще на две особенности, которые предлагает нам английский перевод Лампорта. Немецкому варианту "Die Klöster sind ausgepottene Nester" соответствует здесь английское предложение "Every abbey is stripped and shabby". Предикативное отношение в немецком отмечено посредством употребления двух существительных, а в английском использовано одно существительное (abbey) и прилагательное (shabby). Результанта, таким образом, подчинена изменению части речи. Мне это представляется вполне допустимым, хотя элемент неожиданности и редуцирован по сравнению с немецким вариантом. Изменение частей речи, хотя и встречается при образовании игры слов, в паронимии оно значительно реже. Возникновение ассоциаций и расположение базиса и результаты можно легче осуществить, если между ними существуют парадигматические отношения.

Вторую особенность обнаруживает английский перевод "The naves and cloisters full of knaves and shysters". Здесь автор отказывается от принципа паронимического построения, т.к. оба слова (nave, knave), несмотря на разницу орфографии, являются омофонами. По моей терминологии здесь идет речь о тавтофонической, а не анафонической игре слов. Такая игра слов, т.е. тавтофоническая среди анафонических, придает маркированию текста особую подчеркнутость, так как является противоположностью различным видам паронимии в тексте. По-моему, английский текст в этом месте более подчеркнут, чем немецкий оригинал, что, однако, при чтении текста имеет меньше значения, чем при прослушивании, так как базис и результатанта являются омофонами, но не омографами.

В заключение рассмотрим еще один интересный прием, который предлагает переводчик, когда паронимия охватывает кроме базиса и результаты еще вторую результатанту, т.е. когда она является трехчленной. Здесь первая результатанта служит и вторым базисом для второй результатанты. В известном произведении Гриммельсгаузена "Simplicius Simplicissimus" 1669 г. имеет место следующий диалог между Симплициусом и отшельником:

Einsiedel: Bist du in die Kirchen gegangen?

Simplicius: Ja, ich kann wacker steigen, und hab als ein ganzen Busem voll Kirschen gebrochen.

Einsiedel: Ich sage nicht von Kirschen, sondern von der Kirchen.

Simplicius: Haha, Kriechen; gelt es sind so kleine Pfläumlein? gelt du?

Einsiedel: Ach daß Gott walte, weißt du nichts von unserm Gott?

Simplicius: Ja, er ist daheim an unserer Stubentür gestanden auf dem Helgen, mein Meuder hat ihn von der Kürbe mitgebracht, und hingeklebt.
(GRIMMELSHAUSEN 1983, 26)

Совершенно неприемлемым является перевод на английский язык Вейсенборна и Макдональда, которые не дают перевод сложной игры слов:

'Have you ever been to church?'
'Tell me, what is a church?'
'O, God bless me, don't you know anything about our Lord?'
'Yes, I do. He hangs at our chamber door where my mum glued him when she brought him back from the church festival.'
(GRIMMELSHAUSEN 1964, 27 сл.)

Несомненно, трехчленная паронимазия увеличивает трудности перевода, но русский перевод Морозова показывает, что для капитуляции нет никакого основания (ГРИММЕЛЬСГАУЗЕН 1976, 42):

Отшельник: А ты ходил когда в церковь молиться всевышнему?
Симплициус: Да, я люблю все вишни - лазаю по деревьям и набирал их полную пазуху.
Отшельник: Я не о вишнях говорю, а о церкви!
Симплициус: Ага! Черпкие! Да, ведь это дикие сливы, ладно?
Отшельник: Ах, все в твоей воле, господи. Ужели ты ничего не знаешь о вышнем боге?
Симплициус: Да, он стоял у нас в доме наверху над дверями. Матка принесла его с ярманки и прилепила туда.

Очевидно, переводчик понял, что ему не удастся дать трехчленную паронимазию, аналогичную немецкой. Поэтому его гениальность состоит в том, что он удвоил базис немецкого оригинала (Kirchen) в рамках того же самого семантического поля (церковь, всевышнему). Таким образом создается параллельно идущая звуковая ассоциация, а именно между словами "всевышнему/о вышнем боге" и "вишни/о вишнях", также как между "церковь/о церкви" и "Черпкие".

6. Моя краткая статья показала, что гениальный переводчик находит пути и средства передать самые трудные виды паронимазии на исходном языке. Такой вывод является действительным при условии, если при переводе языковых знаков определенной поэтической формы могут быть сделаны уступки по отношению к сохранению денотативной эквивалентности. Здесь в процессе перевода большее значение имеет, несомненно, сохранение поэтической эквивалентности - хотя семантика оригинала и перевода должна, как правило, находиться в том же самом поле ассоциации.

Литература:

- Г. Я. Гриммельсгаузен, Симплициссимус (переводчик: А. Морозов). Москва 1976.
- Л. Кэрролл, Приключения Алисы в стране чудес. Алиса в зазеркалье (переводчица: Н. Демурова). Москва 1982.
- Русские пословицы и поговорки (составитель: А. И. Соболев). Москва 1983.
- Ф. Шиллер, Лагерь Валленштейна (переводчик: В. Зоргенфрей). В изд.: Ф. Шиллер, Избранные стихотворения и драмы. Ленинград 1937.
- Ф. Шиллер, Собрание сочинений в семи томах. Том II: Драмы. Москва 1955.
- А. А. Щербина, Сущность и искусство словесной остроты (каламбур). Киев 1958.
- Р. Якобсон, Новейшая русская поэзия. набросок первый: Виктор Хлебников. В сб.: Texte der russischen Formalisten II: Texte zur Theorie des Verses und der poetischen Sprache, 18-35 (= Прага 1921).
- L. Carroll, The Complete Works. London ¹²1977.
- L. Carroll, Alice hinter den Spiegeln (переводчик: Chr. Enzensberger). Frankfurt am Main ⁵1981.
- G. Freidhof, Zur Typologisierung von Wortspielen mit Hilfe von oppositiven Merkmalen. В сб.: Slavistische Linguistik 1983. München 1984, 9-37 (= Slavistische Beiträge 181). (= FREIDHOF 1984a)
- G. Freidhof, Anaphonische Wortspiele und Übersetzung I (Schüttelreim, Anagramm, Palindrom). В сб.: Aspekte der Slavistik. Festschrift für Josef Schrenk. München 1984, 26-41 (= Slavistische Beiträge 180). (= FREIDHOF 1984b)
- G. Freidhof, Anaphonische Wortspiele und Übersetzung II (Motivation, Verballhornung, Permutantenreihung). В сб.: Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986. Köln/Wien 1986, 85-100. (= FREIDHOF 1986a)
- G. Freidhof, Das diachron-motivierende Wortspiel und der Schüttelreim in der russischen Rabelais-Übersetzung von Ljubimov. В сб.: Festschrift für Wolfgang Gesemann. 2: Beiträge zur slawischen Literaturwissenschaft. Neuried 1986, 49-67 (= Slavische Sprachen und Literaturen 7). (= FREIDHOF 1986b)
- G. Freidhof, Anaphonisches Wortspiel und Übersetzung III (Die Paronomasie). В сб.: Sprach- und Kulturkontakte im Polnischen. Gesammelte Aufsätze für A. de Vincenz zum 65. Geburtstag.

München 1987, 423-436 (= Specimina philologiae Slavicae. Supplementband 23).

- G. Freidhof, Paronomasie und Sprichwort. В сб.: Gattungen in den slavischen Literaturen. Beiträge zu ihren Formen in der Geschichte. Festschrift für Alfred Rammelmeyer. Köln/Wien 1988, 211-242.
- H.J.C. von Grimmelshausen, Simplicius Simplicissimus (переводчики: H. Weissenborn, L. Macdonald). London 1964.
- H.J.Chr. von Grimmelshausen, Simplicius Simplicissimus. Der Abenteuerliche Simplicissimus Deutsch. München 1983.
- G. Jäger, Konfrontation und Translation. В журнале: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe. XXII. 1973/3, 157-163.
- G. Jäger, Translation und Translationslinguistik. Halle (Saale) 1975.
- R. Jakobson, Linguistics and Poetics. В сб.: Style in Language. New York/London 1960, 350-377.
- R. Kloepfer, Poetik und Linguistik. München 1975.
- H. Laysberg, Handbuch der literarischen Rhetorik. I-II. München 1973.
- Ch. Morgenstern, Gesammelte Werke in einem Band. München/Zürich 1981.
- Ch. Morgenstern, Galgenlieder, Gallows Songs (переводчик: M. Knight). München/Zürich 1983.
- F. Schiller, Wallenstein I: Wallensteins Lager. Die Piccolomini. Stuttgart 1979.
(= SCHILLER 1979)
- F. Schiller, The Robbers. Wallenstein. Harmondsworth 1979 (переводчик: F.J. Lamport).
(= SCHILLER 1979a)

DAS KOMPLEXE WORTSPIEL ALS PROBLEM DER OBERSETZUNGSTHEORIE

(gemeinsam mit Peter Kosta)

O. Der vorliegende Beitrag knüpft an unsere erste Beschäftigung mit der Frage des Wortspiels auf dem IX. Konstanzer Arbeitstreffen in München 1983 an. Inzwischen sind weitere Beiträge zu der Fragestellung erschienen.¹

Unser Beitrag versucht, im Rahmen der Wortspielproblematik den Typ des komplexen Wortspiels zu definieren und seine Schwierigkeiten bei der Übersetzung zu belegen und zu begründen. Hierbei soll der Frage der Äquivalenz besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden, und zwar aus mehrererlei Hinsicht: aus formal-strukturaler, aus semantischer und aus textfunktionaler Hinsicht. Der dritte Gesichtspunkt ist sicher der schwierigste (in der Literatur zum Wortspiel bisher wenig beachtet), da hier versucht werden muß, das Wortspiel in den Rahmen des Ko-Textes funktional einzubetten. Kann dieses wenigstens ansatzweise gelingen, so ist diese textfunktionale Komponente natürlich auch bei der Beurteilung einer Übersetzung von Bedeutung. Gerade im Hinblick auf diese Frage ist es notwendig, sich auf nur wenige, insgesamt drei Beispiele zu konzentrieren, bei denen eine textrelevante Interpretation gelingen kann. Es geht um teilweise an anderer Stelle bereits zitierte Belege aus der Weltliteratur (deutsche, französische, englische), die in einer vergleichsweise großen Zahl von Übersetzungen in slavische und nichtslavische Sprachen den Translaten gegenübergestellt werden können. Weiteren Vorüberlegungen und Definitionen sollen diese drei Beispiele zunächst vorangestellt werden; sie stammen aus den Werken von Grimmelshausen, Rabelais und Carroll (die Kursivschrift ist hier und im folgenden nicht in Übereinstimmung mit dem zitierten Werk, sie dient nur der Hervorhebung der für die Thematik relevanten Einheiten):

- (1) Eins.: Bist du nie in die *Kirchen* gegangen?
 Simpl.: Ja, ich kann wacker steigen, und hab als ein ganzen Busem voll *Kirschen* gebrochen.
 Eins.: Ich sage nicht von *Kirschen*, sondern von der *Kirchen*.
 Simpl.: Haha, *Kriechen*; gelt es sind so kleine Pflümlein? gelt du?
 Eins.: Ach daß Gott walte, weißt du nichts von unserm Herr Gott?

Simpl.: Ja, er ist daheim an unserer Stubentür gestanden auf dem Helgen, mein Meuder hat ihn von der Kürbe mitgebracht, und hingeklebt.

(H.J.Chr. von Grimmelshausen, *Simplicius Simplicissimus*. Der Abenteuerliche Simplicissimus Teutsch. München 1983, 26)

- (2) O petit mignon, tu nous as baillé foin en corne, je te voirray quelque jour *pape*.
- Je l'entendz (dist il) ainsi; mais lors vous serez *papillon*, et ce gentil *papequay* sera un *papelard* tout faict.

(F. Rabelais, *OEuvres complètes*. I-II (ed. P. Jourda). Paris 1962, I, 53)

- (3) "Can you row?" the Sheep asked, handing her a pair of knitting-needles as she spoke.
"Yes, a little - but not on land - and not with needles -" Alice was beginning to say, when suddenly the needles turned into oars in her hands, and she found they were in a little boat, gliding along between banks: so there was nothing for it but to do her best.
"Feather!" cried the Sheep, as she took up another pair of needles.
This didn't sound like a remark that needs any answer: so Alice said nothing, but pulled away. There was something very queer about the water, she thought, as every now and then the oars got fast in it, and would hardly come out again.
"Feather! Feather!" the Sheep cried again, taking more needles. "You'll be *catching a crab* directly."
"A dear little crab!" thought Alice. "I should like that."
"Didn't you hear me say 'Feather'?" the Sheep cried angrily, taking up quite a bunch of needles.
"Indeed I did," said Alice: "you've said it very often - and very loud. Please *where are the crabs*?"
"In the water, of course!" said the Sheep, sticking some of the needles into her hair, as her hands were full. "Feather, I say!"
"Why do you say 'Feather' so often?" Alice asked at last, rather vexed. "I'm not a bird!"
"You are," said the Sheep: "you're a little goose."
(L. Carroll, *The Complete Works*. London ¹²1977, 186f.)

1. Vor einer Beurteilung dieser komplexen Wortspiele sollen zunächst einige wichtige Begriffe in Erinnerung gerufen werden, die für die Definition des Wortspiels in seiner einfachen, normalen Form von Bedeutung sind:

a) Aus formal-strukturaler Sicht bestehen Wortspiele aus der Basis und der Resultanten (Erst- und Zweitnennung im Text). Hinzutreten kann eine sog. Stützkomponente, d.h. eine Texteinheit, die in assoziativ-explikatorischer Beziehung zur Resultanten,

seltener zur Basis steht. Sie erleichtert gewissermaßen das Verstehen des Wortspiels.

b) Sind Basis und Resultante versprachlicht, so sprechen wir von sog. horizontalen oder syntagmatischen Wortspielen. Ist eine der beiden Einheiten, in der Regel die Resultante, nicht versprachlicht und somit nur durch eine paradigmatische Beziehung definierbar, so sprechen wir von vertikalen oder paradigmatischen Wortspielen.

c) Zeigen Basis und Resultante phonologische Identität (im Falle von Polysemie und Homonymie), so sprechen wir von tautophonischen Wortspielen; zeigen die Wortspiele dagegen nur eine phonologische Attraktion, so nennen wir sie anaphonisch.

d) Die Beziehungen zwischen den Zeichen der Basis und der Resultanten lassen sich durch das Kriterium der semantischen Distraktion markieren, d.h. es liegt eine Beziehung zwischen Zeichen vor, deren Zusammenstellung im Text ungewöhnlich ist und die das Moment der Unerwartetheit und Überraschung auslöst.²

In der Literatur tauchen nun aber Wortspiele auf, die über mehr als eine Basis oder eine Resultante verfügen bzw. bei denen Verschachtelungen zu beobachten sind. Ist eine der Einheiten ein neologistischer Begriff oder ein Nonsense-Wort, so liegen zwar auch komplexe Wortspiele vor, sie sind für die Übersetzung aber von geringerer Problematik, da auch der Übersetzer die Möglichkeit der Neuschöpfung hat. In diesem Zusammenhang sei nur erinnert an den Typ des Schachtelwortes (Portmanteau-Wortes), das als neologistische Prägung im Sinne der Resultante die Beziehung zu zwei Basen erkennen läßt, z.B.:

- (4) For instance, take the two words "fuming" and "furious". Make up your mind that you will say both words, but leave it unsettled which you will say first. Now open your mouth and speak. If your thoughts incline ever so little towards "fuming", you will say "fuming-furious"; if they turn, by even a hair's breadth, towards "furious", you will say "furious-fuming"; but if you have the rarest of gifts, a perfectly balanced mind, you will say "frumious".

(Carroll 1977, a.a.O., S. 678)

Die Verschachtelung der beiden Basen in der Resultanten "frumious" ist vom Übersetzer leicht zu bewältigen, da der Begriff der Resultanten ein zunächst transrationaler und ungebräuchlicher ist, den er aus dem Material der real existenten Basen der Zielsprache gewinnen kann (vgl. z.B. die deutsche Übersetzung

von Reichert, wo die Resultante "grommelig" die Basen "grimmig" und "grollend" aufnimmt).³

Die drei Beispiele, die wir ausgewählt haben, sind durchgehend komplexer Natur, sie basieren jedoch auf tatsächlich existenten lexikalischen bzw. phraseologischen Einheiten. Die formal-strukturalen Gegebenheiten in ihnen sind allerdings verschieden.

Die formale Struktur des Wortspiels aus Grimmelshausens *Simplicissimus* läßt sich folgendermaßen festhalten:

(5) Kirchen	-	Basis ₁
wacker steigen; ganzen Busem voll	-	progressive Stütze
Kirschen	-	Resultante ₁ + Basis ₂
Kirchen	-	Basis ₁
Kriechen	-	Resultante ₂
kleine Pfläumlein	-	explikatorische regressive Stütze

Das entscheidende Moment für die Annahme des komplexen Wortspiels ist hier das Auftreten einer weiteren Resultanten, wodurch gleichzeitig die erste Resultante auch als zweite Basis wirkt. Die vorliegenden Stützen helfen, das Gemeinte zu semantisieren, sie sind aber nicht per Definition für das komplexe Wortspiel Voraussetzung.

Die formale Struktur des Wortspiels aus Rabelais' "Gargantua et Pantagruel" sieht wie folgt aus:

(6) pape	-	Basis ₁
papillon	-	Resultante ₁ + Basis ₂
papequay	-	Resultante ₂ + Basis ₃
papelard	-	Resultante ₃ + Basis ₄

Die formale Struktur dieses Wortspiels unterscheidet sich von der des vorhergehenden vor allem dadurch, daß die Stützkomponenten fehlen und die Anzahl der in phonologischer Attraktion stehenden Einheiten um eins höher ist. Es ist natürlich, daß die Anzahl der Einheiten in einem komplexen Wortspiel sich nicht beliebig erhöhen kann, unter der Voraussetzung, daß tatsächlich einer Sprache zugehörige Wörter spielerisch aneinandergereiht werden.⁴

Die formale Struktur des Wortspiels aus Carrolls "Through the Looking-Glass" kann folgendermaßen interpretiert werden:

(7) Can you row?; turned into oars	- progressive Stütze
feather!	- Basis _{I1}
the oars got fast in it, and would hardly come out again	- regressiv-progressive Stütze
feather! feather!	- Basis _{I1}
catching a crab	- regressiv Stütze + Basis _{II1}
a dear little crab!	- Resultante _{II1}
feather	- Basis _{I1}
where are the crabs?	- Resultante _{II1} (Modifikation)
in the water	- regressiv Stütze zu Wortspiel II (Pseudostütze)
feather	- Basis _{I1}
feather	- Resultante _{I1}
I'm not a bird!	- regressiv Stütze
you're a little goose	- (zweite) regressiv Stütze (Pseudostütze)

Die aufgezeigte Struktur ist von höchster Komplexität, deren wesentliche Markierung in den folgenden Punkten liegt:

- Es werden zwei Wortspiele ineinander verschachtelt (I und II). Noch bevor die Resultante des ersten Wortspiels vertextet wird (Resultante_{I1} = feather), wird das Wortspiel II abgearbeitet.
- Beide Wortspiele sind ineinander verzahnt insofern, als die Basis des zweiten Wortspiels (Basis_{II1} = catching a crab) gleichzeitig als eine regressiv Stütze für das erste Wortspiel fungiert.
- Die Komplexität des Wortspiels unterstützen zahlreiche regressiv und progressive Stützkomponenten. Das Beispiel demonstriert in besonderer Weise das "Aneinandervorbeireden" im Dialog, aber auch das ironisierende Eingehen auf Mißverständnisse des Dialogpartners (vgl. die als Pseudostützen bezeichneten Elemente), was für Carroll so typisch ist.⁵

Aus den Beobachtungen zu den formalen Strukturen der drei von uns ausgewählten Beispiele lassen sich die Definitionskriterien verallgemeinernd festlegen, die für komplexe Wortspiele gelten:

- 1) Wie beim einfachen Wortspiel gelten die Kriterien der phonologischen Attraktion (oder Identität) und der semantischen Distraction.

- 2a) Ein Wortspiel muß dann als komplex gelten, wenn es mindestens über eine zweite Resultante verfügt, wobei die erste Resultante gleichzeitig als zweite Basis interpretiert werden kann.
- 2b) Ein Wortspiel muß ferner dann als komplex bezeichnet werden, wenn in ihm zwei Wortspiele, die untereinander selbst keine phonologische Ähnlichkeit aufweisen müssen (feather - crab), eine Verzahnung erkennen lassen, deren Nexus bei einer Stützkomponente des ersten Wortspiels nachzuweisen ist (Zusammenfall von Stützkomponente des ersten Wortspiels und Basis des zweiten Wortspiels = catching a crab).

2. Nach Skizzierung der formalen Struktur der drei Wortspiele soll auf die Semantik und die textfunktionale Bedeutung der Einheiten eingegangen werden, die für die Beurteilung der Übersetzungen von gleicher Bedeutung sind.

Die Semantik der Einheiten des deutschen Beispiels ist klar, wobei zu bemerken ist, daß dt. *Krieche* (eine Pflaumensorte) eher dialektal denn allgemeinsprachlich ist und somit die dialektale Markiertheit der Textpassage unterstrichen wird. Die beiden Resultanten *Kirsche* und *Krieche* gehören demselben Wortfeld an, das in einem unerwarteten Gegensatz zu dem Lexem *Kirche* (gehörend zu dem Wortfeld der Begriffe des religiösen Lebens) aufgebaut wird. Es besteht somit eine Kontradiktion zwischen zwei Wortfeldern (religiöses vs. weltliches Leben), so sehr allgemein und damit wenig spezifisch sie auch sein mag; sie erreicht sicher nicht den Grad jener Kontradiktionen, wie sie von Ivanov und Toporov 1965 für das ältere Slawische formuliert worden sind.⁶

Das Wortspiel ist semantisch in den Ko-Text eingebunden, es geht nämlich um einen Dialog des für die religiöse Welt stehenden Einsiedel mit dem für die irdische Welt stehenden Simplicius, dem "unwissenden Tropf", wie ihn der Einsiedel nennt. Die Kontradiktion der beiden Referenzbereiche bzw. Wortfelder ist bereits vor dem zitierten komplexen Wortspiel im Text vorgegeben, und zwar:

- 1) durch die Zusammenstellung der beiden gegensätzlichen Dialogpartner,

2) durch die Einbringung eines einfachen Wortspiels:

Eins.: Kannst du auch beten?

Simpl.: Nein, unser Ann und mein Meuder haben als das Bett gemacht.

3) durch die Entstellung des Vaterunser durch Simplicius, dem der Einsiedel die korrekte Form nach dem Wortspiel folgen läßt.

Die Einheiten des komplexen Wortspiels sind somit begrifflich in den Ko-Text eingebunden, so daß es aus rhetorischer Sicht einen Kulminationspunkt im Dialog darstellt. Diese Kulmination beruht jedoch auch auf der wortfeldebegrifflichen Kohärenz zwischen den Einheiten des komplexen Wortspiels und dem Ko-Text.

Die semantische Seite des Wortspiels von Rabelais läßt die folgenden französisch-deutschen Entsprechungen erkennen:⁷

- | | | |
|----------|---|--------------------------|
| (8) pape | - | Papst |
| papillon | - | a) Schmetterling |
| | | b) flatterhafter Mensch |
| | | c) Päpstlein (pejorativ) |
| papequay | - | Papagei |
| papelard | - | Heuchler, Scheinheiliger |

Zimmer (ibidem) hat darauf hingewiesen, daß zu dem Ausgangswort (d.h. zur Basis = pape) "mehrere auf purer Lautähnlichkeit beruhende Wörter, die durch ihre pejorative Bedeutung" gekennzeichnet sind, hinzutreten. Wir meinen, eine solche Aussage reicht nicht aus. Aus semantischer Sicht sind weitere Punkte von Interesse:

- Wichtig ist die Polysemie von *papillon*, die mit der Semantik von *pape* kontrastiert. *Papillon* ist einerseits die Pejorierung der Basis *pape*, andererseits ist aber ein neues Denotat damit verbunden (Schmetterling, flatterhafter Mensch).
- Die beiden Resultanten *papillon* und *papequay* gehören beide in den faunistischen Wortfeldebereich, die Resultante *papelard* markiert eindeutig eine menschliche Eigenschaft.

Aus textfunktionaler Sicht erscheinen uns die Denotate der Resultanten nicht ohne weiteres beliebig zu sein; es ist also nicht ein Wortspiel, das rein zufällige und kotextuell bedeutungslose Referenzen beinhaltet. Die Semantik der Resultanten beschreibt

vielmehr die Nichtigkeit, Geschwätzigkeit und Torheit von Haushofmeister und Quartiermacher des parasitären "le seigneur de Painensac", die von dem Jungen Gargantua an der Nase herumgeführt werden. Die Begriffe im Wortspiel zeigen Kohärenz mit dem Vortext. Man darf einen Schritt weitergehen und behaupten: Die Eigenschaften der Dienerschaften stehen für die ihres Herrn.⁸ Unter Wahrung der Kohärenz mit dem Vortext wird in dem Wortspiel wiederum ein rhetorischer Kulminationspunkt erreicht.

Als letztes zur semantischen und textfunktionalen Interpretation des Wortspiels aus Carroll. Gegeben sind die folgenden Semantisierungen:

- (9) (to) feather - "the position of an oar turned parallel to the water between strokes" - "to turn (an oar) parallel to the water during recovery between strokes"⁹
- feather - Feder
- to catch a crab - "to make a stroke in which the oar either misses or digs too deeply, causing the rower to fall backwards"¹⁰ (phras.)
- to catch a crab - einen Krebs fangen (konkret)

Die textfunktionale Einbindung der Begriffe ist auch hier offensichtlich, da bereits der Titel des 5. Kapitels aus "Through the Looking-Glass" ("Wool and Water") diese assoziieren läßt (mit Ausnahme von feather/Feder). Unterstützt wird die Einbindung durch die Beschreibung einer Ruderfahrt von Alice und dem Schaf, so daß sich das Spiel mit dem Phraseologismus *to catch a crab* im Sinne des Eulenspiegelischen Wörtlichnehmens des Phrasems geradezu anbietet. Selbst die Verwendung von *feather* (Feder) scheint uns textkohärent zu sein, mag die Erklärung auch weniger offensichtlich und deutlich sein. Es liegt nämlich die folgende Parallelität in den Beziehungen vor:

- (10) Wolle - Schaf "She (=Alice, G.F.+P.K.) looked at the Queen, who seemed to have suddenly wrapped herself in wool. Alice rubbed her eyes, and looked again. She couldn't make out what happened at all. Was she in a shop? And was that really - was it really a *sheep* that was sitting on the other side of the counter?" (Carroll 1977, a.a.O., S. 185)
- Feder - Vogel Beziehung zwischen *feather*/Resultante₁₇ u. der Stütze *I'm not a bird*.

Wiederum erreicht der Text mit dem Wortspiel einen Kulminationspunkt. Im Rahmen der Titelbegriffe *wool* und *water* laufen die Assoziationen von Alice falsch, indem sie *feather* als zu dem Wortfeld *wool* zugehörig versteht (anstatt zu dem Wortfeld *water/rowing*). Ihr Mißverständnis ist durch den Ko-Text leicht aufzulösen.

Im Rahmen der Translationslinguistik ist es üblich, von totaler, approximativer usw. Äquivalenz bzw. von kongenialer, idealer usw. Übersetzung zu sprechen. Eine Zuordnung zu solchen Kategorien ist nicht immer leicht, bei dem komplexen Wortspiel mit seinen drei Ebenen (formal-struktural, semantisch, textfunktional) fast unmöglich. Wir ziehen es hier daher vor, mit einer Matrix jeweils über ein Translat Auskunft zu geben, das einerseits den drei Ebenen Rechnung trägt, andererseits eine Unterscheidung "ja - bedingt - nein" trifft. Aber auch hier sind wir uns im klaren darüber, daß eine zweifelsfreie Objektivierung in der Zuordnung schwierig ist. Die Matrix hat das folgende Aussehen:

	ja	bedingt	nein
formal-strukturelle Äquivalenz			
semantische Ä.			
textfunktionale Ä.			

In der Regel ist ein Translat kaum in der Lage, in jeglicher Beziehung Äquivalenz zu ermöglichen (sog. totale Äquivalenz), wenn nicht eine so geringe typologische und lexikalische Distanz vorliegt wie zwischen dem Tschechischen und Slowakischen. Andererseits muß man aber durch Übersetzungsvergleich feststellen, daß Wortspiele (auch komplexe) übersetzbar und auch (sehr) gut übersetzbar sind; sicher spielt hier das Übersetzungsvermögen des Translators die wichtigste Rolle.¹¹

Fragt man nach den Prioritäten der drei Ebenen der Äquivalenz, so fällt eine Antwort keineswegs leicht. Vorrangig ist wohl das Erzielen einer formal-strukturalen Äquivalenz, d.h. der Versuch, die Kategorie Wortspiel und damit die poetische Markiertheit einer Textstelle zu erhalten.

Semantische und textfunktionale Äquivalenz hängen sicher oft miteinander zusammen. Wir sind der Meinung, daß letztere dann den eindeutigen Vorrang vor der semantischen haben muß, wenn die begriffliche Einbettung der Einheiten des Wortspiels in den Kontext zweifelsfrei und eindeutig ist.

Der textfunktionale Wert der Einheiten steht nicht a priori und unverrückbar fest. Seine Ermittlung ist ein Ergebnis auch hermeneutischen Interpretierens und Auslegens durch den Übersetzer, dessen eigene Erfahrung hierbei eine Rolle spielt. Diese Bedeutung des Textverstehens durch den Übersetzer hat zuletzt Fritz Paepcke in einem lesenswerten Aufsatz hervorgehoben:¹²

Der Frage nach dem Übersetzen ist nämlich die Frage nach dem Verstehen vorgeordnet.

Dieses Textverstehen hat seine wesentliche Bedeutung darin, daß man das Fragwürdige eines Textes erfährt. ... Textverstehen will den Text auf das Gemeinte hin durchsichtig machen und den übergreifenden Zusammenhang über den Weg des textlich Mitgeteilten erkennen. Hans-Georg Gadamer spricht in diesem Zusammenhang von der notwendigen Entfremdungserfahrung und verweist an anderer Stelle auf die Sprache als Schwungrad des Gedankens, um die Sache zur Sprache zu bringen. Hier geht das hermeneutisch orientierte Textverstehen, das Vertrautes an früher Gesagtem oder Gedachtem festmachen will, die gleichen Wege wie die Thema-Rhema-Entfaltung eines Textes, wenn diese die rhematische Progression eines Textes vom Anfang des Textes bis zu seinem Ende verfolgt.

... Ich setze mich mit einer solchen Darstellung des Verstehens ganz entschieden von jeglichen Konzeptionen ab, welche besagen, daß sprachliche Kommunikation immer Austausch und Übertragung von Informationen ist. Was zwischen Text und Leser geschieht, ist ein Akt der Steuerung des Bewußtseins, nicht so sehr des Wissens. ... So kommt es zu einer Evidenz, deren Besonderheit es ist, daß Ausgesagtes mit Geahntem verknüpft wird, und diese Evidenz, die also apriorisch ist, ist eine auf die Sache des Textes hin gerichtete Ahnung oder Intuition.

Macht man sich Paepckes Gedanken zueigen, so kann man davon ausgehen, daß das Spektrum der Akzeptabilität einer Übersetzung als größer anzusehen ist als bei der Annahme einer "Zeichenkette für Zeichenkette-Substitution" beim Translationsvorgang.

3. Wir sehen es nicht als unsere Aufgabe, hier alle eingesehenen Übersetzungen zu den drei Belegen (sie sind im Anhang zusammen-

fassend zitiert) zu bewerten und mit einer Matrix zu definieren. Wir wollen vielmehr an ausgewählten Übersetzungen die Äquivalenzbeziehungen diskutieren, auf andere dagegen nur hier und da verweisen.

Betrachten wir zunächst den ersten Beleg. Belnays slowakische Übersetzung des Wortspiels aus Grimmelshausen (vgl. Anhang I4) zeigt, daß im Idealfall ein völliger Zusammenfall aller formalen Strukturen beobachtet werden kann:

(11) Kirchen (kostol)	- Basis ₁
wacker steigen; ganzen Busem voll (pri zakál'ačke)	- progressive Stütze
Kirschen (kotol)	- Resultante ₁ + Basis ₂
Kirchen (kostol)	- Basis ₁
Kriechen (kastról)	- Resultante ₂
kleine Pfläumlein (tá panvica...)	- explikatorische regressi- ve Stütze

Wahrung der formal-strukturalen Äquivalenz bedeutet nun aber keineswegs, daß solche 1:1-Relationen gefordert sind. Wahrung heißt hier vielmehr die Beibehaltung des Wortspieltyps, d.h.

- Beibehaltung der Anaphonie
- Beibehaltung der horizontalen Struktur
- Beibehaltung der invarianten Resultantenzahl
(im vorgegebenen Beleg liegen 2 Resultanten vor)
- Beibehaltung der dreigliedrigen Paronomasie

Wir halten daher die formal-strukturelle Äquivalenz auch in der russischen Übersetzung von Morozov für weitgehend (bedingt) gegeben, obwohl die Detailstruktur im Vergleich mit dem Original ganz anders ist (vgl. Anhang I1). Die Übersetzung ist folgendermaßen strukturiert:

(12) cerkov'	- Basis ₁
vsevyšnemu	- Basis ₂
višni	- Resultante ₁
lazaju po derev'jam ...	- regressive Stütze
o višnjach	- Resultante ₁
o cerkvi	- Basis ₁
čerpkie	- Resultante ₂
dikie slivy	- explikatorische regressive Stütze

Der russische Übersetzer hat (so wie auch der polnische, vgl. Anhang I2) nicht die Möglichkeit gesehen, das dreigliedrige Spiel mit der Paronomasie in einer analogen Struktur ins Russische zu übertragen. Er hat sich vielmehr entschieden, mit dem Eintritt in das Wortspiel die Basis zu spalten (*cerkov'*; *vsevyšnemu*), wovon aus nun zwei unterschiedliche Resultanten realisiert werden (*vse višni/o višnjach* bzw. dial. *čerpkie*). Hinsichtlich der Äquivalenz haben beide Verfahren ihre Vor- und Nachteile: Während die russische Übersetzung hierdurch in die Lage versetzt wird, die semantische Ebene auch der Resultanten fast in Gänze zu wahren (*višni* und *čerpkie* korrelieren weitestgehend mit *Kirschen* und *Kriechen*), ist die slowakische Übersetzung mit den Resultanten in den Wortfeldbereich "Haushaltszubehör" ausgewichen; andererseits konnte nur diese die Ausgangsstruktur des Originals ganz getreu wiedergeben. Die semantische Verschiebung in der slowakischen Fassung ist jedoch vertretbar, da im Original zwar die Basis (Kirchen) eine starke kotextuelle Funktion hat, nicht aber die Resultanten (Kirschen, Kriechen). In beiden Übersetzungen wird, was entscheidend ist, die Kontradiktion der Wortfelder zwischen Basis und Resultanten erhalten. Wir ordnen der slowakischen (Anhang I4) die erste, der russischen (Anhang I1) die zweite Matrix zu:

	ja	bedingt	nein
formal-strukturelle Äquivalenz	• •• •		
semantische Ä.		• •• •	
textfunktionale Ä.	• •• •		

	ja	bedingt	nein
formal-strukturelle Äquivalenz		• •• •	
semantische Ä.	•• •• •		
textfunktionale Ä.	•• •• •		

Unter den Übersetzungen finden sich (völlig) inakzeptable: die englische, die das Wortspiel bei der Übersetzung ganz ausläßt (vgl. Anhang I7), die slowenische, die nur inhaltlich übersetzt, ohne das Wortspiel beizubehalten (vgl. Anhang I6), die serbokroatische, die inhaltlich übersetzt und hierbei *Kriechen* fehlübersetzt (vgl. Anhang I5), sowie die italienische, die ebenfalls nur inhaltlich übersetzt und in zwei Anmerkungen auf das Wortspiel des Originals hinweist (vgl. Anhang I8).

Abweichende Kritikpunkte ergeben sich für die tschechische Übersetzung (vgl. Anhang I3). Die tschechische Übersetzung ersetzt das horizontale Wortspiel durch ein vertikales, wodurch die "offenen" Assoziationswege "verdunkelt" werden: Von den beiden Begriffen, die das Wortspiel bilden (*kostel - kotel*), wird nur die Basis, nicht jedoch die Resultante realisiert. Sie ist nur über die Stütze (*mùj tatík v něm pařil prase*) ermittelbar. Das Wortspiel ist komprimiert, der Aha-Effekt wird nicht syntagmatisch freigegeben.¹³ Zudem verfügt der tschechische Text nur über eine Resultante. Die Matrix lautet, wie auf der folgenden Seite dargestellt:

	ja	bedingt	nein
formal-strukturelle Äquivalenz		• •• •	
semantische Ä.		• •• •	
textfunktionale Ä.	• •• •		

Abschließend läßt sich darauf hinweisen, daß die textfunktionale Äquivalenz bei allen Übersetzungen gewahrt ist, weil die Basis des Wortspiels (Kirchen) jeweils beibehalten wird, unabhängig von dem eigentlich Wert der Übersetzung selbst.

4. Des weiteren zu dem Wortspiel-Beleg von Rabelais. Hinsichtlich der formal-strukturalen Gegebenheiten läßt sich feststellen, daß fast alle Übersetzer sich relativ eng an das Original gehalten haben, d.h. die Übersetzungen weisen in der Regel eine Basis und drei Resultanten auf, von denen die beiden ersten wiederum als 2. und 3. Basis zu werten sind (vgl. die Belege im Anhang unter II). Ausnahmen bestätigen hier die Regel. In der russischen Übersetzung von Ljubimov wird das Wortspiel von der Basis *svjatejšim* gesteuert, die selbst die Funktion der zu erwartenden Basis *papoj* ersatzweise übernimmt (vgl. Anhang II1). Völlig verfehlt ist die Übersetzung von Pjast, wo das Wortspiel unübersetzt bleibt (vgl. Anhang II2). Dieses gilt auch für die slowakische Übersetzung (vgl. Anhang II6), wo anaphonische Beziehungen zwischen Basis und Resultanten nicht beobachtet werden können.

Von größerer Bedeutung ist hier die semantische und die textfunktionale Ebene. Eine totale semantische Äquivalenz konnte in den Übersetzungen nicht gelingen. Ausnahmen hiervon möchten wir die italienische Übersetzung, ein Sachverhalt, der wegen der

sprachlichen Nähe des Italienischen zum Französischen nicht verwundert. In der Semantik liegt eine Fast-Übereinstimmung vor (vgl. Anhang II13):

(13) pape	-	papa
papillon	-	papillone
papequay	-	papagallo
papelard	-	pappalardo ¹⁴

Die textfunktionale Äquivalenz konnte damit in dieser Übersetzung in optimaler Weise erreicht werden.

Unter den anderen Übersetzungen erfüllen die semantische Übereinstimmung einige in wesentlichen Teilen, d.h. weitgehend und bedingt. Folgende Gesichtspunkte spielen hierbei eine Rolle:

1) Die Semantik von *papelard* (Heuchler, Scheinheiliger) wird eingefangen über die äußere Markierung der Eigenschaft, nämlich durch Verben des Sprechens bzw. Nennung des Sprechorgans, z.B. *hotovou papulou pokryteckou* = richtiges Heuchlermaul (vgl. Anhang II5), *Pappelbruder* = Schwätzer¹⁵ (vgl. Anhang II12), *Pappelgei* = neologistisches Schachtelwort mit den Bestandteilen *papeln* = babbeln + *gei* aus "Papagei" (vgl. II11).

2) In den meisten Übersetzungen kann die Semantik PAPAGEI wegen des internationalen Charakters des Lexems gehalten werden, so daß eine Anaphonie zu dem ebenfalls internationalen Wort PAPST herstellbar ist.

3) *Papequay* und *papillon* gehören dem gleichen Wortfeld an. In wenigen Übersetzungen fällt auf, daß trotz Abgehen von der genauen Übereinstimmung in der Denotation von "papillon" der Wortfeldbereich gehalten wird: *papunjak* im Bulgarischen (vgl. Anhang II8), *Dompfaff* im Deutschen (vgl. Anhang II11), in beiden Fällen also Bezeichnungen für eine Vogelart. Die deutsche Entsprechung hat den Vorteil, daß sie zugleich eine weitere Bedeutung von französisch. "papillon" (pejorativ: Pöpstlein) über eine poetische Interpretation freigibt: Diese Assoziation läuft zu *Dom* einerseits, zu *Pfaffe* andererseits. In fast allen anderen Übersetzungen geht diese Assoziation zwischen *pape* und *papillon* verloren.¹⁶

4) In den Übersetzungen werden teilweise starke Abweichungen vom Original deutlich, die Wortfeldbereiche werden verlassen; man vgl. *papelard* : *papočkoj*/Papachen (Anhang II3) : *papištaš*/katholischer Geistlicher (Anhang II8) : *popelin*/Popelin (Anhang

II9) : *Papohen* = Koseform für "Papagei" bzw. für "Papa" (Anhang II10).

Für die semantische Matrix der einzelnen Übersetzungen kann in den meisten Fällen nur eine bedingte Äquivalenz festgehalten werden. Der englischen Übersetzung muß jedoch selbst diese abgesprochen werden, da die semantische Distanz zwischen *papillon* und *popsy-wopsy* (Slang: "attraktive junge Romanin/Italienerin") sowie *papelard* und *popelin* nicht akzeptabel ist.

Die textfunktionale Äquivalenz der Translate hängt im wesentlichen davon ab, ob die Markierung der Eigenschaften der Personage in etwa dem Original entspricht; es geht um die Bewahrung des Eigenschaftsbündels "Scheinheiligkeit-Geschwätzigkeit-Eitelkeit-Torheit" bzw. eines Teils davon. Ein solcher Transport kann nur bedingt gelingen, wenn die letzte Resultante diese Aufgabe nicht erfüllt; vgl. die russische Übersetzung von *Engelgardt* (vgl. Anhang II3: *papočkoj*), die bulgarische (vgl. Anhang II8: *papištaš*/katholischer Geistlicher), die englische (vgl. Anhang II9: *popelin*) und die deutsche von Gelbcke (vgl. Anhang II10: *Papohen*).

Die letzte Resultante steht an einer hervorgehobenen Position, sie zeigt in den genannten Fällen keine Kohärenz mit dem Vortext, d.h. das Wortspiel erreicht seinen eigentlichen Kulminationspunkt, der in der Verbindung des rhetorischen Kunstgriffes und der begrifflichen Kohärenz mit dem Ko-Text liegt, nicht in dem Umfang des Originals.

Zusammenfassend soll nur zwei Übersetzungen die jeweils anzunehmende Matrix zugeordnet werden, und zwar der tschechischen (Anhang II5) und der bulgarischen (Anhang II8):

	ja	bedingt	nein
formal-strukturelle Äquivalenz	• •• •		
semantische X.		• •• •	
textfunktionale X.	• •• •		

	ja	bedingt	nein
formal-strukturelle Äquivalenz	• •• •		
semantische Ä.		• •• •	
textfunktionale Ä.		• •• •	

5. Bei der Übertragung des englischen komplexen Wortspiels stehen die Übersetzer vor der Aufgabe, zwei verschachtelte tautophonische Wortspiele (*feather; to catch a crab*), die jedoch in einer assoziativen Beziehung zueinander stehen (das zweite Wortspiel dient gleichzeitig als Stütze für das erste), in der Zielsprache zu erzeugen. Ein solches Gelingen hängt entscheidend vom Auftreten möglicher Mehrdeutigkeiten in der Zielsprache ab, die aber auch eine vergleichbare Assoziation belegen, damit die textfunktionale Kohärenz bestehen bleibt. Vorab sei bemerkt, daß keine der Übersetzungen den Versuch unternommen hat, von der Kategorie der Tautophonie zu der der Anaphonie überzugehen und somit den Grundtypus zu verändern.

Das Aufsuchen und Ausnutzen von Mehrdeutigkeit kann an wenigen Belegen demonstriert werden:

<i>feather</i> ₁	<i>feather</i> ₂	<i>to catch a crab</i> ₁	<i>to catch a crab</i> ₂
piórko (Ruderblatt)	piórko (Feder)	złowisz kraba (e. Krebs fangen; krebse)	gdzie są te kraby (wo sind die Krabben?)
(vgl. Anhang III3)			

<i>feather</i> ₁	<i>feather</i> ₂	<i>to catch a crab</i> ₁	<i>to catch a crab</i> ₂
<i>zaryvat'</i> (einwühlen, wühlen, tief rudern) (vgl. Anhang III1)	<i>zaryvat'</i> (verbergen, eingraben)	<i>voron sčitaeš'</i> (herumgaffen; Maulaffen feil- halten)	<i>gde že vorony?</i> (wo sind die Krä- hen?)
Blatt (e. Ruders)	Blatt (e. Pflan- ze/Baumes)	du wirst gleich e. Krebs fangen (phras.)	wo sind denn die Krebse?
(vgl. Anhang III6; vgl. analog III7)			
<i>kridla</i> (Flügel)	<i>kridla</i> (met.: Ge- genstand wie e. Flügel = Ruderblatt)	<i>chytiš raka</i> (e. Krebs fan- gen)	<i>kde sú tie raky?</i> (wo sind die Kreb- se?)
(vgl. Anhang III5)			

Wie wir bereits zu Beginn des Beitrages gezeigt haben, haben alle Einheiten des Wortspiels eine textfunktionale Relevanz. Daraus ergibt sich, daß bei diesem Beleg Abweichungen in der Semantik mit einer gewissen Automatik zu einem Verlust in der textfunktionalen Kohärenz führen. Dieses wird in besonderer Weise sichtbar in der russischen Übersetzung von Demurova (Anhang III1), in der die Textkohärenz bei drei der vier Einheiten des Wortspiels nicht mehr besteht:

- a) *zaryvat'* (verbergen, eingraben)
- b) *voron sčitaeš'* (herumgaffen; Maulaffen feilhalten)
- c) *gde že vorony?* (wo sind die Krähen?)

Aufgrund des Verlustes der Kohärenz wird das Wortspiel nicht mehr in gleicher Weise die Funktion der Kulmination ausüben können, wie dieses im Original der Fall ist. Keine dieser drei Einheiten steht in einer wie auch immer gearteten Assoziation zum Titel des Kapitels und zum Vortext; es ist weder eine Beziehung denkbar zu *water (rowing)* noch zu *wool (sheep)*. Dieses Auseinanderklaffen in der Textkohärenz führt zwangsläufig dazu, daß auch die Stützen des Spiels verändert werden müssen: Es ist nicht mehr die Rede vom Wasser (sondern es heißt: *V nebe, konečno!*), auch nicht mehr vom Vogel oder der Gans, die zum gleichen Wortfeld gehören wie der Begriff des Schafes (vgl.: *Um ty svoj zaryla! A kuda - ne znaju!*).

Unter den vorliegenden Übersetzungen halten wir die polnische (Anhang III3) für die mit dem Original am weitesten übereinstimmende - die Übereinstimmungen sind vollständig und nahezu exakt; dem Übersetzer ist hier zu Hilfe gekommen, daß das Polnische, in gleicher Weise wie das Englische, über ein mehrdeutiges Lexem *piórko* (Feder, Ruderblatt u.a.) sowie über einen Phraseologismus verfügt, der mit dem englischen des Originals sowohl in seiner idiomatischen Gesamtbedeutung als auch in den diese konstituierenden Einheiten identisch ist (*to catch a crab* = *złowić kraba*). Die Äquivalenz ist auf allen von uns beschriebenen Ebenen gegeben.

Nur wenig zurück hinter der polnischen Übersetzung steht die deutsche von Enzensberger (Anhang III6): Äquivalent sind der Phraseologismus und die ihn konstituierenden Teile, nur bedingt äquivalent ist allerdings die Wiedergabe von engl. *feather*₁ und *feather*₂ durch *Blatt*₁ und *Blatt*₂. Es entsprechen sich weitgehend *feather*₁ und *Blatt*₁ im Denotat, nicht aber *feather*₂ und *Blatt*₂. Wenn wir dennoch von bedingter Äquivalenz sprechen, so deshalb, weil zwischen *Blatt* und "Pflanze" bzw. "Gemüse" (den Stützen) gleiche Beziehungen bestehen wie zwischen *feather*₂ (Feder) und "bird" bzw. "goose". Der Bruch in der Textkohärenz liegt darin, daß die deutsche Entsprechung zu *feather*₂ nicht mit dem Vortext kohärent ist (im Textabschnitt des Wortspiels besteht die Kohärenz aber sehr wohl!).

Zwei Übersetzungen, nämlich die slowakische und die deutsche von L. und M. Remané, zeigen eine Besonderheit auf, die das Aneinandervorbeireden der Dialogpartner im nachhinein bzw. vorab zu erklären bzw. zu verhindern sucht. In der slowakischen Fassung heißt es:

"Ale si," povedala Ovca, "si malá hus. A veslá sú teraz tvojimi krídlami a ty ich musíš poriadne dvíhať, lebo inak ti ich voda strhne späť a udrú t'a tak, že spadneš. Tomu sa hovorí 'chytit' raka'. Ale ty to nechápeš."
(vgl. Anhang III5)

In der zitierten deutschen Übersetzung heißt es:

"Achte auf die Blätter, die Ruderblätter!" rief das Schaf ...
(vgl. Anhang III7)

In beiden Fällen wird das Wortspiel in seiner inneren Spannung reduziert, da es entweder vollkommen erklärt (slowakische Fassung) oder aber in einem wesentlichen Teil aufgelöst wird (deut-

sche Fassung). Beide Verfahren halten wir für unzulässig: Die Übersetzungen sind in diesem Punkte mit dem Original nicht äquivalent.

6. Ziehen wir zum Schluß ein Fazit. Unter den drei Ebenen der Äquivalenz steht in der Beachtung an höchster Stelle die formalstrukturelle, d.h. das wesentliche Augenmerk wird der poetischen Markiertheit zuteil. Zwischen der semantischen und der textfunktionalen Äquivalenz gibt es, wie unsere Belege gezeigt haben, Abhängigkeiten. Bei der Bewertung der Übersetzungen läßt sich feststellen, daß die Wahrung semantischer Äquivalenz um so mehr notwendig ist, je stärker die textfunktionale Äquivalenz aus Gründen der Kohärenz dieses erfordert. Ein Transport bzw. Ersatz von Begriffen kann leicht zum Bruch der begrifflichen Kohärenz der Einheiten des Wortspiels und des Ko-Textes führen. Die Kulationshöhe des Wortspiels im Text ist damit gegenüber dem Original zurückgenommen.

Anmerkungen

1. G. Freidhof, Zur Typologisierung von Wortspielen mit Hilfe von oppositiven Merkmalen. In: Slavistische Linguistik 1983, München 1984, S. 9-37 (= Slavistische Beiträge 181); ders., Anaphonische Wortspiele und Übersetzung I (Schüttelreim, Anagramm, Palindrom). In: Aspekte der Slavistik. Festschrift für Josef Schrenk, München 1984, S. 26-41 (= Slavistische Beiträge 180); ders., Anaphonische Wortspiele und Übersetzung II (Motivation, Verballhornung, Permutantenreihung). In: Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986, Köln/Wien 1986, S. 85-100; ders., Anaphonisches Wortspiel und Übersetzung III (Die Paronomasie). In: Sprach- und Kulturkontakte im Polnischen, München 1987, S. 423-436; ders., Das diachron-motivierende Wortspiel und der Schüttelreim in der russ. Rabelais-Übersetzung von Ljubimov. In: Festschrift für Wolfgang Gesemann. 2: Beiträge zur slawischen Literaturwissenschaft, Neuried 1986, S. 49-67; ders., Lingvističeskie problemy paronomazii i perevod chudožestvennogo teksta. In: Probleme der russischen Gegenwartssprache und -literatur in Forschung und Lehre, Hamburg 1986, S. 47-58; ders., Paronomasie und Sprichwort. In: Gattungen in den slav. Literaturen. Fs. für A. Rammelmeyer, Köln/Wien 1988, S. 211-242; ders., Das komplexe anaphonische Wortspiel als Problem der Translationslinguistik. In: Jubiläumsschrift zum 25-jährigen Bestehen des Instituts für Slavistik der Universität Gießen, Frankfurt am Main u.a. 1987, S. 93-105; P. Kosta, Probleme der Švejk-Übersetzungen in den west- und südslavischen Sprachen. Linguistische Studien zur Translation literarischer Texte, München 1986, S. 429-468 (= Specimina philologiae Slavicae. Supplementband 13); ders., Sprachspiel und Wortspiel in den "Abenteuern des braven Soldaten Švejk" von J. Hašek. Möglichkeiten und Grenzen der Übertragung des Polysemie-Wortspiels in den südslavischen Sprachen. In: Slavistische Studien zum X. Internat. Slavistenkongreß in Sofia 1988, Köln/Wien 1988, S. 83-96.
2. Zu den Definitionskriterien vgl. genauer die unter 1. zitierte Literatur.
3. Vgl. L. Carroll, Die Jagd nach dem Schnark (Übers.: K. Reichert), Ausgabe Frankfurt am Main 1982.
4. Das sieht anders bei Beispielen der Permutantenreihung aus, wo der Autor mit dem Wortmaterial neologistisch, bisweilen fast transrational spielt; vgl. G. Freidhof, Anaphonische Wortspiele und Übersetzung II, a.a.O.
5. Vgl. besonders E.V. Padučeva, Tema jazykovej komunikacii v skazkach L'juisa Kërrolla. In: Semiotika i informatika 18 (1982), S. 76-119; dies., Problema komunikativnoj neudači v skazkach L'juisa Kërrolla. In: Tekst izdanie, Wr. u.a. 1983, S. 139-160. Vgl. ferner N.M. Demurova, L'juis Kërroll, Očerk žizni i tvorčestva, M. 1979; R.D. Sutherland, Language and Lewis Carroll, The Hague/Paris 1970.

6. V.V. Ivanov, V.N. Toporov, Slavjanskije jazykovye modelirujuščie sistemy (Drevnij period), M. 1965.
7. Vgl. hierzu auch R. Zimmer, Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache. Ein Beitrag zur Übersetzungskritik, Tübingen 1981, S. 29.
8. F. Rabelais, OEuvres complètes I-II (ed. P. Jourda), Paris 1962; vgl. Bd. I, S. 50ff. einschl. Anmerkungen.
9. Collins Dictionary of the English Language, London/Glasgow 1981, S. 531.
10. Ibidem, S. 347.
11. Vgl. N. Ljubimov, Perevod - iskusstvo. In: Masterstvo perevoda 1963, S. 233-256, s.S. 249. Ljubimov ist der Meinung, daß es, mit ganz wenigen Ausnahmen, ein nicht (gut) übersetzbares Wortspiel nicht gebe und alles von der Fähigkeit des Übersetzers abhängt.
12. F. Paepcke, Die Illusion der Äquivalenz. Übersetzen zwischen Unschärfe und Komplementarität. In: Suche die Meinung. Karl Dedecius, dem Übersetzer und Mittler, zum 65. Geburtstag, Wiesbaden 1986, S. 116-151, s.S. 134f.
13. Zur Verkürzung als allgemeines Merkmal des Wortspiels vgl. z.B. Chr. J. Wagenknecht, Das Wortspiel bei Karl Kraus, Göttingen 1975, S. 32ff. und 98ff., ferner F.J. Hausmann, Studien zu einer Linguistik des Wortspiels, Tübingen 1974, S. 8ff. (= Beihefte zur Zs. für romanische Philologie 143).
14. In der italienischen Übersetzung ist lediglich die Reihenfolge verändert, so daß, genau genommen, die Entsprechungen hinsichtlich der Abfolge der Resultanten so sind: papequay = pappalardo, papelard = pappagallo. Die Gründe für die Veränderung sind nicht ersichtlich, sie selbst erscheint uns unwesentlich.
15. Vgl. im älteren Deutsch: pappeln = babbeln, schwatzen; Pappler = Schwätzer. Vgl. Dt. Papperlapap.
16. Nicht so bei Ljubimov (Anhang II1); hier bleibt jedoch die Semantik SCHMETTERLING völlig außer acht. Vgl. auch Engel'gardt (Anhang II3); hier gilt Ähnliches wie für Ljubimov.

Anhang

I1: G.Ja.K. Grimmel'sgauzen, *Simplicissimus* (Übers. A. Morozov),
Ausgabe M. 1976, S. 42.

Otš. A ty chodil kogda v cerkov' molit'sja vsevyšnemu?

Simpl. Da, ja ljublju vse višni - lazaju po derev'jam i nabiral
ich polnuju pazuchu.

Otš. Ja ne o višnjach govorju, a o cerkvi!

Simpl. Aga! Čerpkie! Da, ved' êto dikie slivy, ladno?

Otš. Ach, vse v tvoej voli, gospodi. Uželi ty ničego ne znaeš'
o vyšnem boge?

Simpl. Da, on stojal u nas v dome naverchu nad dverjami. Matka
prinesla ego s jarmanki i prilepila tuda.

I2: H.J.Chr. von Grimmelshausen, *Przygody Simplicissimusa* (Übers.
A.M. Linke), Ausgabe (Warszawa) o.J., S. 27.

Pustelnik: - Nie byłeś nigdy w kościele?

Simplicius: - Rośnie u nas kozielec, matula, bywało, kazała
rwać ...

Pustelnik: - Nie mówię kozielec, jeno czyś mszy nigdy nie słu-
chał?

Simplicius: - Aha, myszy! Słyszałem, te, co tak piszczą ...

Pustelnik: - O Boże Wszechmogący! Czyż nie wiesz nic o naszym
Bogu?

Simplicius: - Tak. Stał w domu przy drzwiach na półce: matula
przyniosła go z "pustu" i przykleiła ...

I3: H.J.Chr. von Grimmelshausen, *Dobrodružný Simplicius Simpli-*
cissimus (Übers. J. Zaorálek), Ausgabe (Prag 1976), S. 28.

Poustevník: Tys nikdy neviděl kostel?

Simplex: Viděl, můj tatík v něm pařil prase.

Poustevník: Bože mě netrestej! Nevíš nic o našem Pánu Bohu?

Simplex: Ano, býval doma na dveřích na obrázku; moje mamka ho
přinesla z posvěcení a přilepila ho tam.

I4: H.J.Chr. von Grimmelshausen, *dobrodružný simplicius simpli-*
cissimus (Übers. J. Belnay), Ausgabe Bratislava 1964, S. 27.

Pustovník: Nevidel si nikdy kostol?

Simplicius: Ba hej, pri zakál'ačke, aj kúril som pod kotol.

Pustovník: Ja som sa nespýtal na kotol, ale na kostol.

Simplicius: Ahá! Kastról, tá panvica s dvoma uchami, ačak?

Pustovník: Ach, Hospodine, buď na pomoci! Ty nevieš nič o našom
Bohu?

Simplicius: Ba hej, mali sme ho u nás doma na izbených dverách,
na svätom obrázku. Manka ho doniesli z kermeša a prilepili
ho ta.

I5: Grimmelshauzen, Simplicius Simplicissimus (Übers. N. Popović), Ausgabe Beograd 1970, S. 23-24.

Isposnik: Zar nikada nisi išao u crkvu?

Simplicius: Da, ja umem dobro da se pentram, te sam nabrao puna nedra trešanja.

Isposnik: Ja ne govorim o trešnjama.

Simplicius: Aha, o puženju, jel', to su sasvim niske šljivice? Zar ne?

Isposnik: Ah, neka bude volja božja! Zar ništa ne znaš o našem Gospodu bogu?

Simplicius: Da, on je stajao kod kuće na našim sobnim vratima, moja keva ga je donela sa zavetine i tu prilepila.

I6: H.J.Chr. von Grimmelshausen, Simplicius Simplicissimus (Übers. I. Stopar), Ausgabe Ljubljana 1974, S. 21.

Puščavnik: Kaj nisi nikoli hodil v cerkev?

Simplex: Ja, imenitno znam plezati in nalomil sem si že za polno naročje češenj.

Puščavnik: Ne govorim o češnjah, ampak o cerkvi.

Simplex: Hoj, kajneda, to so takšne mačkene slive, kali?

Puščavnik: Joj, bog nas obvaruj, kaj ničesar ne veš o našem ljubem gospodu?

Simplex: Ja, doma smo ga imeli za durmi, v bohkovem kotu; moja mojder ga je prinesla s proščenja in ga postavila tja.

I7: H.J.C. von Grimmelshausen, Simplicius Simplicissimus (Übers. H. Weissenborn, L. Macdonald), Ausgabe London 1964, S. 27-28.

'Have you ever been to church?'

'Tell me, what is a church?'

'Oh, God bless me, don't you know anything about our Lord?'

'Yes, I do. He hangs at our chamber door where my mum glued him when she brought him back from the church festival.'

I8: H.J. Grimmelshausen, L'avventuroso Simplicissimus (Übers. U. Dettore u.a.), Ausgabe (Milano) 1982, S. 24.

Eremita: Non sei stato in chiesa?

Simplicius: Sì so arrampicarmi benissimo, e una volta mi son riempito la camicia di ciliege. (19)

Eremita: Non parlo di ciliege ma di chiesa.

Simplicius: Ah, susine, vero?, quelle piccole prugne. (20)

Eremita: Oh, che Dio ti guardi! Non sai nulla di Nostro Signore?

Simplicius: Sì, è a casa, sulla porta del tinello, sull'altarinò; mi' ma' l'ha portato dalla festa del patrono e l'ha incollato lì.

(19) Altro gioco di parole tra *Kirche* (chiesa) e *Kirsche* (ciliegia).

(20) Continua il bisticcio tra *Kirche* e *Krieche*. Vgl. S.500 d. Ausg.

II1: F. Rable, Gargantjua i Pantagrjuél' (Übers. N. Ljubimov),
Ausgabe M. 1973, S. 60.

Ach, malyš, malyš, slavno provel ty nas za nos! Byt' tebe kogda-
nibud' svjatejšim vladykoju papoj!

- Ja sam tak dumaju, - zametil Gargantjua. - Ja budu svjatej-
šestvom, a ty pustosvjatom, a vot iz éтого svišča tože vyj-
det izrjadnyj svjatoša.

II2: F. Rablè, Gargantjua i Pantagrjuél' (Übers. V. Pjast), M.-L.
1929, S. 37.

Glava okančivaetsja razgovorom meždu Gargantjua i gostjami, so-
stojaščim iz neperevodimych ostrot i igry slov, a takže nepristoj-
nostej.

O, mal'čugan, slavno ty nas okrutil: uvižu ja tebja kogda-nibud'
papoj!

II3: F. Rablè, Gargantjua i Pantagrjuél'. I-II (Übers. A.N. Èn-
gel'gardt), SPb. 1901, I, S. 31.

Ty, milen'kij, tak slavno oduračil nas; byt' tebe so vremenem pa-
poj.

- Ja na éto i razčityvaju, - skazal on, - a vy budete papen'koj,
a vot étot milen'kij popugaj budet nastojaščim papočkoj.

II4: (F.) Rabelais, Gargantua i Pantagrue. I-IV (Übers. T. Že-
leński), o.O. 1949, I, S. 66.

O, mały hultaju, przywiodłeś nas na hak co się zowie; jeszcze
kiedy ujrzę cię papeżem.

- Spieszcie się, panie, bo d..a wam ustanie, trzymajcie plecy,
bo d..a leci - rzekl - malec.

II5: F. Rabelais, Gargantua a Pantagrue. (Übers. Jihočeská Thelé-
ma), Ausgabe Praha 1968, S. 29.

"... Ó, ty miláčku, ty sis z nás vystřelil; ještě tě někdy uvidím
papežem."

"Tc já vím," řekl. "Ale potom vy budete papírovým paňácou a tento
urozený papoušek bude hotovou papulou pokryteckou."

II6: F. Rabelais, Gargantua a Pantagrue. (Übers. J. Brandobur),
(Bratislava 1979), I, S. 22.

Ech, mŕj milý, riadne si si z nás vystrelil, ešte sa dožijem, že
raz budeš pápežom.

- I ja si to myslím - povedal; - ale vy potom budete prelietavým
vtáčikom a tento urodzený papagáj hotovým svätuškárom.

II7: F. Rabelais, Gargantua in Pantagruel. I-II (Übers. B. Ma-džarevič), Ljubljana 1981, I, S. 63.

Si naju pa peljal na tanek led, grdobna navihana, ti boš še pa-pež!
- Že mogoče, je rekel. Ampak v takem boste vi papatači, tale uboga papiga pa bo cel papežjek.

II8: (F.) Rable, Gargantjua i Pantagrjuel. I-II (Übers. D. Popo-va), Sofija 1982, I, S. 68.

Chubavo ni razgira ti nas, momčeto mi. Viždam - šte staneš papa ...
- I az mislja taka - zabeljaza Gargantjua. - No kogato az stana papa, vie šte stanete papunjak i tozi mil papagal šte stane cudesen papištaš.

II9: F. Rabelais, The Histories of Gargantua and Pantagruel (Übers. J.M. Cohen), Ausgabe Harmondsworth 1982, S. 65.

'... Ha, my little fellow, you've tied straw in our hair all right. I shall see you made Pope one of these days.'
'That's what I think,' answered Gargantua. 'But then you'll be a popsy-wopsy, and this gentle popinjay will be a ready-made popelin.'

II10: F. Rabelais, Gargantua und Pantagruel. I-II (Übers. F.A. Gelbcke), Ausgabe Frankfurt am Main 1982, I, S. 69-70.

"O Bürschchen, du hast uns Heu an die Hörner gebunden; es sollt' mich nicht wundern, dich noch einmal als Papst zu sehen." -
"Mich auch nicht", sagte er, "und dann sollst mein Papillon und der Papagei dort soll mein Papchen sein."

II11: Des François Rabelais Weiland Arznei-Doktors und Pfarrers zu Meudon Gargantua und Pantagruel (Übers. E. Hegaur und Dr. Owlglass), Ausgabe München 1974, S. 44.

"... Ja, mein kleiner Herr, du hast uns wacker genasführt, du wirst sicher einmal Papst werden."
"Ich glaub's auch", nickte er, aber dann werdet Ihr ein Dompfaff oder Gimpel und dieser Papagei ein Pappelgei."

II12: F. Rabelais, Gargantua und Pantagruel. I-II (Übers. W. Wid-mer und K.A. Horst), Ausgabe München (1979), I, S. 66.

"... Mein Schnuckchen, du hast uns tüchtig hereingelegt. Ich werd's noch erleben, daß du dereinst Papst wirst."
"Das soll mich gar nicht wundern", gab ihm der Knirps zur Ant-wort, "aber dann werdet Ihr ein Pappmännchen, und dieser ar-tige Papagei hier ganz und gar mein Pappelbruder."

III13: F. Rabelais, Gargantua e Pantagruel. I-II (Übers. G. Pas-sini), Novara 1983, I, S. 46.

Tu ci hai scornata, carino mio, un giorno o l'altro ti vedrò
papa.

- È probabile. - diss'egli - ma allora voi sarete papilione e
questo grazioso pappalardo sarà un pappagallo perfetto.

III11: L. Kérroll, Priključenija Alisy v strane čudes. Alisa v za-
zerkal'e (Übers. N. Demurova u.a.), Ausgabe M. 1982, S. 221-
222.

- Gresti umeeš'? - sprosila Ovca i podala Alise paru spic.

- Nemnožko... No tol'ko ne na zemle i... ne spicami, konečno...-
načala Alisa.

V tu že minutu spicy u nee v rukach prevratilis' v vesla. Ona
uvidela, čto sidit v lodočke, a lodočka skol'zit po reke,
mež beregov. Prišlos' Alise vzjat'sja za vesla.

- Ne zaryvaj! - kriknula Ovca i prichvatila ešče odnu paru spic.

Vrjad li ona ždala otveta, tak čto Alisa promolčala i nalegla
na vesla. Voda v reke byla kakaja-to strannaja: vesla to i
delo v nej zavjazali, i vytaščit' ich bylo nelegko.

- Ne zaryvaj! Ne zaryvaj! - kričala Ovca i brala vse bol'se spic
v ruki. - Čto èto ty tam, voron sčitaeš'?

- A voronjata kakie slavnye! - podumala Alisa. - Kak by mne cho-
telos' odnogo!

- Ty čto, ne slyšis'? - skazala serdito Ovca i vzjala ešče celu-
ju svjazku spic. - Ja tebe govorju: ne zaryvaj!

- Ešče by ne slyšat'! - otvečala Alisa. - Vy tol'ko èto i govo-
rite! Da ešče tak gromko, k tomu že! Skažite, a gde že vo-
rony?

- V nebe, konečno! Gde že im ešče byt'! - skazala Ovca i votknu-
la neskol'ko spic sebe v volosy (ruki u nee uže byli polny).

- Ne zaryvaj že, tebe govorju!

- Počemu vy vse vremja govorite: "Ne zaryvaj"? - sprosila nakonec
Alisa s dosadoj. - Čto ja zaryvaju? I kuda?

- Um ty svoj zaryla! A kuda - ne znaju!

III12: L. Kérroll, Priključenija Alisy v strane čudes. Zazerkal'e
(pro to, čto uvidela tam Alisa) (Übers. A. Ščerbakov), Aus-
gabe M. 1977, S. 226-228.

- Ty gresti umeeš'? - sprosila Ovca, protjagivaja Alise paru spic.

- Da, nemnožko, tol'ko ne na suše i ne spicami, - načala Alisa,
kak vdrug spicy u nee v rukach prevratilis' v vesla i ona
vmeste s Ovcoj okazalas' v lodočke, plavno skol'zjašče mež
krutych vysokich beregov; delat' nečego - Alisa, kak mogla,
prinjalas' gresti.

- Razvernij pero! - kriknula Ovca i vzjala ešče paru spic.

"Komu èto ona?" - podumala Alisa, starajas' gresti sil'nee. Voda
byla kakaja-to ne takaja - vesla uchodili v nee legko, a
vychodili ele-ele.

- Da razverní že pero! - snova zakričala Ovca i vzjala celyj pučok spic. - Ty čto, ne slyšiš'?
- Konečno, slyšu. Vy dostatočno gromko govorite, - otvetila Alisa.
- Tak razverní pero i ne lovi voron! - serdito perebila Ovca. U nee uže byli polny ruki spic, i ona vtykala ich prjamo sebe v šerst'.
- No kak ja mogu razvernut' per'ja? Ved' ja že ne ptica! - v svoju očered', rasserdilas' Alisa. - I pri čem tut vorony?
- Ty ptenec želtorotyj! - otvetila Ovca.

III3: L. Carroll, Przygody Alicji w krainie czarów. O tym, co Alicja odkryła po drugiej stronie lustra (Übers. M. Słomczyński), W. 1975, S. 212-213.

- Czy umiesz wiosłować? - zapytała Owca, podając jej dwa druty do trykotowania.
- Tak, trochę... ale nie na łódzie... i nie drutami... - zaczęła mówić Alicja, lecz oto nagle druty w jej rękach przemieniły się w wiosła i odkryła, że siedzą w małej łódeczce ślizgającej się po powierzchni między brzegami: nie pozostawało więc nic innego, jak wiosłować z całej mocy.
- Piórko - zawołała Owca biorąc następną parę drutów. Nie zabrzmiało to jak uwaga wymagająca jakiegokolwiek odpowiedzi: więc Alicja nie odpowiedziała ani jednym słowem i wiosłowała dalej. Zauważyła, że z wodą dzieje się coś dziwnego, gdyż od czasu do czasu wiosła grzęzły w niej z trudem udawało się je wyciągać.
- Piórko! Piórko! - zawołała znowu Owca biorąc nowe druty. - Za chwilę złowisz kraba.
- "Małego, ślicznego kraba! - pomyślała Alicja. - Bardzo bym chciała".
- Czy nie dosłyszałaś, kiedy powiedziałam: "Piórko"?! - zawołała gniewnie Owca, biorąc tym razem cały pęk drutów.
- Oczywiście, że usłyszałam - powiedziała Alicja. - Powtarzasz to bez przerwy... i bardzo głośno. Przepraszam, a gdzie są te kraby?
- W wodzie, oczywiście! - powiedziała Owca, wsuwając sobie pewną ilość drutów we włosy, gdyż miała ich już pełne ręce. - Piórko, powiadam!
- Dlaczego tak często mówisz: "Piórko"? - zapytała w końcu Alicja, trochę zbита z tropu. - Nie jestem przecież ptakiem!
- Jesteś - powiedziała Owca. - Jesteś gąską.

III4: L. Carroll, Alenka v kraji divů a za zrcadlem (Übers. A. a H. Skoumalovi), Praha 1961, S. 168-170.

- "Umiš veslovat?" zeptala se jí Ovce a podala jí dvě jehlice.
- "Trochu - ale ne na souši - a ne jehlicemi -" soukala ze sebe Alenka, ale najednou se jí jehlice proměniliy ve vesla a už byly v lod'ce, plynoucí mezi břehy. A tak se činila, co mohla.
- "Brčko!" křikla Ovce a přibrála další jehlice.
- Co se taky dalo na to odpovědět, a tak Alenka nic neříkala a pilně zabírala vesly. Voda jí připadala pravdodivná, co chvíli v ní zůstala vesla trčet a skoro se nedala vytáhnout.
- "Brčko! Brčko!" křikla Ovce a znovu přibrála jehlice. "Tím kraba-

tým veslováním ulovíš kraba."

"Miloučkého kraba!" pomyslíla si Alenka. "To bych byla ráda."

"Neslyšíš, že říkám 'Brčko!'" osopila se na ni Ovce a přibrala celý chumáč jehlic.

"Slyším," řekla Alenka, "říkáte to v jednom kuse - a hodně nahlas. A kde jsou, prosím, krabi?"

"No, ve vodě, kde jinde!" řekla Ovce, a protože měla plné ruce, nastrkala si pár jehlic do vlasů. "Jářku, Brčko!"

"Proč mi pořád říkáte Brčko," vyjela nakvašeně Alenka. "Nejsem operenec!"

"A jsi," řekla Ovce, "jsi husička."

III5: L. Carroll, Alica v krajine zázrakov (Za zrkadlom a s čím sa tam Alica stretla) (Übers. J. Vojtek, V. Vojtková), Bratislava 1984, S. 162-163.

"Vieš veslovat'?" spýtala sa Ovca a podávala jej pár ihlic.

"Áno, trochu - ale nie na suchu - a nie ihlicami -" odpovedala Alica váhavo, ale tu sa jej ihlice premenili na veslá, a už boli v lodičke plávajúcej medzi brehmi. Nuž veslovala, ako najlepšie vedela.

"Vystri krídla!" skríkla Ovca a pribrala si ďalší pár ihlic.

Nezdalo sa, že na svoju poznámku čaká odpoveď, tak Alica nepovedala nič, iba ďalej veslovala. "Tá voda je akási čudná," pomyslela si. Veslá v nej tu a tam ostali trčať a mala čo robiť, aby ich vytiahla.

"Vystri krídla! Vystri krídla!" vykrikovala Ovca a priberala si ďalšie ihlice. "Inak chytiš raka!"

"Malého pekného ráčika!" pomyslela si Alica. "Keby sa mi tak podarilo nejakého chytiť..."

"Nepočuješ, že vravím 'Vystri krídla'?" skríkla Ovca nahnevane a vzala za hrst' ihlic.

"Ale počujem," povedala Alica, "vravíte to veľmi často a veľmi nahlas. Prosím vás, a kde sú tie raky?"

"Kde inde ako vo vode?!" povedala Ovca, a keďže mala už plné ruky, zapichla si niekoľko ihlic do vlasov. "Vystri krídla, vravím ti!"

"Prečo mi stále vravíte 'Vystri krídla'?" spýtala sa Alica namrzene. "Ved' nie som vták."

"Ale si," povedala Ovca, "si malá hus. A veslá sú teraz tvojimi krídlami a ty ich musíš poriadne dvíhať, lebo inak ti ich voda strhne späť a udrú t'a tak, že spadneš. Tomu sa hovorí 'chytiť raka'. Ale ty to nechápeš."

III6: L. Carroll, Alice hinter den Spiegeln (Übers. Ch. Enzensberger), Frankfurt am Main 1981, S. 77-79.

"Kannst du rudern?" fragte das Schaf und hielt ihr dabei ein Paar Stricknadeln hin.

"Ja, ein bißchen schon - aber nicht zu Lande - und nicht mit Nadeln -" fing Alice an, aber aus den Nadeln wurden Ruder, und auf einmal saß sie mit dem Schaf in einem kleinen Boot, das zwischen zwei Ufern dahinglitt; da mußte sie wohl oder übel sehen, wie sie zurechtkam.

"Flach das Blatt!" rief das Schaf und griff nach einem neuen Nadelpaar.

Auf diese Bemerkung schien es keine recht passende Antwort zu ge-

ben; Alice schwieg also still und ruderte tapfer weiter. Irgend etwas stimmte nicht mit dem Wasser, so schien ihr, denn ab und zu blieben die Ruder ganz fest darin stecken und ließen sich kaum mehr herausziehen.

"Flach das Blatt! Flach das Blatt!" rief das Schaf wiederum und griff nach neuen Nadeln. "Du wirst gleich einen Krebs fangen."

"Einen lieben, kleinen Krebs!" dachte Alice. "Das wäre schön."

"Hast du denn nicht gehört? Flach das Blatt!" rief das Schaf zornig und packte ein ganzes Bündel Stricknadeln.

"Recht gut sogar", sagte Alice, "Sie haben es sehr oft und sehr laut gesagt. Bitte, wo sind denn die Krebse?"

"Im Wasser natürlich!" sagte das Schaf und steckte sich einen Teil der Nadeln ins Haar, denn in den Händen war kein Platz mehr dafür. "Flach das Blatt, sag ich!"

"Warum sagen Sie denn dauernd 'Flach das Blatt'?" fragte Alice endlich ein wenig aufgebracht. "Ich bin doch keine Pflanze!"

"Doch", sagte das Schaf; "junges Gemüse bist du."

III7: L. Carroll, Alice im Spiegelland (Übers. L. u. M. Remané), Ausgabe München 1981, S. 100-101.

"Kannst du rudern?" fragte das Schaf und drückte ihr dabei zwei Stricknadeln in die Hand.

"Ja, ein bißchen. Aber nicht an Land, und nicht mit Stricknadeln!" erwiderte Alice.

Da verwandelten sich die Stricknadeln, die sie in der Hand hielt, plötzlich in Ruder, und sie saß mit dem Schaf in einem kleinen Boot, das zwischen den Flußufern dahinglitt. Wohl oder Übel mußte sie sich mit dieser Tatsache abfinden.

"Achte auf deine Blätter!" rief das Schaf und nahm sich zwei neue Stricknadeln.

Diese Bemerkung machte offenbar keine Antwort erforderlich, deshalb sagte Alice nichts dazu und fing an zu rudern. Das Wasser war irgendwie widerspenstig, alle Augenblicke blieben die Ruder darin stecken und ließen sich nur mit Mühe herausziehen.

"Achte auf die Blätter, die Ruderblätter!" rief das Schaf wieder und nahm sich noch mehr Stricknadeln.

"Du fängst damit ja geradezu Krebse!"

So einen hübschen kleinen Krebs würde ich auch gern erwischen!" dachte Alice.

"Hörst du nicht, daß ich dich dauernd auffordere, auf deine Blätter zu achten?" rief das Schaf ärgerlich und nahm sich ein ganzes Bündel Stricknadeln.

"Allerdings", entgegnete Alice. "Sie haben es sehr oft und sehr laut gesagt. Bitte, wo sind denn die Krebse?"

"Im Wasser natürlich!" Das Schaf steckte sich mehrere Nadeln ins Fell, denn es hatte die Hände schon voll. "Die Blätter! Achte auf die Blätter!"

"Warum reden Sie fortwährend von Blättern?" erkundigte sich Alice brummig. "Ich bin doch keine Pflanze!"

"Aber zu grün bist du bestimmt!" sagte das Schaf.

III8: L. Carroll, Alice nel Paese delle meraviglie. Dietro lo specchio (Übers. A. Galasso, T. Kemeni), (Milano) 1983, S. 209-210.

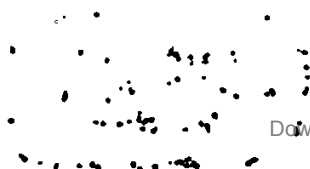
- Sai remare? - chiese la Pecora, porgendole un paio di ferri da calza.
- Sì, un po'... ma non sulla terra ferma... e non con dei ferri... - Alice stava cominciando a dire, quando improvvisamente i ferri si trasformarono in remi nelle sue mani, ed ella si accorse che stavano in una barchetta, che scivolava sull'acqua fra due rive: non c'era niente altro da fare che remare meglio che poteva.
- Su i remi! - gridò la Pecora, prendendo un altro paio di ferri. Questa non sembrò ad Alice un'osservazione che richiedesse una risposta, perciò non disse nulla ma continuò a remare. C'era qualcosa di strano nell'acqua, rifletté, perché ogni tanto i remi affondavano rapidamente, ma poi riusciva a stento a tirarli su di nuovo.
- Su i remi! Su i remi! - gridò ancora la Pecora, prendendo altri ferri. - Una volta o l'altra prenderai un granchio. "Un bel granchiolino!" pensò Alice. "Mi piacerebbe."
- Non hai sentito che dicevo "Su i remi"? - gridò la Pecora in collera, prendendo un mazzo di ferri da calza.
- Certo, - disse Alice: - lo avete detto molte volte... e molto forte. Per favore, dove sono i granchi?
- Nell'acqua, naturalmente! - disse la Pecora, infilandosi alcuni ferri nei capelli, perché aveva le mani piene. - Su i remi, ho detto!
- Perché dite tante volte "penna"?¹ - Alice chiese infine piuttosto irritata. - Non sono un ucello!
- Tu sei, - disse la Pecora: - tu sei un'ochetta.

1. Gioco di parole tra *feather*, "su i remi" e *feather*, "penna".

III9: L. Carroll, Alice nel paese delle meraviglie (Übers. M. D'Amico), Ncvra 1982, S. 162-163.

- "Sai remare?" chiese la Pecora, porgendole un paio di ferri.
- "Sì, un poco... ma non sulla terraferma... e non con due ferri..." stava per dire Alice, quando d'un tratto i ferri si trasformarono in remi, e la bottega diventò una barchetta che scivolava fra due sponde: sicché non le rimase che fare del suo meglio.
- "Piuma!" esclamò la Pecora, prendendo un altro paio di ferri. Dal tono non sembrava un'osservazione a cui rispondere; perciò Alice non disse nulla, ma tirò a sé i remi. L'acqua aveva qualcosa di molto strano, pensò: ogni tanto i remi vi restavano conficcati, e non ne uscivano più.
- "Piuma! Piuma!" esclamò di nuovo la Pecora, prendendo altri ferri. "Fra un attimo prenderai un granchio."
- "Un bel granchiolino!" pensò Alice. "Mi piacerebbe."
- "Non hai sentito quando ho detto 'Piuma'?" esclamò irritata la Pecora, prendendo un bel mazzo di ferri.
- "Certo", disse Alice, "lo ha ripetuto molte volte... e molto forte. Dove sono i granchi, per favore?"
- "Nell'acqua, naturalmente!" disse la Pecora, infilandosi qualche ferro nella pelliccia, poiché ne aveva le mani piene. "Piuma, dico!"

"Perché continua a ripetere 'Piuma'?" domandò infine Alice,
piuttosto seccata. "Non sono mica un uccello!"
"Sì, invece", disse la Pecora, "sei un'ochetta."



Information Nr.

3

SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Band 40

P. Kosta, Eine russ. Kosmographie aus dem 17. Jh. Sprachwiss. Analyse mit Textedition und Faksimile.

München 1982, 471 S., DM 90.-

Band 66

J. Tuwim, Pegaz dęba. Reprint and Introduction by J. Sawicka.

München 1986, XXIII + 431 S., DM 86.-

Band 65

S.K. Bulič, Cerkvno-slavjanske elementy v sovr. lit. i narodnom ruskom jazyke. I. SPb. 1893.

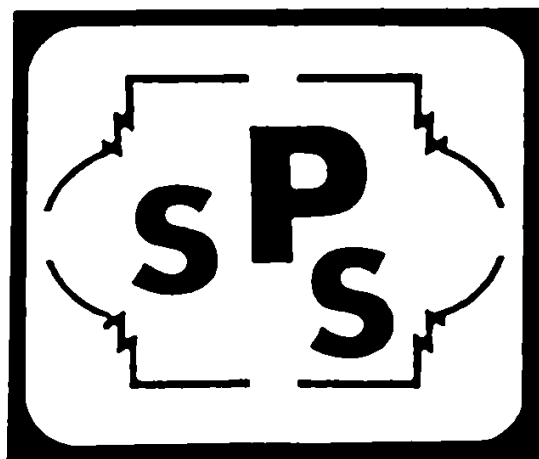
München 1986, 409 + VII S., DM 82.-

Bände 69-70

J. Sohier, Grammaire et Methode Russes et Françaises. 1724. Faksimil'noe izdanie pod red. i s predislovijem B.A. Uspenskogo. I-II.

München 1987, XLI + 453 + 432 S., DM 198.-

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN



Information Nr.

2

SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Supplementbde. 10-12

Joakima Stulli Dubrocsanina Rjecoslo{xje. U Dubrovniku MDCCCVI. Reprint and Afterword by E. Fekete. I - III.

München 1985 - 1987,
727 + 674 + XXVII +
24 S., DM 326.-

Supplementband 17

J. Marvan, České Stupňování. Degrees of comparison in Czech.

München 1986, 232 S.,
DM 56.-

Supplementband 18

T. Schmitt, Kasusgrammatik - Konstruktive Logik - Temporärer Ausdruck. Modellkritik und Modellierungsversuch.

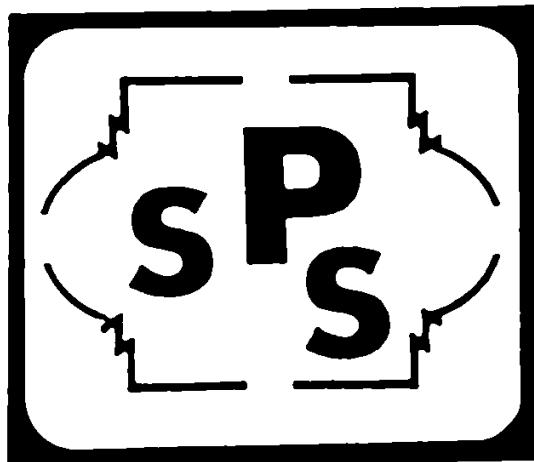
München 1986, 237 S.,
DM 56.-

Supplementband 19

G. Hentschel, Vokalperzeption und natürliche Phonologie. Eine kontrastive Untersuchung zum Deutschen und Polnischen.

München 1986, 348 S.,
DM 80.-

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN



Information Nr.

1

SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Supplementband 13

P. Kosta, Probleme der Svejik-Obersetzungen in den west- und südslav. Sprachen. Ling. Studien zur Translation literarischer Texte.

München 1986, 689 S., DM 152.-

Supplementband 23

Sprach- und Kulturkontakte im Polnischen. Gesammelte Aufsätze für A. de Vincenz zum 65. Geb. Herausg. von G. Hentschel u.a.

München 1987, XXV + 621 S., DM 156.-

Supplementband 21

H. Spraul, Untersuchungen zur Satzsemantik russ. Sätze mit freien Adverbialen. Am Beispiel von Lokal-, Temporal- und Modaladverbialen.

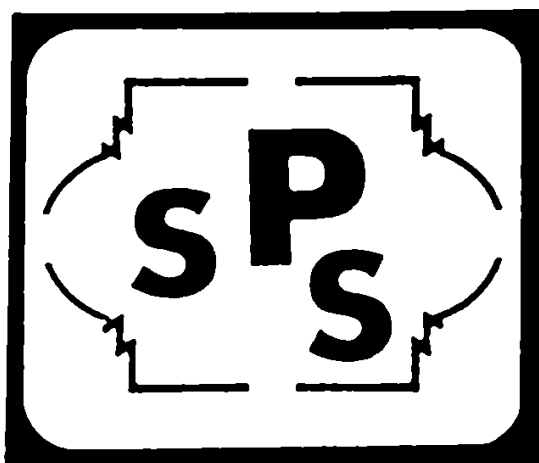
München 1986, 290 S., DM 68.-

Supplementband 22

U. Schweizer, Zum Flexionsakzent in der großruss. Literatursprache des 17. Jahrhunderts.

München 1987, 390 S., DM 89.-

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN



Information Nr.

5

SPECIMINA PHILOGIAE SLAVICAE

Band 33

Dj. Daničić, Istorija oblika srpskoga ili hrvatskoga jezika do svršetka XVII vijeka. U Biogradu 1874.

München 1981, 400 S.,
DM 80.-

Band 50

Dj. Daničić, Mala srpska gramatika. U Beču 1850. Oblici srpskoga jezika. U Biogradu 1864. Mit einem Nachwort von B. Čorić.

München 1983, 79 +
120 + V S., DM 39.-

Band 52

W.J. Rosa, Čechořečnost seu Grammatica linguae Bohemicae. Micro-Pragae 1672. Ed. with Introduction by J. Marvan.

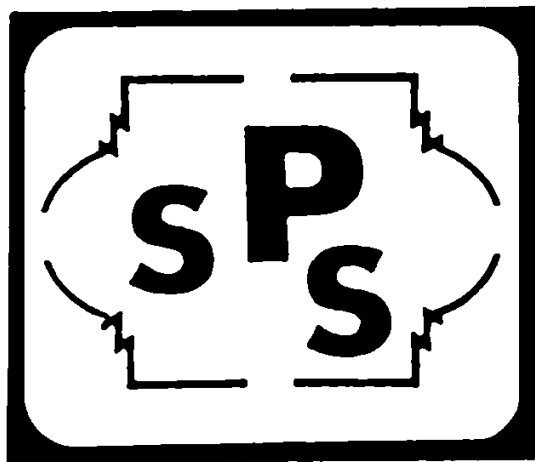
München 1983, VII +
520 S., DM 56.-

Bände 61 und 71

The Slavonic Reading-Primer in Trinity College Dublin Library. A facsimile edition with an introduction and word-list by C.B. Roberts.

München 1986, 1987,
XXX + 192 + 89 S.,
DM 44.- und 24.-

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN



Information Nr.

4

SPECIMINA PHILOGIAE SLAVICAE

Supplementband 4

Texts and Studies on Russian Universal Grammar 1806-1812. Ed. in three volumes by J. Biedermann and G. Freidhof. Vol. I: I. Ornatovskij, Novejšee načertanie pravil Ross. grammatiki. Char'kov 1810.

München 1984, X + 311 S., DM 80.-

Supplementband 5

Texts and Studies on Russian Universal Grammar 1806-1812. Ed. in three volumes by J. Biedermann and G. Freidhof. Vol. II: Rižskij 1806, Jazvickij 1810, Timkovskij 1811, Jakob 1812.

München 1984, 420 S., DM 98.-

Supplementband 9

W. Lehfeldt, Sprjaženie ukraïnskogo glagola.

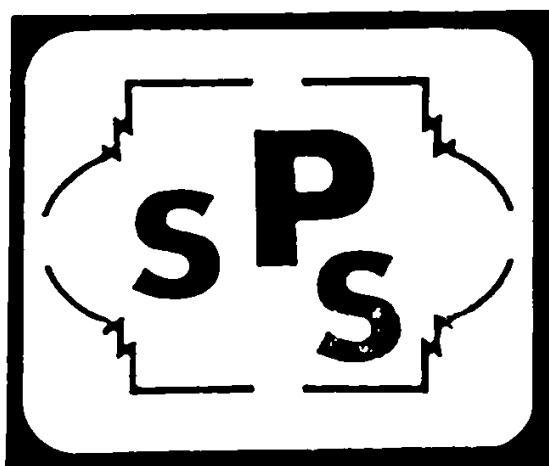
München 1985, 150 S., DM 40.-

Supplementband 15

In memoriam Z.F. Oliverius. Ed. by J.E.M. Clarke, J. Marvan, S.B. Vladiv.

München 1985, V + 101 S., DM 28.-

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN



Information Nr.

6

SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Band 44

I.I. Balickij, Materialy dlja istorii slavjanskago jazykoznanija. Kiev 1876. Nachdruck von P. Kosta.

München 1982, XX + 60 + 83 S., DM 30.-

Bände 67 und 68

A.M. Lejtes, M.F. Jašek, Desjat' rokov Ukrajin'skoji literatury (1917-1927). I-II. Charkiv 1928.

München 1986, 671 + 440 S., DM 110.- und DM 70.-

Supplementband 16

J. Tymčenko, Istoryčnyj slovnyk ukrajins'koho jazyka. I,1-2. Charkiv-Kyjiv 1930-32. Herausg. und eingeleitet von O. Horbatsch.

München 1985, VI + 947 S., DM 164.-

Band 38

J. Rodde. Russische Sprachlehre. Riga 1773. Nachdruck von G. Freidhof und B. Scholz.

München 1982, XIV + 249 S., DM 50.-

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN

